DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

24. / 25. DEZEMBER 2008 WOCHE 52 31. JAHRGANG / NUMMER 52 24 / 25 DÉCEMBRE 2008 SEMAINE 52 31e ANNÉE / NUMÉRO 52
KIOSKPREIS FR. 1.50

Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia! Oui, Virginia, le père Noël existe!

1897, kurz vor Weihnachten, bekam die Redaktion der Zeitung «New York Sun» (der ersten Boulevardzeitung der Welt) einen eigenartigen Leserbrief: Die achtjährige Tochter des New Yorker Arztes Dr. Philipp O'Hanlon, Virginia, fragte die Zeitung, ob es wirklich einen Weihnachtsmann gäbe. «Lieber Herr Redaktor, ich bin acht Jahre alt. Einige von meinen Freunden sagen, es gäbe keinen Weihnachtsmann. Papa sagt, wenn das in der 'Sun' steht, ist es wahr. Bitte sagen Sie mir die Wahrheit: Gibt es einen Weihnachtsmann?
Virginia O'Hanlon, 115, West 19th Street.»

Die Antwort des Redaktors Francis P. Church wurde als Leitartikel auf der ersten Seite gedruckt. Und dieser Text war sofort Tagesgespräch in New York: Der Zeitungsmann hatte mit seiner Antwort unzähligen Menschen aus dem Herzen gesprochen.

Als das Weihnachtsfest 1898 nahte, erreichten Hunderte von Leserzuschriften die «Sun»-Redaktion, alle mit der Bitte, die Antwort von Church doch noch einmal abzudrucken. Die Zeitung kam dem Wunsch nach – und schliesslich wurde es Tradition, dass die «New York Sun» jedes Jahr vor Weihnachten den Text «Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia!» abdruckte.

Biel Bienne bringt die Antwort Churchs in einer deutschen Übersetzung.

Deine kleinen Freunde haben nicht Recht; sie sind vom Zweifel einer misstrauischen Zeit befallen. Sie glauben nur das, was sie sehen. Sie glauben, dass es nichts geben kann, das sie mit ihrem kleinen Geist nicht fassen können. Jeder menschliche Geist, Virginia, ist klein; ganz gleich, ob es der Geist eines Erwachsenen oder der eines Kindes ist. In unserem grossen Weltall ist der Mensch wie ein Insekt, wie eine Ameise in seinem Verstand, verglichen mit der grenzenlosen Welt, die ihn umgibt, gemessen an dem Geist, der fähig ist, die volle Wahrheit und alles Wissen zu fassen.

Ja, Virginia, es gibt einen Weihnachtsmann. Es gibt ihn so gewiss, wie es Liebe gibt und Grossherzigkeit und Treue, und Du weisst, sie sind in Fülle vorhanden und schenken Dir das Leben in seiner höchsten Schönheit und Freude. Wie traurig wäre die Welt, wenn es keinen Weihnachtsmann gäbe; sie wäre so traurig, wie wenn es keine Virginias gäbe. Es gäbe dann keinen kindlichen Glauben, keine Poesie, keine Romantik, die dieses Leben erträglich machen. Wir würden keine Freude haben ausser an den Dingen, die den Sinnen begreiflich und erschaubar sind. Das ewige Licht, mit dem die Kindheit die Welt erhellt, wäre ausgelöscht.

Wenn Du nicht an den Weihnachtsmann glaubst, könntest Du genau so gut nicht an Märchen glauben, Du könntest Deinen Papa dazu veranlassen, Leute anzustellen, die am Heiligen Abend alle Kamine bewachen würden, um den Weihnachtsmann zu fangen, aber selbst wenn keiner von ihnen den Weihnachtsmann herabsteigen sähe, was würde das beweisen? Kein Mensch sieht den Weihnachtsmann, aber das heisst nicht, dass es keinen Weihnachtsmann gibt. Die wirklichen Dinge im Leben sind die Dinge, die weder Kinder noch Erwachsene sehen können. Hast Du je die Elfen auf der Wiese tanzen sehen? Natürlich nicht, aber das ist kein Beweis, dass es sie nicht gibt. Kein Mensch kann sich all die Wunder ausdenken und vorstellen, die es ungesehen und unsichtbar in der Welt gibt.

Du kannst eine Kinderrassel aufbrechen und innen nachschauen, was das Geräusch verursacht, aber da gibt es einen Schleier, der die unsichtbare Welt verhüllt, den der stärkste Mann nicht zerreissen könnte, den nicht einmal alle stärksten Männer, die je gelebt haben, zusammen zerreissen könnten. Nur Glaube, Fantasie, Poesie, Liebe und Romantik können diesen Vorhang heben und die übernatürliche Schönheit und Herrlichkeit dahinter erblicken. Ist das alles wirklich? O Virginia, es gibt in der ganzen Welt nichts, das wirklicher und beständiger wäre!

Gott sei Dank lebt der Weihnachtsmann und wird immer leben. In tausend Jahren, Virginia, nein, in zehnmal zehntausend Jahren wird er immer noch da sein, das kindliche Herz mit seiner Freude zu erfüllen!

Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia!

Biel Bienne wünscht allen Leserinnen und Lesern schöne Festtage.

Biel Bienne vous souhaite de joyeuses fêtes de fin d'année!

En 1897, peu avant Noël, la rédaction du «New York Sun» (premier journal de boulevard du monde) reçut une lettre singulière: Virginia, huit ans, fille du médecin new-yorkais Philipp O'Hanlon, demandait au journal si le père Noël existait vraiment. «Cher Monsieur le rédacteur, j'ai huit ans. Certains de mes amis prétendent que le père Noël n'existe pas. Papa dit que si le 'Sun' l'écrit, ça doit être vrai. S'il vous plaît, dites-moi la vérité: le père Noël existe-t-il vraiment?
Virginia O'Hanlon, 115, West 19th Street.»

La réponse du rédacteur Francis P. Church fit la une et son contenu, qui avait profondément touché des milliers de gens, alimenta les conversations de ce jour-là. A l'époque de Noël 1898, des centaines de lettres parvinrent à la rédaction du «Sun», la priant de publier à nouveau la réponse à cette question, ô combien délicate.

Le journal accéda à leurs voeux. C'est ainsi que fut instaurée la tradition de publier chaque année le texte: «Oui, Virginia, le père Noël existe!»

Biel Bienne publie, en version française, la réponse de Francis P. Church.

Tes petits amis ont tort. Ils sont pris par le scepticisme d'une époque méfiante et ne croient plus que ce qu'ils voient. Ils pensent que ce qu'ils sont incapables de saisir, dans les limites de leur esprit, n'existe pas. Tout esprit humain est étroit, Virginia, qu'il soit adulte ou enfant, cela ne fait aucune différence. Au sein du cosmos, l'homme est comparable à un insecte: une fourmi avec des raisonnements de fourmi face à l'univers incommensurable et à l'Esprit qui, seul, est capable de tout connaître et de tout comprendre.

Oui, Virginia, le père Noël existe. Aussi sûrement que l'amour, la générosité, la fidélité existent. Et tu n'ignores pas que ces sentiments abondent et qu'ils t'offrent la vie dans toute sa beauté et sa joie. Comme le monde serait triste si le père Noël n'existait pas et s'il n'y avaient pas de petites Virginia. Il n'y aurait alors plus de croyances enfantines, de poésie et de romantisme pour rendre cette vie supportable. Nous n'aurions plus de plaisir que dans les choses que nous pouvons comprendre et saisir avec nos sens. La lumière éternelle que l'enfance projette sur le monde serait à tout jamais éteinte.

Si tu ne crois pas au père Noël, tu pourrais tout aussi bien ne pas croire aux contes. Tu pourrais demander à ton papa d'engager des gens chargés de surveiller toutes les cheminées pour essayer d'attraper le père Noël le soir de sa tournée.

Et si aucun d'eux ne voyait le père Noël y descendre, qu'est-ce que ça prouverait? Si l'on ne voit pas le père Noël, cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas. Les choses essentielles de la vie sont celles que ni les enfants, ni les adultes ne peuvent voir. As-tu jamais vu les lutins danser sur la lande? Bien sûr que non, mais ça ne prouve rien. Personne n'a le pouvoir de créer ou d'imaginer les miracles intangibles et invisibles qui se produisent de par le monde.

Tu peux casser un hochet pour voir ce qui fait du bruit à l'intérieur. Mais l'univers impalpable est entouré d'un voile qui ne saurait être déchiré par l'homme le plus fort, ni par les efforts conjugués de tous les hommes les plus robustes qui aient jamais vécu. Seuls l'amour, la foi, la fantaisie, la poésie et le romantisme parviennent à soulever un pan de ce voile pour révéler la beauté surnaturelle et les merveilles qu'il cachait. Est-ce que tout cela est vrai? Virginia… Il n'y a rien au monde de plus vrai et de plus durable.

Dieu soit loué, le père Noël existe et existera toujours. Dans des milliers d'années, Virginia, non, dans dix fois dix mille ans, il sera toujours là pour réjouir le coeur des enfants.

Oui, Virginia, le père Noël existe!

GEWERBE

Zögerliche Konsumenten

Das Weihnachtsgeschäft läuft trotz Finanzkrise, wenn auch nicht überall gleich gut.

VON MARTIN BURKI

Die Zeitungen sind voll von Hiobsbotschaften aus der Wirtschaft, Radio und Fernsehen berichten regelmässig über Entlassungen und Kurzarbeit – die Finanzkrise ist allgegenwärtig und unausweichlich. Und dennoch strömen die Kunden auf die Weihnachtsmärkte und in die Läden.

Einbussen. «Unser Geschäft läuft», sagt Roger Aldridge vom Wyss Gartenhaus. Auch mannsgrosse Tannen fänden noch Anklang, «ein Weihnachtsbaum gehört wohl einfach zum Fest dazu. Sicher gibt es Leute, die es heuer eine Nummer kleiner wollen.»

«Die Kunden sind zögerlicher», stimmt Anni Probst zu. Sie verkauft Weihnachtsdekorationen und -gestecke sowie verschiedene Teemischungen. «Der Weihnachtsmarkt ist schlecht angelaufen, aber auf meine Stammkunden kann ich zählen!»

Diese retten auch Elke Feldmann und ihre Feen- und Engelsfiguren. «Seit zehn Jahren komme ich an den Weihnachtsmarkt in Biel und sehe immer wieder bekannte Gesichter. Auch 2009 werde ich wieder da sein, trotz der diesjährigen Umsatzeinbussen.»

«Leider geht die Wertschätzung der Handwerker, der Kleinen, immer mehr verloren», findet Reto Zünd von der Glasbläserei in Twann. Er ist zwar – abgesehen davon, dass in seinen Stand eingebrochen worden ist (Biel Bienne berichtete) – zufrieden mit dem Geschäft. Jedoch sieht er eine Tendenz zu den Grossverteilern: «Die Leute gehen dorthin, wo sie alle Einkäufe gleichzeitig erledigen können.»

Spielzeug. In der Tat ziehen die grossen Warenhäuser eine positive Bilanz. «Der Kundenfluss ist äusserst zufriedenstellend», sagt etwa Loeb-Filialleiterin Hilde Zahnd. Sie räumt zwar ein, dass der Umsatz von heuer die Zahlen aus dem Vorjahr wohl leicht unterschreiten werde, «aber wegen der Ankunft von Manor ist das einkalkuliert, wir sind im Soll.» Trotz Finanzkrise gut laufen laut Zahnd die Parfümerie sowie die Spielwaren- und Haushaltsabteilungen.

Dasselbe Bild bei Coop: «Gerade Gesellschaftsspiele sind der Renner», freut sich Matthias Kuratli, Coop-Kommunikationsleiter Verkaufsregion Bern. «Die Finanzkrise ist nicht spürbar, im Vergleich zu 2007 haben wir mehr Kunden und unser Umsatz ist sogar leicht angestiegen», stellt er fest. «Die Leute scheinen sich etwas zu gönnen.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Ob Warenhaus oder Weihnachtsmarkt – das Geschäft läuft, aber...

La crise freine les acheteurs, mais il y aura des cadeaux sous les sapins.

COMMERCE

Consommateurs hésitants

Les affaires de Noël fonctionnent, avec quelques bémols.

PAR MARTIN BÜRKI

Les journaux sont remplis de très mauvaises nouvelles économiques. Radio et télévision évoquent régulièrement licenciements et chômage partiel. La crise financière est omniprésente et inéluctable. Pourtant, la clientèle se rue sur les marchés de Noël et les commerces.

Pertes. «Nos affaires marchent», affirme Roger Aldridge, de la jardinerie Wyss. Des sapins de grande taille ont même trouvé preneur. «L'arbre de Noël fait partie de la tradition. Certaines personnes ont tout de même pris la décision de réduire leurs frais.»

Anni Probst confirme: «Les clients manifestent une certaine hésitation.» Elle vend des décorations de Noël, des compositions florales, divers mélanges de thés. «Le marché de Noël n'a pas eu le succès escompté jusqu'ici, mais je peux compter sur une clientèle fidèle!»

Elke Feldmann, avec ses figurines d'anges et de fées, constate la même tendance. «Depuis dix ans, je travaille au marché de Noël de Bienne et je croise toujours des visages connus. En 2009 aussi, je serai là, malgré les maigres recettes de 2008.»

Pour Reto Zünd, souffleur de verre de Douanne, «l'estime de l'artisan se perd, malheureusement. Les petits trinquent de plus en plus». Exception faite du cambriolage de son stand (voir Biel Bienne 51 des 17/18 décembre), il est plutôt satisfait. Selon lui, la tendance va aux gros distributeurs: «Les gens s'y rendent parce qu'ils peuvent faire toutes leurs emplettes en même temps.»

Jouets. Les grands magasins tirent en effet un bilan positif. «L'afflux de clients est parfaitement satisfaisant», déclare notamment Hilde Zahnd, responsable de la filiale biennoise de Loeb. Et de préciser que le chiffre d'affaires 2008 restera inférieur à celui de 2009, «mais c'était calculé, à cause de l'arrivée de Manor. Nous sommes dans l'objectif. En dépit de la crise financière, la parfumerie, les jouets et le ménage marchent bien.»

Même tableau chez Coop: «Les jeux de société font un tabac», se réjouit Matthias Kuratli, responsable de la communication Coop région de vente Berne. «Nous ne ressentons pas la crise financière. Comparativement à 2007, nous avons davantage de clients et notre chiffre d'affaires a même un tout petit peu augmenté», constate-t-il. «Les gens semblent vouloir s'offrir quelque chose…»

GESCHENKE

Tiere unterm Tannenbaum

Immer wieder verschenken Leute Tiere zu Weihnachten. Folge: Sie landen oft im Tierheim oder werden ausgesetzt.

Wenn Geschenke, dann möglichst ausgefallen, scheint das Weihnachtsmotto zu sein. Beispielweise Tiere. Am beliebtesten sind Hamster, Mäuse, Vögel und Katzen. Öfter als man denkt, werden sie sogar in Schachteln verpackt. Das Tier wird gestresst – ein Herzinfarkt droht. «Das ist Tierquälerei», sagt Ernest Schweizer, Vizepräsident des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Berner Jura. Kinder werden mit Haustieren überrascht. Nach einigen Wochen vergeht die Freude und das Tier wird überflüssig, die Beschenkten setzen es gar aus. Einige dieser Tiere werden gefunden und ins Tierheim gebracht.

Die Leute haben zu wenig Kenntnis und sind überfordert, beispielsweise wenn sie in die Ferien fahren. Bevor ein Haustier gekauft wird, sollten deshalb einige Abklärungen getroffen werden: ob genug Zeit vorhanden ist, ob geeigneter Raum zur Verfügung steht, ob Geld da ist, um Futter, Pflege und Tierarzt zu bezahlen. Tierheime geben dazu kostenlos Auskunft. «Wer es nicht lassen kann, ein Tier zu schenken, soll das in Form eines Gutscheins tun», rät Schweizer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Tierfreund Ernest Schweizer warnt vor Tierquälerei.

Un animal comme cadeau? Ernest Schweizer ne trouve pas l'idée si bonne.

NOËL

Animaux-cadeaux

Les animaux de compagnie offerts pour Noël finissent souvent au refuge ou sont abandonnés.

Faire des cadeaux hors du commun semble être la nouvelle mode. Par exemple: offrir des animaux. La préférence va aux hamsters, souris, oiseaux ou chats. La plupart sont même emballés dans les paquets. Les bêtes sont stressées. Au bord de l'arrêt cardiaque. «C'est de la maltraitance», martèle Ernest Schweizer, vice-président de la Société protectrice des animaux, section Bienne-Seeland-Jura bernois. En ouvrant leur cadeau, les enfants sont étonnés. Après quelques semaines, leur joie s'estompe. Les animaux deviennent superflus, ils sont abandonnés. Quelques-uns sont recueillis et déposés au refuge.

Les gens ne sont pas suffisamment informés et souvent dépassés, par exemple lors de départs en vacances. Avant d'acheter un animal de compagnie, il serait bon de tenir compte de quelques éléments. Entre autres: le temps à lui consacrer, la place à mettre à disposition, et les paramètres financiers pour la nourriture, les soins et les visites vétérinaires. Les refuges dispensent des conseils sans frais. Le conseil d'Ernest Schneider: «Celui qui veut absolument offrir un animal devrait le faire sous forme de bon d'achat»

FORSTWIRTSCHAFT

Baumklau

Wegen der Schneemassen werden heuer weniger Weihnachtstannen gestohlen.

VON FABIO GILARDI

Immer wenn Weihnachten naht, kribbelt es den einen oder andern in den Fingern. Einen selber gefällten Weihnachtsbaum aus dem Winterwald! Eine scharfe Säge – ritsch und ratsch – schon wird der geschmückte Baum in der warmen Stube bewundert. Doch von vereinzelten Tannendieben lässt sich Daniel Burkhalter nicht ins Bockshorn jagen. Heuer arbeitet Mutter Natur sogar für den Förstermeister der Burgergemeinde Sorvillier. «Die gewaltigen Schneemassen schrecken die Langfinger ab.» Der Staatsförster unterhält 1400 Hektaren Wald im Berner Jura. Gewiss komme es im Frühling vor, dass er den einen oder andern Stumpf einer jungen Tanne finde, «doch das ist zum Glück selten».

Im Berner Jura verkaufen viele Burgergemeinden Tannen zu zehn Franken das Stück. Ein Diebstahl verliert seinen Reiz, «für ein *Zehnernötli* stapft doch keiner mit einer Säge durch meterhohen Schnee und friert sich die Finger ab». Es gibt aber noch weitere Gründe: «Wir haben vor allem Rot- und Weisstannen, die begehrten Nordmanntannen sind seltener.» Doch auch der Försterkalender ist zu berücksichtigen. Die Bäume müssen zu bestimmten Daten geschnitten werden (schon vorbei), «damit sie ihre Nadeln behalten». Und wer es doch nicht lassen kann, sei gewarnt: Der Förster und seine Helfer sind auf der Hut!

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Weihnachtsbäume sollten legal gekauft werden.

Les bas prix des sapins découragent les voleurs.

FORÊTS

Sapin vole

Dans la nature, la neige limite les vols de sapins de Noël.

PAR FABIO GILARDI

A l'approche de Noël, forte est la tentation pour certains d'aller choisir et d'emporter directement, après quelques coups de scie, le sapin qui, décoré, trônera au milieu de leur séjour. Samuel Burkhalter, garde forestier de la bourgeoisie de Sorvilier et forestier d'Etat, ne craint pas ces voleurs occasionnels.

Il faut dire que, cette année, Dame Nature l'a aidé: «Il y a trop de neige pour que les voleurs viennent se servir eux-mêmes.» L'homme, qui gère 1400 hectares de forêts dans le Jura bernois, avoue pourtant trouver parfois, au printemps, le tronc nu d'un jeune sapin coupé à un mètre de hauteur. «Mais c'est heureusement rare».

Dans le Jura bernois, de nombreuses bourgeoisies organisent des ventes de sapins à dix francs pièce. Le vol devient donc inutile «et à ce prix là, plus personne ne veut se geler les pattes dans la neige avec une scie». D'autres arguments entrent aussi en ligne de compte. «Nous avons surtout de l'épicéa et du blanc, peu de Nordmann, plus recherché.» Mais surtout, les indications du calendrier forestier sont à respecter. Les arbres doivent être coupés à des dates précises (déjà passées), «condition pour qu'ils conservent leurs aiguilles». Voleur averti en vaut donc deux. Surtout que le garde forestier et son adjoint veillent au grain.

Zum letzten Mal auf der Stadtratstribüne:
Sur la tribune du Conseil de Ville pour la dernière fois:

Werner Hadorn

Hallo Verabschiedungsexperten!

Salut les au revoir

Ehre, wem Ehre gebührt.
Alte Seeländer Weisheit

Mittwochabend, kurz vor Mitternacht. Pierre Ogi, Friedhofsgärtner und deshalb so etwas wie ein Experte in Sachen Verabschiedung, protestiert heftig, als Ratspräsidentin Michèle Morier-Genoud vorschlägt, die Traktandenliste weiter abzuarbeiten und hernach noch die Ehrung der austretenden Ratskollegen und -kolleginnen vorzunehmen. «Jetzt noch alles durchwürgen und dann, wenn alle müde sind, noch schnell die Verabschiedungen vornehmen – *non, ça ne vas pas!*», donnert er ins Ratsrund. Schliesslich sei der Schluss einer Politkarriere eine würdige Sache, drum möge man am Donnerstag vor dem Essen in der Rotonde noch mal zusammenkommen behufs Ehrungen.

So kommen sie also alle zusammen, die Abtretenden und die Abgewählten aus Stadtrat und Gemeinderat. Es ist die Stunde der Lobhudler. Highlights: Hugo Rindlisbacher, der Jürg Scherrer verabschiedet, indem er dran erinnnert, dass der Polizeichef manch Ungemach erdulden musste. Rindlisbacher: *«Wär würd nid gärn em Scherrer mit em Stöckli eis uf d'Finger houe?!»* Komplimente machen sei nicht seine Tasse Tee, sagt Polterer Ogi. Aber beibei Marlyse Merazzi könne er nicht anders.

Der absolute Starredner in Sachen Abschied, Alain Nicati, bald 80, aber noch nicht abtretend, kann vorerst nicht loben: Er hat seine Manuskripte zu Hause vergessen. Taxifahrer Antonio Cataldo fährt ihn hin, was ihm eine Rede seines Passagiers einbringt: Er sei ein echter Mann des Volkes gewesen. «Ich bin ein Vogel», quittiert der, «aber nicht einer, der fliegen kann.»

Zurück zum Mittwoch. So dünn die Traktandenliste, so dick die Themen. Beispielsweise die Wahl der Vizestadtschreiberin. Da ist nach riesiger Ausmarchung die Ursula Wyssmann übrig geblieben, eine Frau zwar, aber keine Welsche. Denn die fürchten sich davor, ins zweisprachige Biel zu kommen. Lesen ginge ja noch, aber telefonieren …

Die Ursula Wyssmann, so tuschelts im Rat, sei überqualifiziert. Stapi Stöckli nennt sie «eine rare Perle». Die Juristin mit megasuper Lebenslauf schreibt an einer Doktorarbeit über das für Biel geradezu prädestinierende Thema «Nutzungskonflikte im öffentlichen Raum». Ob das gut gehe, wenn ihr Chef, der Franz Schnider, bloss Opernsänger sei, das bezweifelt zum Beibeispiel der Ogi Pierre heftig.

Immerhin: Sie kann nicht singen, also auch nicht ansingen. Da bleibt Schnider der Chef, zumindest, wie ich 20 Sekunden vor Drucklegung dieser Nummer erfahre, bis zum 31. März 2009. Was auch erklären könnte, warum die Doktorandin, die einstimmig gewählt wird, vorgeschlagen wurde: Sie ist dann gleich qualifiziert für den obersten Posten. Artig bedankt sie sich jedenfalls für die Wahl. Auch auf französisch.

Nächstes Traktandum ist das, was eigentlich die künftige Bieler West-Ost-Transversale werden soll, derzeit aber nach Bauchef Hubert Klopfenstein bloss ein befahrener Parkplatz ist: die verlängerte Silbergasse. Sie ist Teil einer neuen Verkehrslösung beibeim Kongresshaus: Der Kreisel soll da weg, dafür kommt eine Lichtsignalanlage, und vor dem Kongresshaus wird die Nord-Süd-Transversale der Zentralstrasse für 50 Meterchen zur Einbahnstrasse.

Massiv dagegen ist die Blocher-Partei. Schlicht schlecht studiert habe man das, meinen Pascal Fischer und Andreas Sutter. Was Klopfenstein bass erstaunt: An der Infoveranstaltung zu diesem Thema sei kein einziger SVPler angerückt, und jetzt schwängen sie das Kriegsbeibeil. Mit 44 zu 9 Stimmen kommt Klopfenstein nach 16 Reden durch, und die armen Lichtsignalbauer, die immer weniger zu tun haben, dürfen wieder hoffen …

Fast ebenso muntere Diskussion löst sodann die Expo-Brache beim Kleinbootshafen aus, jahrelang der grösste Bieler Aggressionsauslöser seit der Erfindung des Eishockeys. Der farbige Betonbelag mit Kies dabeibei, die uralten Bäume, die Breite des Wegs, das Brüggli – alles löst die Ratszungen heftigstens.

Das Brüggli zum Beispiel ist das einzige echte Relikt der Expo.02, weil diese Ausstellung ja seinerzeit auf grünes Drängen hin so geplant wurde, dass alle Bauten möglichst hurtig wieder verschwanden. Bloss das Brüggli blieb, Strandboden-Fussgänger nennens es in Ermangelung grösserer Denkmäler zuweilen «Stöckli-Brüggli».

Weiss der Teufel, wer die Idee hatte, auch das noch wegzuputzen, für 160 000 Franken notabene, was beweist, dass einigen Leuten die Zerstörung der Erinnerung an die Expo.02 ein zentrales Anliegen ist. Der Rat akzeptiert schliesslich alle Neuerungen. Nur das Brüggli lässt er stehen.

Und dann noch dies, in eigener Sache sozusagen. Hab nun während dreissig Jahren im Rat gesessen und eine Zeitlang von oben herab gemeckert. Hab mich da echt als Volksvertreter gefühlt, abgesandt, um den Gewählten auf die Finger zu schauen bzw. zu klopfen.

Und nun haben mich die Wähler selber nach unten verschlagen. Vielleicht, damit ich aufhöre mit der Kolumne. *Von oben herab* lässt sie sich ja nicht mehr schreiben.

Ehrlich: Ich weiss noch nicht, ob ich's fortsetzen soll. Gewiss, dass liesse sich auch, statt *von oben herab*, *ungenufe* machen. Fragt sich nur: Wer kontrolliert dann wen? Ist das nicht Kollegenschimpfe, wenn ich Glatzköpfe als epilierte Schädel beschreibe? Bin ich noch kompatibel zum edlen Ruf nach «Gewaltentrennung»? Andererseits: Der Alfred Rasser war ja auch Nationalrat und hat trotzdem den Läppli gespielt.

So wogts in meinem Innern hin und her. Wahrscheinlich wird man nach der nächsten Stadtratssitzung mehr wissen. Oder nach der übernächsten.

Einstweilen kann ich ja schon mal erstens den vielen Lesern danken fürs Lesen, aber auch den Ratsmitgliedern, die mir mit Voten und Versprechern, mit Pausenwitzen und Kunstblumen aus Modena geholfen haben und beibei all dem nie bös geworden sind.

Dazu gehört sogar der Jürg Scherrer. Nach 16 Jahren Gemeinderat geht er in Pension. Ich habe ihn oft gerupft. Aber zum Abschied sagt er mir im Foyer draussen, ich sei ihm wie ein Sparringpartner vorgekommen, aber das sei jetzt leider vorbeibei.

Zäme! ■

Honneur à ceux à qui honneur est dû
Vieux proverbe seelandais

Mercredi soir, peu avant minuit. Pierre Ogi, jardinier de cimetière et, en quelque sorte, spécialiste en matière d'adieux, proteste énergiquement quand Michèle Morier-Genoud, présidente du Conseil de Ville, propose de terminer les points à l'ordre du jour avant d'honorer les collègues pour qui c'est l'heure de la dernière séance. «Tout se taper maintenant et encore vite passer aux adieux quand tout le monde est bien fatigué? Non, ça ne va pas!», tempête-t-il. Finalement, le rideau qui tombe sur une carrière politique est une chose respectable. Tout le monde reviendra pour une dernière séquence avant d'aller manger à la Rotonde.

Ils reviennent donc tous, ceux qui démissionnent et ceux qui n'ont pas été réélus. C'est l'heure des lauriers. Les moments forts: Hugo Rindlisbacher, qui fait ses adieux à Jürg Scherrer, rappelle que le chef de la police a subi bien des malheurs. «Qui n'aurait pas aimé lui taper sur les doigts avec un Stöckli?» Faire des compliments n'est pas sa tasse de thé, affirme le percutant Ogi. Mais pour Marlyse Merazzi, il ne peut pas faire autrement.

La grande star en matière d'adieux, Alain Nicati, bientôt 80 ans, toujours pas sur le départ, ne peut pas faire d'éloges. Il a oublié ses notes à la maison. Le chauffeur de taxi Cataldo l'emmène les chercher, ce qui lui vaut d'être qualifié de vrai homme du peuple dans un discours. «Je suis un oiseau, mais pas un qui sait voler», répond Cataldo en guise d'au revoir.

Retour sur la séance de mercredi. L'ordre du jour est rachitique mais les thèmes touffus. Par exemple, l'élection de la vice-chancelière. Après un immense écrémage, Ursula Wyssmann est restée seule en lice. Femme, peut-être, mais pas Romande. Car ils ont peur de Bienne la bilingue. Lire, ça va, mais téléphoner…

Ursula Wyssmann, dit-on dans les couloirs du Parlement, est trop qualifiée. Le maire Stöckli dit d'elle qu'elle est la «perle rare». La juriste au CV supernickel écrit une thèse de doctorat sur un thème prédestiné pour Bienne, «conflits d'exploitation dans l'espace public». Pierre Ogi doute vivement que sa collaboration avec Franz Schnider, son chef, simple chanteur d'opéra, fonctionne.

Mais elle ne sait ni chanter ni déchanter. Schnider reste le chef. Du moins jusqu'au 1er avril. La doctorante est élue à l'unanimité. Elle remercie avec art et même en français.

Prochain point à l'ordre du jour, la rue de l'Argent prolongée, futur axe est-ouest mais, selon le chef des Travaux publics Hubert Klopfenstein, un simple parking traversé par le trafic aujourd'hui. Elle fait partie d'un concept de trafic autour du Palais des Congrès. Le giratoire doit céder sa place à des feux et la transversale nord-sud qu'est la rue Centrale deviendra à sens unique sur 50 petits mètres.

L'aile droite est complètement contre. Pascal Fischer et Andreas Sutter pensent que tout le dossier est mal ficelé. Ce qui étonne Hubert Klopfenstein. Lors de la soirée d'information, aucun UDC n'était présent et aujourd'hui, ils déterrent la hache de guerre.

Après seize discours, Klopfenstein s'en sort, avec 44 voix contre 16, et les pauvres planteurs de feux, toujours plus désoccupés, ont un regain d'espoir…

Le terrain en friche de l'Expo près du port de petite batellerie, terrain biennois le plus propice aux agressions nocturnes depuis l'invention du hockey sur glace, provoque tout autant de discussions. Le sol de béton coloré et ses cailloux, les arbres, la largeur du chemin, le petit pont, tout est prétexte à d'âpres débats.

Le pont, par exemple, est le dernier reste d'Expo.02, car cette exposition, sur les instances des Verts, avait été planifiée de façon à ce que tout disparaisse le plus vite possible. Seul le petit pont est resté et les promeneurs le nomment parfois, en l'absence de plus grands monuments, «pont Stöckli».

Dieu seul sait qui a eu l'idée de le détruire. Pour 160 000 francs. Pour certains, effacer toute trace de l'Expo est un besoin vital. Le Parlement accepte finalement toutes les nouveautés. Et ne sauve que le pont.

Pour finir encore ceci, qui me concerne au premier chef. J'ai durant trente ans siégé au Conseil, et l'ai vu d'en haut (et fort) durant quelques années. Je me sentais dans le rôle de représentant du peuple, envoyé là pour montrer les élus du doigt, voire leur taper sur les doigts.

Et me voici renvoyé moi-même en bas par les électeurs. Peut-être devrais-je arrêter cette rubrique. Je ne peux guère continuer d'écrire *Vu d'en haut*.

Franchement: je ne sais pas encore si je vais continuer ou non. Certes, on pourrait changer le *Vu d'en haut* par *De bas en haut*. Mais la question reste: qui contrôle qui? N'est-ce pas insulter mes congénères si je raille un chauve en écrivant «patinoire à mouches»? Est-ce que je respecte encore la sacro-sainte séparation des pouvoirs? Mais d'un autre côté, le conseiller national Jean-Charles Simon n'avait pas laissé son humour au vestiaire, quand bien même il avait mis entre parenthèses sa carrière d'homme de radio.

Donc entre les deux, mon coeur balance. Vraisemblablement, on en saura plus après la prochaine séance du Conseil de Ville. Ou la suivante…

Momentanément, je ne peux que remercier les nombreux lecteurs de m'avoir prêté attention, mais aussi les conseillers de Ville de m'avoir inspiré avec leurs votes, leurs lapsus, leurs plaisanteries à la pause et leurs roses artificiels de Modène. Et leur tirer mon chapeau de ne m'en avoir jamais voulu.

Parmi eux, il y a bien sûr Jürg Scherrer. Il se retire après 16 ans au Conseil municipal. Je l'ai souvent raillé. Mais en guise d'adieu, il m'a avoué au foyer que j'étais pour lui comme un sparring-partner. Très fair play!

Bye bye! ■

UMFRAGE

Gesellige Momente und Tauchen

Ob in der Familie oder unter Freunden, exotisch oder traditionell… Wie verbringen die Bieler Gemeinderäte der kommenden Legislatur Weihnachten?

SONDAGE

Convivialité et plongée

En famille ou entre amis, exotique ou traditionnel… Comment les nouveaux conseillers municipaux biennois vont-ils passer Noël?

PHOTOS: BCA

Pierre Yves Möschler, Schul-, Sozial- und Kulturdirektor, SP:

«Weihnachten ist für uns zuallererst ein grosses Familienfest. Wir sind über zwanzig Personen: Kinder, Eltern, Enkel, Onkel, Tanten, Grosseltern. Es ist eine Gelegenheit, die Generationen zu versammeln und den Kontakt zu pflegen, auch mit jenen, die weit weg wohnen. Wir heissen auch den Nachwuchs im Familienkreis willkommen und beobachten, wie er grösser wird. Wir treffen uns alle am 25. Dezember, im Turnus immer an einem andern Ort. Heuer haben wir das Vergnügen, ausserhalb unseres Wohnortes in Biel eingeladen zu sein.» FG

Pierre-Yves Möschler, directeur des écoles, de la prévoyance sociale et de la culture (PS)

«Noël est pour nous avant tout une grande fête de famille. Nous sommes plus d'une vingtaine de personnes, enfants, parents, petits-enfants, oncles, tantes, grands-parents, c'est enfin l'occasion de réunir les générations entre elles et de maintenir les contacts, comme avec ceux qui habitent loin. Et c'est aussi l'opportunité de voir les nouveaux arrivés dans le giron familial, comment ils grandissent. Nous allons tous nous retrouver le 25 décembre et, comme nous faisons un tournus au niveau de l'organisation, cette année, nous aurons le plaisir d'être invités en dehors de notre domicile biennois.» FG

Hans Stöckli, Stadtpräsident und Finanzdirektor, SP:

«Bei uns ist das ganz einfach, wir feiern mehrere Male Weihnachten, weil der Anlass so bedeutend ist. Zuerst am 24. Dezember im Rahmen der Familie, mit Mutter, Schwiegermutter, Schwestern, Kindern und Grosskindern (nicht meine). Heuer sind wir bei meiner Schwester eingeladen und ich bin schon gespannt auf das Menü, das sie uns auftischt. Am 25. Dezember feiere ich mit meinem besten Freund. Das ist eine lange Tradition. Geschenke machen wir keine. Und wenn doch, ist es etwas Symbolisches. Was in diesen Tagen wesentlich ist, dass man gesellige Momente miteinander verbringt.» FG

Hans Stöckli, maire et directeur des finances (PS)

«Chez nous, c'est tout simple, on fête plusieurs fois Noël car c'est un événement de grande importance. D'abord le 24 au soir, en famille, avec mère, belle-mère, sœurs, enfants et petits-enfants (moi je n'en n'ai pas encore). Cette année, on est invité chez ma sœur et je me réjouis de me laisser surprendre par le menu. Et puis le 25, ce sera avec mon meilleur ami et sa famille, c'est une tradition de longue date. Quant aux cadeaux, nous n'en faisons pas. Ou s'il y en a un, c'est alors quelque chose de symbolique. Ce qui est essentiel à cette période de l'année, c'est de partager ce moment convivial.» FG

Hubert Klopfenstein, hauptamtlicher Baudirektor, FDP:

Der sportliche und stets gut gebräunte Hubert Klopfenstein träumt von weissen Weihnachten. «Ich möchte einen Tag in den Bergen verbringen, bei diesen Schneeverhältnissen.» An Weihnachten ist traditionelles Essen angesagt, was genau, behält er für sich, «nichts Exotisches jedenfalls». Eine Spende vom Baudirektor erhält zu Weihnachten die Schweizer Winterhilfe, «das bleibt in der Schweiz». Er selber hofft auch auf ein Geschenk, «sofern der Samichlaus nicht gerade im Plänkequartier wohnt», wo Klopfenstein wegen der neuen Verkehrsführung nicht nur Freunde hat. «Sonst mach ich mir halt selber eines.» Und was kriegen seine Freunde vom Walsertreff? Ein Hirschgeweih haben sie ja schon… «Ich werde einen Jahresschlussbesuch machen, aber ohne Alkohol!» Ansonsten freut sich Klopfenstein auf Beschaulichkeit während der Festtage, «die Seele kann ausruhen». HUA

Hubert Klopfenstein, directeur des Travaux publics (PRD)

Le sportif et toujours bronzé Hubert Klopfenstein rêve de Noël blanc. «Avec toute cette neige, j'aimerais passer une journée à la montagne.» Le repas de Noël est traditionnel. Le directeur des Travaux publics ne dévoile pas le menu exact, «mais rien d'exotique en tout cas». Il versera un peu d'argent au Secours suisse d'hiver. «Cea reste en Suisse.» Et il espère recevoir lui aussi un cadeau, «sauf si le père Noël habite le quartier de la Plänke». Hubert Klopfenstein n'y a pas que des amis, à cause du nouveau règlement du trafic… Que recevront ses amis de la place Walser, qui possèdent déjà un trophée de chasse? «Je leur ferai une visite de fin d'année, mais sans alcool». Hubert Klopfenstein apprécie la quiétude de cette période. «L'âme peut se reposer.» HUA

Barbara Schwickert, Sicherheitsdirektorin, Grüne:

24. Dezember. «Meine Frau hat Geburtstag! Also hat Heiligabend nichts mit Weihnachten zu tun, kein Tannenbaum, keine Weihnachtslieder», lacht Barbara Schwickert. Dafür gibt es viele Päckli, ein feines Raclette-Znacht mit Familie, Freundinnen und Freunden. Dieses Jahr ist das Ausland gut vertreten, Freunde aus Berlin, Spanien und sogar Afghanistan kommen zu Besuch. «Und wenn das Wetter einigermassen mitspielt, werden wir einen Nachtspaziergang machen.» Der 25. Dezember ist der Tag der vielen «A»: ausschlafen, aufräumen, selbstgebackenes Adventsgebäck essen, feines Abendessen zubereiten. «Wir feiern zu zehnt bei uns, das Feuer der Kerzen und des Schwedenofens wärmt auch die Seelen, jemand wird eine weihnachtliche Geschichte vorlesen.» Weihnachtsgeschenke gibt es im Hause Schwickert keine, auch keinen Tannenbaum, «wichtig ist uns das Zusammensein, das Zeit haben für- und miteinander». HUA

Barbara Schwickert, directrice de l'énergie et de la sécurité (Les Verts)

24 décembre. «Ma femme a son anniversaire! La soirée ne baignera pas dans une ambiance de Noël, il n'y aura pas de sapin, pas de chants», dit en riant Barbara Schwickert. Il y aura plein de cadeaux, une raclette en famille, avec des amis autour. Cette année, l'étranger est bien présent, puisque les invités viennent de Berlin, d'Espagne et même d'Afghanistan. «Si la météo le permet, nous allons faire une balade nocturne.» Le 25 décembre sera réservé à la grasse matinée, puis rangements, dégustation du gâteau de l'Avent fait maison, préparation d'un bon repas du soir. «Nous serons dix à table, la chaleur des bougies et du poêle suédois réchauffera aussi les esprits, quelqu'un lira une histoire de Noël.» La maison Schwickert ne pratique ni le traditionnel échange de cadeaux, ni le sapin. «Il nous importe d'être ensemble, d'avoir du temps les uns pour les autres.» HUA

Silvia Steidle (PRR):

Ich gehe tauchen. Ich werde in Thailand an einem Strand sein, eine Palme dekorieren und Muscheln sammeln. FL

Silvia Steidle (PRD)

Je vais plonger. Je serai sur une plage en Thaïlande en train de décorer une palme et de ramasser des coquillages. FL

Erich Fehr (SP):

Wir verbringen Weihnachten bei meinen Eltern. Geschenke gibts keine, da im Moment keine kleinen Kinder zur Familie gehören. Meine Frau und ich fahren am 25. Dezember an den Bodensee und anschliessend ins Goms, wo ich beim Langlauf den Adventsspeck abtrainiere.

René Schlauri (FPS):

Wir feiern Weihnachten schon am 20. Dezember. Unsere Tochter Dominique fliegt danach Richtung Guatemala, wo sie ein soziales Hilfsprojekt besucht. Weihnachten gibt mir die Möglichkeit, Vergangenes zu überdenken und mit der Familie das neue Jahr zu planen.

René Schlauri (PLS)

Nous allons fêter Noël le 20 décembre déjà. Notre fille Dominique s'envole ensuite pour le Guatemala où elle ira visiter un projet d'entraide sociale. Noël me donne l'occasion de réfléchir aux choses qui se sont passées et à planifier en famille la nouvelle année. HUA

Erich Fehr (PS)

Nous passerons Noël chez mes parents. Pas de cadeaux, vu qu'aucun petit enfant ne fait partie de la famille. Le 25 décembre, mon épouse et moi irons au lac de Constance, avant de poursuivre dans la vallée de Conches où, grâce au ski de fond, je pourrai faire fondre le lard emmagasiné pendant la période de l'Avent. HUA

François Contini (Grüne):

Es gibt nichts Spezielles zu vermelden. Ich gehe drei Tage Skifahren und am 24. treffen wir uns zum Weihnachtsessen im Kreis der Familie. FL

François Contini (Les Verts)

Pas grand-chose de spécial à déclarer. Je vais skier trois jours et puis le 24 je serai en famille pour le traditionnel repas de Noël. FL

PHOTOS: BCA

Hinter dieser Türe in der Bieler Altstadt war in den 1920er-Jahren das Konsum.

Edgar Liengme hat in der Biel Bienne-Ausgabe vom 10./11. Dezember ein interessantes Inserat

Gesehen

Dieses Inserat weckte in mir Jugenderinnerungen: Am Untergässli 3 in Biel wurde ein Verkaufslokal ausgeschrieben und mit einem Bild präsentiert. Da dachte ich an die frühen 1920er-Jahre, als ich als kleiner «Stümper» mit meinen Eltern zum Einkaufen mitgehen durfte. In diesem Lokal war das Altstadt-Konsum untergebracht.

Es war klein, eng und bescheiden ausgestattet, aber die Kundschaft wurde von der Verkäuferin mit familiärem Flair bedient. Kunde und Verkäuferin achteten sich gegenseitig und ein kleiner Schwatz lag immer drin.

Ganz besonders blieb mir die Erinnerung, dass die Verkäuferin dem «lieben, kleinen Bub» hie und da ein *Schoggistängeli* zusteckte, das sie von ihrem mageren Salär bezahlte. Die Familien der Altstadt mussten bescheiden durchs Leben gehen und oft mussten die Leute etwas anschreiben lassen, um die Schulden mit dem nächsten Zahltag zu bezahlen.

Diese gemeinsamen Nöte und Sorgen banden die Leute enger zusammen und die nachbarlichen Kontakte halfen mit, das tägliche Leben besser zu ertragen. Damals zeigte man noch Herz. War das vielleicht doch «die gute alte Zeit»?

Edgar Liengme, Biel

Alfons Staffelbach fordert: Zurück zur Natur, aber nicht zu

Fuss

Wir konsumieren Strom und machen uns keine Gedanken, wer diesen liefert. Natürlich erhalten wir regelmässig unsere Stromrechnung. Aber woher kommt der Strom, sicher nicht vom Himmel, obwohl: Ein einziger Blitz könnte eine ganze Stadt mit Strom versorgen. Aber wer fängt diese Kraft ein?

Alternativ-Energie ja, aber sowohl Sonnenkollektoren wie Windmühlen reichen nicht aus. Es sind kleine Tropfen auf den heissen Stein. Die Schweiz war bevorzugt mit unseren Wasserkraftwerken. Aber auch diese genügen nicht.

Nun kamen die ersten Atomkraftwerke. Diese benötigen eine straffe Genauigkeit, damit keine Patzer passieren. Ein Tschernobyl ist genug. Es braucht Techniker und Fachleute, die wissen, worauf es ankommt. Mit der Zeit sind auch diese Einrichtungen überaltert. Es braucht neue.

Ein weiteres Thema ist die Entsorgung des Atommülls. Man sucht nach Lösungen, aber die Betroffenen wehren sich. Es ist eine schlechte Lösung, unseren Abfall im Ausland zu entsorgen. Ich habe Verständnis für die Gegner. Sie operieren aus dem Bauch heraus und protestieren einfach. Ein Beispiel ist wiederum der Wellenberg. Jeder Haushalt muss jährlich relativ grosse Summen für die Abfallentsorgung bezahlen. Wir sind uns nicht bewusst, was solche Deponien für eine Entsorgung brauchen.

Die Umwelt hat dazu gelernt und technische Mittel zur Entsorgung geschaffen.

Alfons Staffelbach, Gerolfingen

Leser Alfons Staffelbach macht sich Gedanken über alternative Energiequellen und AkWs

Manuela Widmer findet: Auf Biels Strassen herrscht

Anarchie

12 Uhr 50: Ich stehe mit meinem Auto zwischen dem Neumarktparkplatz und der Migros und warte darauf, dass ich nach links in Richtung Mühlebrücke losfahren darf. Die Ampel schaltet auf Grün, ich gebe eben Gas, da rast unvermittelt vom Parkplatz her ein junger Velofahrer bei Rot in hohem Tempo direkt vor mir quer über den Fussgängerstreifen, ich muss voll auf die Bremse stehen, sonst hätte ich ihn angefahren!

Ich fahre erneut los, die Ampel beim nächsten Fussgängerstreifen steht auf Grün. Ich befinde mich kurz vor dem Streifen, da überquert plötzlich ein älterer Mann seelenruhig und ohne sich umzuschauen die Strasse bei Rot. Ich muss voll auf die Bremse stehen, sonst hätte ich ihn überfahren!

Die nächste Ampel steht in der Seevorstadt. Auf der rechten Spur, die geradeaus führt, fährt ein Herr mittleren Alters leicht schwankend auf seinem Velo schön am Rand vor mir her. Es ist grün, ich setze eben zum Überholen des Fahrrades an, da streckt der Velofahrer ohne jede Vorwarnung und ohne sich auch nur umzublicken die Hand aus und biegt mit grossem Bogen nach links über beide Spuren hinweg ab. Ich muss voll auf die Bremse stehen, sonst wären wir zusammengeprallt!

Drei schwere Verstösse gegen die Verkehrsregeln auf einer sehr frequentierten Strecke in weniger als fünf Minuten, drei Schreckensmomente für mich als Autofahrerin! In allen Fällen hätte es tödlich enden können! Und wer hätte die Verantwortung übernehmen müssen?

Es handelt sich keineswegs um eine seltene Situation, gerade auf diesen Kreuzungen beobachte ich fast jedes Mal irgend welche Missachtungen, vor allem des Rotlichtes und des Vortrittes durch Fussgänger und Radfahrer, die sowieso in der ganzen Stadt über alle Fussgängerstreifen rasen.

Wieso sollten sie die Regeln respektieren, hat doch ihr gefährliches Verhalten hier in Biel offensichtlich keinerlei Konsequenzen. Sie kriegen keine Bussen, sie werden nicht verzeigt oder sonst bestraft, sie werden höchstens mal angefahren. Die Schuld trägt dann in jedem Fall der Autofahrer. In der Zeitung steht am nächsten Tag so etwas wie «ein junger Radfahrer wurde auf der Kreuzung von einem Auto erfasst und musste in Spitalpflege gebracht werden» oder «ein betagter Fussgänger wurde auf dem Fussgängerstreifen von einem Personenwagen angefahren und schwer verletzt» oder «ein Velofahrer wurde beim Abbiegen von einem Auto gestreift und musste mit der Ambulanz ins Spital geführt werden».

Wie wäre es, wenn die Berichterstattung in den Medien bei solchen Verkehrsunfällen den wirklichen Sachverhalt im Klartext darstellen würden? Wie sähe da wohl die Statistik aus? Wann wird sich diese prekäre und für alle Verkehrsteilnehmer gefährliche Situation in unserer Stadt endlich ändern, zumal im Moment die zahlreichen Baustellen besonders viel Aufmerksamkeit und Rücksicht erfordern?

Manuela Widmer, Biel

Situationen wie diese kritisiert Leserin Manuela Widmer: Schüler überqueren trotz Rotlicht die Fahrbahn.

Mein Ärgernis der Woche Ma contrariété de la semaine

Rolf Widmer, Regierungsstatthalter Amt Büren / *préfet du district de Büren*

«Letzte Woche wurde ich auf dem Bahnhofplatz in Busswil Zeuge eines Macho-Getues sondergleichen: Irgend ein Jüngling, der mit seiner Karre Eindruck schinden und in möglichst hohem Tempo davonbrausen wollte und dabei die Reifen quietschen liess. Das finde ich völlig daneben, gerade auf dem Bahnhofplatz, weil er damit die Sicherheit der Leute aufs Spiel setzt.»

«La semaine passée, j'ai été témoin d'un comportement machiste sur la place de la gare de Busswil. Un gamin qui voulait faire le malin avec sa voiture, en passant à toute vitesse et en faisant siffler les pneus. J'ai trouvé ça complètement déplacé, surtout à cet endroit, car c'était jouer avec la sécurité des gens.»

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
107 683

Verteilung/distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

EXPO KOMBI
Kombinationsmöglichkeit
1 x pro Woche mit Biel Bienne, Berner Bär, Solothurner Woche und Aemme-Zytig.
Auflage 352 286 Ex.

BIEL BIENNE

Redaktion:
Neuenburgstrasse140, 2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch
Verlag:
Burggasse 14, 2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Nous vous remercions de votre fidélité et nous vous souhaitons de

JOYEUSES FÊTES de FIN D'ANNÉE...

Wir danken unserer Kundschaft für Ihr Vertrauen und wünschen

FROHE FESTTAGE...

2008

Was verschieben Sie aufs Jahr 2009?

Que repoussez-vous à 2009?

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Karin Hernando, 33, Studentin/*étudiante,* Biel/*Bienne*

Ich werde erst nächstes Jahr mit Rauchen aufhören.

L'an prochain, je vais arrêter de fumer.

Petra Fraschina, 34, Büroangestellte/ *employée de bureau,* Worben

Ich sollte schon lange meinen Estrich aufräumen. Bis jetzt hatte ich dazu keine Zeit und Lust, deshalb verschiebe ich das auf das nächste Jahr.

Je devrais vider mon galetas depuis longtemps. Jusqu'à maintenant, je n'en avais pas le temps ni l'envie, c'est pourquoi j'ai remis la chose à l'année prochaine.

Roger Dänzer, 35, Fernseh- und Radioelektriker/*électricien en télévision et en radio,* Pieterlen/*Perles*

Das Bezahlen der Steuerrechnung. Dazu habe ich jetzt keine Lust und zögere die Einzahlung so lange wie möglich hinaus.

Le paiement des impôts. Je n'en ai vraiment pas envie et je reporte le versement le plus longtemps possible…

Claudia Deflorian, 30, Malerin/*peintre,* Aarberg

Ich verschiebe nichts auf das nächste Jahr, weil es keine Rolle spielt, ob ich alles jetzt erledige oder im 2009.

Je ne repousse rien à 2009 parce que cela n'a aucune importance si je fais les choses maintenant ou l'an prochain.

Fritz Grau, 64, Gemüsegärtner/ *maraîcher,* Brüttelen

Ich erledige immer alles sofort. Aufs 2009 verschiebe ich einen Trauerbesuch, für den ich bisher noch keine Zeit hatte. Und die will ich mir dafür nehmen können.

Je préfère régler les choses tout de suite. Je reporte une visite de deuil à l'an prochain. Je n'ai pas eu le temps jusqu'ici et je veux pouvoir le prendre.

Noé Jaquet, 24, Krankenpfleger/*infirmier,* Biel/*Bienne*

Ich muss nichts aufs Jahr 2009 verschieben, da ich schon alles erledigt habe. Darüber bin ich froh.

Je ne dois rien reporter à l'an prochain, car j'ai déjà tout fait. J'en suis heureux.

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
BIEL BIENNE

30%
et plus!

Valable du mardi 23.12
au lundi 29.12

3.30 au lieu de 4.80
Saucisse de porc à rôtir
2 x 120 g

4.20 au lieu de 6.10
Entrecôte avec beurre aux herbes gratuit
viande suisse
les 100 g

3.20 au lieu de 4.60
Oranges blondes Navelinas
d'Espagne
le filet à 2 kg

12.40 au lieu de 17.80
Saumon sauvage d'Alaska Sockeye
le lot de 2
fumé
2 x 100 g

9.90 au lieu de 14.50
Bouquet de roses Max Havelaar
le bouquet

3.– au lieu de 4.40
Rôti de porc cuit
en tranches
les 100 g

FAIRTRADE MAX HAVELAAR

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

PORTRÄT / PORTRAIT

Cédric Némitz «Es gibt keine Sünden!» «Le péché, ça n'existe pas!»

Der Bieler Glaubensmann und Journalist Cédric Némitz sieht die Anwesenheit Gottes nicht als gegeben.

Homme de foi et journaliste, le Biennois Cédric Némitz ne considère pas la présence de Dieu comme une évidence.

VON THIERRY LUTERBACHER

Der Reiz des Religiösen hat den Weg von Cédric Némitz von Kindheit an bestimmt. «Der Glaube hat mich begleitet. Jeder Lebensabschnitt, jede Schwierigkeit, jedes Glücksmoment haben meinen Glauben vertieft und manchmal auch gestört.»

Heute, mit 41, ist er zuerst Glaubensmann, dann Theologe. Auch wenn er vielmehr Journalist ist als Pfarrer, ist seine Arbeit eng mit der Kirche verbunden: in Form der Monatszeitschrift LA VIE PROTESTANTE und ab Februar 2009 im Fernsehen TSR.

«Ich werde verantwortlich sein für den protestantischen Fernseh-Dienst. Ich möchte Sendungen, die zu Diskussionen anregen und Ideen über die essentiellen Fragen der Gesellschaft und des menschlichen Daseins hervorrufen.»

Schuld. Némitz sagt, dass er dem Schuldgefühl, das einem in der Kirche oft mit Dogmen eingebläut wird, entkommen sei. «Ich bin nicht so erzogen worden. Für mich ist der reformierte protestantische Glauben befreiend. Ich bin also ziemlich weit entfernt von dieser Schuldgefühle erzeugenden, sittenstrengen Anschauungsweise.»

Ferngesteuert. Worin liegt der Unterschied zwischen der Abwesenheit und der Inexistenz Gottes? «Gott existiert, seine Präsenz in der Welt ist jedoch subtil. Ich denke, wenn seine Präsenz diskret ist, ist das für uns, damit wir existieren können. Das bedeutet, wenn Gott in Erscheinung tritt, existiert nichts anderes mehr.»

Der russische Philosoph und Anarchist Michail Bakunin schrieb einst: «Wenn Gott wirklich existierte, müsste man ihn beseitigen (...) Wenn Gott existiert, ist der Mensch ein Sklave; der Mensch kann und soll aber frei sein: Folglich existiert Gott nicht.» Némitz: «Wenn man Gott als einen fernsteuernden Gott und die Menschen als Marionetten annimmt, müsste man ihn dringend eliminieren. Mein Verständnis sieht anders aus: Gott lässt den Menschen die Freiheit, verschiedene Überzeugungen zu schmieden. Und weil sie frei sind, sind sie verantwortlich.»

Weihnachten. Cédric Némitz mag Familienfeste, insbesondere jenes an Weihnachten. Er liebt es, gut zu essen und zu trinken. Er sagt, er schätze die Opulenz einer guten Mahlzeit. «Ich fühle mich nicht schuldig deswegen.» Wo ist denn der Wille zu teilen, die menschliche Solidarität, wie soll man die christliche Botschaft von Weihnachten angesichts der Geschenke-Sucht verstehen? «In unserer Gesellschaft ist es offenbar so, jede Form des Überlegens zu unterbinden. Ich wünsche mir das Umgekehrte, und die Weihnachtsgans soll dem nicht im Weg stehen.» ■

PAR THIERRY LUTERBACHER

L'attrait du religieux, une faim du spirituel ont été dès l'enfance la source du devenir de Cédric Némitz. «La foi m'a toujours accompagné. A chaque étape de ma vie, toutes les difficultés, tous les bonheurs ont ajouté de la profondeur, de la solidité, parfois aussi du trouble à ma foi.»

Aujourd'hui, à 41 ans, il est plus journaliste que pasteur. Son travail reste toutefois intimement lié à l'Eglise, en l'occurrence au magazine mensuel LA VIE PROTESTANTE et, à partir de février 2009, à la Télévision Suisse Romande.

«Je serai responsable du service protestant de télévision. Je m'occuperai plus particulièrement, comme producteur, de l'émission Faut pas croire. J'ai envie de travailler sur des émissions qui suscitent le débat, d'agiter des idées sur les questions essentielles de la société et de l'existence humaine.»

Cédric Némitz était enfant quand il a dit: «Je veux devenir pasteur!» Une profession que son grand-père exerçait. A l'école secondaire de Malleray, il était le seul à suivre des cours de grec ancien.

Culpabilité. Cédric Némitz dit avoir échappé au sentiment de culpabilité qui a souvent été érigé en dogme dans l'Eglise. «Je n'ai absolument pas été élevé comme ça. Pour moi, la foi est libératrice. Je suis donc très éloigné de cette conception culpabilisante, austère, triste.»

Comment définirait-il le péché? «Au sens moral, ça n'existe pas. Le péché c'est la rupture entre l'humanité et Dieu, la relation impossible entre l'homme et Dieu.»

La réalité de Dieu, Cédric Némitz ne la considère pas comme une évidence. «Devant les grandes interrogations de l'existence, on a de la peine à percevoir la Parole de Dieu, sa présence et son message, c'est cela l'absence et le silence de Dieu.»

Télécommande. Quelle est alors la différence entre l'absence et l'inexistence de Dieu? «Pour moi, Dieu existe, mais il a une présence subtile dans ce monde. Je pense que, si sa présence est discrète, c'est pour que nous puissions exister, c'est-à-dire que si Dieu s'affirme, plus rien d'autre n'existe.»

Le philosophe et anarchiste russe Mikhaïl Bakounine écrivait: «Si Dieu est, l'homme est esclave; or l'homme peut, doit être libre, donc Dieu n'existe pas.» Cédric Némitz répond que si l'on prend Dieu comme un Dieu de télécommande dont nous serions les pantins, il faudrait effectivement le supprimer d'urgence. «Ma compréhension n'est pas celle-là. Dieu laisse la liberté aux hommes de se forger des convictions et parce qu'ils sont libres, ils sont responsables.»

Noël. Il avoue beaucoup aimer les fêtes familiales et donc particulièrement celle de Noël. Il aime bien manger et bien boire et dit apprécier l'opulence d'un bon repas. «Je ne culpabilise pas pour autant.» Mais où trouver un sens au partage, à la solidarité humaine, comment concevoir le message chrétien de Noël dans la frénésie des cadeaux et dans le faste des repas? «Evidement que, dans notre société, on est plutôt invité à mettre le couvercle sur toutes formes de réflexions. Et bien moi, je souhaite l'inverse et la dinde de Noël ne doit pas empêcher cela.» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Cédric Némitz. Der Glaube ist sein Begleiter.

Cédric Némitz: «Dieu a une présence subtile.»

PEOPLE

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Chefarzt Radiologie: Ein Beruf, der keine Feiertage kennt. «Unsere Arbeitswoche dauert sieben Tage», sagt **Thierry Picone.** Der 50-Jährige kam einst für sechs Monate aus der französischen Basse Ardèche in die Schweiz, «doch eine Frau und das Leben haben anders entschieden». So arbeitet er denn seit 20 Jahren im Spital des Berner Jura. Während der Feiertage leistet er Dienst. «Wir sind ein Viererteam. Unsere Familien sind sich solche Arbeitszeiten gewöhnt, wir organisieren uns entsprechend.» Picone wird also zwischen Weihnachten und Neujahr kaum hinter seinen Röntgengeräten hervorkommen, später aber wird er den weissen Kittel gegen ein Gewehr tauschen: «Ich bin ein leidenschaftlicher Jäger.» FL

Brennt an Weihnachten statt der Kerzen der Baum, gilt es ernst für **Stefan Mani** (Mitte). Der Bieler ist an diesem Tag bei der Berufsfeuerwehr Schichtleiter. «Ich habe die Hauptverantwortung für die ganze Stadt Biel.» An Weihnachten haben zusätzlich 20 Leute Bereitschaftsdienst. Er wird mit seinem fünfköpfigen Team 24 Stunden im Feuerwehrdepot sein. Jeder arbeitet neun Stunden. Mani ist für den Fahrzeugunterhalt zuständig. Jederzeit könnte der Alarm losgehen. Mani fühlt sich wohl in seiner Truppe: «Wir sind wie eine kleine Familie.» Der 42-Jährige hat schon viel Schreckliches gesehen. «Angst habe ich nicht, aber Respekt», sagt Mani.

Responsable de la radiologie: une profession qui ne connaît pas de congés. Arrivé de Basse Ardèche, «pour six mois, mais une femme et la vie en ont décidé autrement», **Thierry Picone,** 50 ans, figure au registre des collaborateurs de l'hôpital du Jura bernois depuis vingt ans. «Je suis bien dans la région, j'adore la neige et le froid.» Durant les fêtes de fin d'année, il sera de service quelques jours. «Nous sommes quatre dans l'équipe, le tour est vite fait.» Et d'ajouter: «Ce métier, je l'ai choisi. Et puis nos familles sont au courant, nous nous organisons en conséquence.» S'il n'abandonne pas ses appareils médicaux et son scanner entre Noël et Nouvel-An, Thierry Picone les troque volontiers contre un fusil durant ses loisirs. «J'ai une passion pour la chasse.» FL

Le jour de Noël, **Stefan Mani** (au centre) est le responsable de garde chez les pompiers professionnels «pour toute la ville de Bienne». A Noël, vingt hommes supplémentaires sont prêts à intervenir. Avec son équipe de cinq hommes, il sera présent pendant 24 heures au dépôt du service du feu. Stefan Mani est aussi responsable de l'entretien des véhicules. L'alarme peut retentir à chaque instant. Stefan Mani est à l'aise au sein de sa troupe: «Nous sommes comme une petite famille.» A 42 ans, il a déjà vu bien des horreurs. «Je n'éprouve pas de peur, mais un sentiment de respect face au danger.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

■ **Martin Rüfenacht,** Stadtrat (FDP), Biel, wird diesen Freitag 53-jährig. *conseiller de Ville (PRD), Bienne, aura 53 ans vendredi.*

■ **Hans Bollinger,** Gleitschirmfluglehrer, Nods, wird diesen Samstag 46-jährig. *professeur de parapente, Nods, aura 46 ans samedi.*

■ **Peter Jaberg,** Restaurant Bahnhof, Aarberg, wird kommenden Montag 65-jährig. *aura 65 ans lundi prochain.*

■ **Hanspeter Habegger,** Stadtrat (SVP), Biel, wird kommenden Montag 55-jährig. *conseiller de Ville (UDC), Bienne, aura 55 ans lundi prochain.*

■ **Dr. Stephan Müller,** Generalsekretär der Kantonalen Justizdirektion, Biel, wird kommenden Montag 56-jährig. *secrétaire général de la direction cantonale de la justice, Bienne, aura 56 ans lundi prochain.*

■ **Celestino Quaranta,** Dirigent der «Filarmonica La Concordia», Biel, wird kommenden Sonntag 48-jährig. *chef d'orchestre «La Concordia», Bienne, aura 48 ans dimanche.*

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Vinzenz Krummenacher, Physiotherapeut, Nidau / *physiothérapeute, Nidau.*

Was mir an Biel gefällt

☺ «Neues «Leben» an der Bahnhofstrasse. Ausgedehnte Kultur- und Sportanlässe. Gute Erholungsmöglichkeiten in der Nähe (See, Skifahren im Jura).»

Was mir an Biel missfällt

☹ «Abgeschiedenheit der Stadt vom See und Trennung der Altstadt / Stadt durch Verkehr. Relatives Unsicherheitsgefühl am Abend in der Stadt.»

Ce qui me plaît à Bienne

☺ *«La nouvelle «vie» de la rue de la Gare. Les nombreuses manifestations culturelles et sportives. Et les possibilités idéales de loisirs dans les environs avec le lac et les pistes de ski du Jura.»*

Ce qui ne me plaît pas à Bienne

☹ *«Le trafic qui isole la Ville de son lac et sépare le centre ville de la vieille ville. Le relatif sentiment d'insécurité aussi, le soir venu.»*

...SMS...

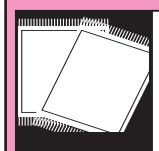
● Stürmer **Kevin Lötscher,** 20, wechselt auf die kommende Saison hin für zwei Jahre zum EHC Biel. Lötscher spielt aktuell beim B-Ligisten HC Sierre-Anniviers. ● **Michael Sarbach** wird neuer Direktor des Energie Service Biel/Bienne. Sarbach wird im zweiten Quartal 2009 somit die Nachfolge von **Erwin Haslebacher** antreten, der in den Ruhestand geht.

...SMS...

● ***Michael Sarbach*** *sera le nouveau directeur d'Energie Service Biel/Bienne à partir du deuxième trimestre 2009. Il succède à* ***Erwin Haslebacher,*** *qui prend sa retraite.* ● *Le groupe Forum au Conseil de Ville biennois élit* ***Stefan Kaufmann*** *à sa présidence.* ***Urs Brassel*** *est son vice-président.*

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
2009 moderate Prämienerhöhungen !
Die gesunde Krankenkasse
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
En 2009 légère augmentation de primes !
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08


NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24
Biel-Bienne
Orpund
Grenchen
DVD VIDEO
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 801 82 90
BALLOON AG

KANAL-HEUER AG
KANAL HEUER
KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

5. bis 9. Schuljahr · 10. Schuljahr bilingue
Stützunterricht · Handelsschule
EduParc College 032 365 15 15
www.eduparc.ch
Zukunftstrasse 56
2503 Biel
EDUPARC COLLEGE
Ton succès - unser Ziel
Dein Ziel - notre succès

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 1.00/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **144** oder **044 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ Biel / Bienne Deutsch in Normalschrift ■ Region / Région *français en italique*

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

HALLO, MEIN NAME IST BOB und ich bin ein SCHWEIZER SENNENHUND. Alles was ich in meinem neuen Zuhause brauche, sind ein oder zwei Personen die sich gut mit Hunden auskennen. Personen, die mit mir weiterhin in die Hundeschule gehen möchten und mir genügend Auslauf bieten können. Ich lerne sehr schnell, und das sollte an mir unbedingt gefördert werden. Streicheleinheiten liebe ich über alles, und ich möchte am liebsten so viel wie möglich am Alltag meiner neuen Familie teilnehmen können. Ich bin 2½ Jahre alt und unkastriert. Kommt und macht einen Spaziergang mit mir und lernt mich kennen. EUER BOB

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Mode de parutions du BIEL BIENNE à Nouvel-An

Semaine de Nouvel-An, semaine 01/2009
BIEL BIENNE paraîtra le **mardi 30 décembre 2008**

DÉLAIS AVANCÉS POUR LA REMISE DES ANNONCES:

Édition de Nouvel-An, semaine 1 du 30 décembre 2008
DÉLAI: **lundi 29 décembre 09.00h**

Merci de votre compréhension
Edition BIEL BIENNE

«Der bilaterale Weg hat sich bewährt. Bleiben wir dabei.»
Peter Moser, Grossrat FDP
www.bilaterale.ch
8. Februar:
Weiterführen statt kündigen.
Unsere Bilateralen JA
Bernisches Komitee «Für die erfolgreichen Bilateralen – Personenfreizügigkeit JA!» Postfach 1314, 3401 Burgdorf, info@bernerkmu.ch

Nachtdienst-Apotheken
Ausserhalb der Oeffnungszeiten

0842 24 24 24

GENO Zentralstrasse
Gschwind Bernard
Zentralstrasse 45, Biel-Bienne
Sa 20.12.2008 - Mo 22.12.2008

Amavita Apotheke, Althaus Peter,
Collègegasse 17, Biel-Bienne
Di 23.12.2008 - Fr 26.12.2008
NOEL

Madretsch Apotheke
Châtelain-Scholl Rita
Brüggstrasse 2, Biel-Bienne
Sa 27.12.2008 - Mo 29.12.2008

Sun Store SA
Bahnhofstrasse 16, Biel
Di 30.12.2008 - Fr 02.01.2009
NEUJAHR_1

GENO Mett. Dr. Ambühl Philipp,
Mühlestrasse 47, Biel-Bienne
Sa 03.01.2009 - Mo 05.01.2009

Apotheke zur Mühlebrücke
Jolissaint Fernand
Kanalgasse 1, Biel-Bienne
Sa 10.01.2009 - Mo 12.01.2009

TANZSCHULE ELITE

Guglerstrasse 6 / Bernstrasse
2560 Nidau/Biel
Paoluzzo-Gebäude
Tel. 032 365 32 34
E-Mail: info@tanz-elite.ch
www.tanz-elite.ch

Grundkurse für Anfänger
Dienstag **06. Jan. 2009**
19.45 – 21.00 Uhr 8 x Fr. 145.00
Mittwoch **07. Jan. 2009**
21.00 – 22.15 Uhr 8 x Fr. 145.00
Freitag **16. Jan. 2009**
19.45 – 21.00 Uhr 8 x Fr. 145.00
Freitag **23. Jan. 2009**
18.30 – 18.45 Uhr 8 x Fr. 145.00

Disco Fox / Swing
Freitag **23. Jan. 2009**
18.45 – 19.45 Uhr 8 x Fr. 145.00

Rock'n'Roll für Anfänger
Donnerstag **08. Jan. 2009**
21.10 – 22.10 Uhr 8 x Fr. 145.00

MAD
MAD Boutique
Liquidation
Ausverkauf
50% 30% 40% 70%

Waffengasse 9 - Quai du Bas 88
2502 Biel - Tél. 032 322 22 57
mad@bluewin.ch

Stellen • Offres d'emploi
Offres d'emploi • Stellen

Dame, 36 ans
cherche travail
dans le ménage ou à la cuisine
dans un restaurant.
Tél. 076 261 07 05 (17h30 à 18h00)

GÜHRING
Nous sommes une entreprise de fabrication **d'outillage rotatif de précisions** et autres lignes de produits high-tech dans l'usinage métallique et cherchons:

Technico-commercial/e pour la Suisse Romande

Vos exigences:
- CFC de mécanicien, expérience de l'usinage métallique (travail de perçage et fraisage)
- Expérience en conseiller de vente extérieure
- Bilingue français/allemand

Vos tâches:
- Suivi actif des clients
- Consultation technique et vente
- Acquérir de nouveaux clients
- Essais d'usinage

Nous offrons:
- Travail indépendant avec beaucoup de liberté d'action
- Portefeuille clients existant
- Entreprise orientée vers l'avenir - Leader du marché
- Voiture d'entreprise

Envoyez votre dossier avec photo à: **Gühring (Schweiz) AG**, Grundstrasse 16, 6343 Rotkreuz, Tél. 041 790 15 15, Mobile 079 830 47 81, markus.blum@guehring.ch

Die Geschenkidee für Weihnachten

Wer liebt es nicht sich verwöhnen zu lassen?

Gutscheine zur Auswahl:

Grosser Schönheitstag	*Fr.*	*330.–*
Kleiner Schönheitstag	*Fr.*	*230.–*
Verschiedene Gesichtspflegen ab	*Fr.*	*95.–*
Massagen (Ganzkörper)	*Fr.*	*90.–*
Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	*Fr.*	*810.–*
Massagen (Teil)	*Fr.*	*50.–*
Massagen (Teil, 10er-Abo)	*Fr.*	*450.–*
Kosmetische Fusspflege	*Fr.*	*60.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*70.–*
Manicure	*Fr.*	*50.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*60.–*
Epilation pro Minute	*Fr.*	*2.60.–*
Meeresbrandungsbad	*Fr.*	*32.–*
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Sauna	*Fr.*	*30.–*
Sauna (10er Abo)	*Fr.*	*260.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie	*Fr.*	*32.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Solarium (10er Abo)	*Fr.*	*100.–*
Fussreflexzonenmassage	*Fr.*	*85.–*
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	*Fr.*	*765.–*
Cellulite-Behandlung	*Fr.*	*90.–*
Cellulite-Behandlung (10er Abo)	*Fr.*	*810.–*
Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	*Fr.*	*95.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo) (Rücken)	*Fr.*	*865.–*
Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper)	*Fr.*	*135.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo) (Ganzkörper)	*Fr.*	*1'215.–*
Amazona-Körperbehandlungen	*ab Fr.*	*100.–*

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming
beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

KOMMUNIKATION

Weihnachten im Internet

Weihnachten findet auch auf dem weltweiten Netz statt. Etwa mit den beliebtesten Liedern mit Text und Noten.

VON PETER J. AEBI

«Ihr Schweizer wisst doch gar nicht mehr, warum ihr Weihnachten feiert. Da dreht sich doch alles nur ums Shopping», lästerte ein ausländischer Bekannter. Es mag ja sein, dass viele den Kontakt zum Hintergrund der christlichen Feiertage verloren haben. Die Kommerzialisierung der Feiertage ist ebenfalls weit fortgeschritten. Den Grund für Weihnachten würden jedoch wohl noch die meisten kennen. Aber die vollständige Weihnachtsgeschichte oder die Hintergründe, wieso wir heute so Weihnachten feiern?

PHOTO: PETER J. AEBI

Entdeckt in einem Schaufenster am Marktplatz in Grenchen: Die Weihnachtskrippe ist einer der ältesten Bräuche.

Weihnachtsgeschichte.

Wie so oft, kennt auch hier das weltweite Netz mögliche Informationsquellen. Natürlich ist die Bibel ebenfalls online erhältlich, allerdings findet die dortige *(www.online-bibel.net)* Suchmaschine auf das Stichwort «Weihnachtsgeschichte» keinen Rat. Kein Wunder, der Begriff ist ja so in der Bibel nicht enthalten. Mit Google kommt man da schon etwas weiter. Eine lange Liste von Quellen ist zu finden.

Beim Durchklicken finden sich so einige Perlen, die die ganze Familie auf das Fest einstimmen kann. Nicht nur die eigentliche Geschichte von Maria und Josef, die eine Unterkunft suchten, aber nur in einem kleinen Stall Unterschlupf fanden, auch eine Unzahl anderer besinnlicher und vergnüglicher Episoden, die in der Weihnachtszeit spielen. Da vergeht die Zeit wie im Fluge. (Eine Auswahl ist in der Box aufgelistet.)

Erinnerungen werden wach, als man vor dem Weihnachtsbaum noch Gedichte aufsagte und Weihnachtslieder sang und spielte. Auch hier gibt es Vorschläge auf dem Netz. Man findet eine grosse Anzahl bekannter und weniger bekannter Weihnachtsgedichte. Interessant ist die Übersicht, die das Internet-Lexikon Wikipedia (www.wikipedia.org) über die Entwicklung des Weihnachtsfests unter dem Stichwort «Weihnachtsbräuche» liefert.

Und wenn man noch etwas Hausmusik beim Tannenbaum betreiben oder einfach nur mal wieder gemeinsam einige Weihnachtslieder singen will, finden sich sowohl Texte als auch die dazugehörigen Melodien bzw. Noten auf dem Netz. ■

Links zur Weihnachtsgeschichte

www.wikipedia.org: Hier findet sich auf die Stichworte sowohl die Weihnachtsgeschichte mit Querverweisen zu den entsprechenden Bibelstellen als auch eine historische Kurzabhandlung der gängigsten Weihnachtsbräuche. Zum Beispiel die doch recht späte Integration des Weihnachtsbaums in das häusliche Fest.

http://www.diereformierten.ch/weihnachtsgeschichten.htm: Besinnliche Weihnachtsgeschichten.

http://www.lifechannel.ch/weihnachtsgeschichten: Die Weihnachtsgeschichte und eine Geschichte über Bachs Weihnachtsoratorium.

http://www.weihnachtsgeschichten.org: Weihnachtslieder

http://www.musica.at/weihnachtslieder/: Texte und Noten von beliebten Weihnachtsliedern (als PDF).

http://ingeb.org/catxm.html: Texte und Melodien (als herunterladbare Datei).

Publireportage

Carrosserie et peinture VDF Sàrl
V. DE FEO
Carrosserie

Portstr. 32, rte de Port 2503 Biel/Bienne
Reparaturen aller Marken
Réparations toutes marques
Tel. 032 365 50 77
Fax 032 365 84 67

Merci de nous avoir fait confiance.
Danke für das uns geschentzte Vertrauen.

Vito De Feo remercie toute son équipe pour la recertification EUROGARANT.
Vito De Feo bedankt sich bei seinem Team für die Rezertifizierung EUROGARANT.

Certification EUROGARANT
La **carrosserie V. De Feo** est une entreprise de réparation USIC certifiée par la Fédération internationale des carrossiers (A.I.R.C.) selon le concept **EUROGARANT.**
Vous obtenez une garantie **EUROGARANT-USIC** de 3 ans sur toutes les réparations de tous les modèles des marques citées ci-dessous.

2005 - Certificat EUROGARANT
2008 - Recertification EUROGARANT

Zertifizierung EUROGARANT
Die Carrosserie V. De Feo ist ein nach dem **EUROGARANT-Konzept** des internationalen Carrosserieverbandes (A.I.R.C.) zertifizierter VSCI-Reparaturbetrieb. Auf allen Reparaturen an sämtlichen Modellen folgender Marken erhalten Sie eine 3-jährige **VSCI-EUROGARANT-Garantie.**

2005 - EUROGARANT-Zertifizierung
2008 - Rezertifizierung EUROGARANT

RENAULT SAAB VOLVO FIAT GM AUDI BMW CHRYSLER OPEL PEUGEOT JAGUAR KIA MOTORS LEXUS MAZDA SUBARU TOYOTA

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Zu verkaufen/À vendre

bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch

6 Loft-Appartements

Lengnau: Ideal für Kleinfamilie
In sehr ruhigem Einfamilienhausquartier, 4-Zimmer-
REIHEN-EINFAMILIENHAUS
mit zusätzlichem Bastelraum (38 m²)
BJ 1993 . NNF: 143 m². Breite Fensterfront. Balkon Abendsonne. Minigarten. Carport . VP: 398'000.-
Bankzinsen + Nebenkosten = 840.-/Mt.
SAR management, 2554 Meinisberg
032 3781203
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1207178

Evilard / BE

Maison familiale de 10 pièces
Prix: à discuter 079 330 19 59

BIEL BIENNE

Erscheinungsweise über Neujahr

BIEL BIENNE

Neujahrswoche, Wo 01/2009
BIEL BIENNE erscheint am **Dienstag 30.12.2008**

VORVERLEGTE ANNAHMESCHLÜSSE FÜR INSERATE:

Ausgabe Woche 1 vom 30. Dezember 2008
ANNAHMESCHLUSS: **Montag 29. Dezember 09.00h**

Wir bitten um Kenntnisnahme
Verlag BIEL BIENNE

Du lundi 22 décembre au samedi 27 décembre 2008, dans la limite des stocks disponibles

Pour une semaine à prix réduits!

52/08_Nat

30% de moins
3.20 au lieu de 4.60
Oranges, Espagne
le filet de 2 kg

4.60 au lieu de 5.60
Filet d'agneau, Australie/ Nouvelle-Zélande
les 100 g

1/2 prix
16.50 au lieu de 33.–
Palette Quick Coop
env. 1 kg, le kg

3.95 au lieu de 4.50
Plat gourmet pour gril de table Bell, Suisse
env. 500 g, les 100 g

40% de moins
4.35 au lieu de 7.30
Pistaches Coop, grillées et salées
500 g

20% de moins
9.90 au lieu de 12.50
Dôle de Salquenen AOC Les Dailles
75 cl

30% de moins
3.40 au lieu de 4.90
Ananas extra sucrés, Costa Rica/ Equateur
la pièce

20% de moins
sur toutes les tourtes et bûches glacées Coop
p. ex. tourte glacée Vacherin Romanoff, 1250 ml
10.65 au lieu de 13.35

40% de moins
5.– au lieu de 8.40
Jus d'orange Coop
6 × 1 litre

3 pour 2
au choix Toutes les couches-culottes Pampers de mini à Junior Plus (sauf Jumbopacks et Newborn)
p. ex. Baby Dry Junior, 3 × 54 pièces
59.80 au lieu de 89.70

40% de moins
16.90 au lieu de 28.90
Persil Color-Gel ou Universel
3,375 litres (45 lessives)

La carte de crédit sans cotisation annuelle!
www.supercard.ch

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: **www.coop.ch/newsletter**

coop
Pour moi et pour toi.

CarSharing – eine bewegte Erfolgsgeschichte

Das neue Buch von Werner Hadorn

Vom Stehzeug zum Fahrzeug

Vor zwei Jahrzehnten gründeten ein paar Familien in Zürich und Stans zwei Genossenschaften. Zweck: Gemeinsam erworbene **Autos zu teilen**. Statt eines **Produkts** kauften die Genossenschafter fortan **Fahrten**.

Der **ökologische Gedanke** dahinter: Ein normales Auto steht 23 Stunden pro Tag herum: Es ist kein Fahrzeug, sondern ein Stehzeug! Wird es intensiver gebraucht, spart man Autos, Parkplätze und Investitionskosten ein.

Nach zehn Jahren vereinigten sich die beiden Gründergenossenschaften zur ***mobility***. Ihre Entwicklung ist eine beispiellose Erfolgsgeschichte: Heute bietet sie an 1050 Standorten rund 2000 rote Fahrzeuge an. Bezahlt wird lediglich die Fahrt nach Zeit und Wegstrecke; für alle übrigen Kosten (Benzin, Versicherungen, Reparaturen, Service usw.) kommt ***mobility*** auf. So kostet eine Autofahrt bedeutend weniger als mit dem Privat- oder Mietwagen.

Die CartSharing-Idee des Autoteilens hat **in vielen Ländern Nachahmung** gefunden. Sie ist heute ein Schweizer Markenzeichen, fast wie Swatch, Alphorn oder Emmentaler.

Werner Hadorn zeichnet in seinem neusten Buch die bewegte Geschichte von ***mobility*** in der Spannung zwischen nachhaltiger Ökologie und erfolgsorientierter Ökonomie nach.

Werner Hadorn: CarSharing in der Schweiz – Eine bewegte Erfolgsgeschichte. Smart Books Publishing AG, 8808 Pfäffikon. 288 Seiten, reich illustriert. Fr. 59.–. Erhältlich in allen Buchhandlungen.

Internet: www.bcbiel.ch

Avez-vous un animal exotique et non banal?

Pourrait-il faire l'objet d'une émission animalière pour TeleBielingue?

Adressez-vous au Bureau Cortesi, Bea Jenni 032 327 09 11

TeleBielingue

Das TeleBielingue-Team wünscht Ihnen frohe Festtage und ein gutes 2009.
Wir freuen uns auf ein Wiedersehen am Bildschirm.

Festtagsprogramm auf TeleBielingue

24. Dezember 2008	• 11 Uhr Herzschlag • 19 Uhr News stündliche Wiederholung
25. Dezember 2008	• 15 Uhr Weihnachtssendung Nachgefragt Wiederholung alle zwei Stunden
26. Dezember 2008	• 9, 11, 13, 15 und 17 Uhr Weihnachtssendung Nachgefragt • 19 Uhr News, Jahresrückblick 1. Teil stündliche Wiederholung
27. Dezember 2008	• 15 Uhr «Die Woche 1» • 16 Uhr «Die Woche 2» Wiederholung alle zwei Stunden
28. Dezember 2008	• 11, 14, 15, 17 und 23 Uhr Herzschlag • 12 und 16 Uhr Nachgefragt • 19 Uhr News, Jahresrückblick Sport 1. Teil stündliche Wiederholung

TeleBielingue

L'équipe de TeleBielingue vous souhaite joyeux Noël et une bonne année 2009.
Nous nous réjouissons de vous retrouver à l'écran.

Programme des fêtes sur TeleBielingue

24 décembre 2008	• 11h30 Pulsations • 19h30 News rediffusion toutes les heures
25 décembre 2008	• 14h émission de Noël Teleglise rediffusion toutes les 2 heures
26 décembre 2008	• 8h émission de Noël Teleglise rediffusion 10h, 12h, 14h et 16h • 19h30 News, rétrospective 1re partie rediffusion toutes les heures
27 décembre 2008	• 15h30 «La semaine 1» • 16h30 «La semaine 2» rediffusion toutes les 2 heures
28 décembre 2008	• 11h30, 14h30, 17h30 et 22h30 Pulsations • 10h30, 13h, 13h30 et 15h30 Teleglise • 19h30 News, rétrospective sport 1re partie rediffusion toutes les heures

MARKTZETTEL / LE BILLET

Chez Mario

Mario Marino, Leubringen, erfüllt in seinem Geschäft fast alle Kundenwünsche.

VON RUTH RAMSEIER

Was fasziniert Sie an der Lebensmittelbranche?
Für Gourmets und Geniesser – ich zähle mich dazu – ist der Einkauf das Wichtigste. Deshalb stimmt meine berufliche Ausrichtung. Ursprünglich habe ich aber eine Lehre als Notariatsangestellter absolviert und später als Unternehmensberater in Zürich gearbeitet.

Was führte Sie nach Leubringen?
Meine erste Station im Kanton Bern war Moutier, wo ich auf Milchtour ging. Dort baute ich das erste Ladengeschäft auf. Vor acht Jahren zog ich aus privaten Gründen nach Leubringen und führe seither CHEZ MARIO. Rosemarie Sbaraglia, meine langjährige Mitarbeiterin, unterstützt mich dabei tatkräftig.

Ein grosses Risiko?
Es ist schwierig, in dieser Branche erfolgreich zu sein. Dank meines Mottos «Geben und nehmen» kann ich überleben. Zudem ist CHEZ MARIO ein Treffpunkt geworden. Man begegnet sich, diskutiert, berät den Menüplan und kommt sich menschlich näher. Ich bin mit fast 90 Prozent der Kundschaft per Du.

Was kaufen die Leubringer?
Leubringen ist speziell, ich muss ein konkurrenzfähiges Sortiment für das normale Familienbudget führen, aber auch Produkte für die anspruchsvolle Kundschaft. Ich denke, es ist mir gut gelungen, alle Bedürfnisse abzudecken und beide Kundenstämme glücklich zu machen.

Sie führen ein breites Sortiment?
Genau. Mein täglich frisches Gemüsebuffet aus regionaler Produktion ist konkurrenzfähig verglichen mit dem Grossverteilern. Mit über 30 Sorten Käse und meiner beliebten Haus-Fonduemischung befriedige ich jeden Käseliebhaber. Nicht zu vergessen die feinen Frischteigwaren, Brote der ALTSTADTBÄCKEREI und Weine in allen Preiskategorien. Wer Lachs, Kaviar und spezielle Olivenöle sucht, kommt ebenfalls auf seine Rechnung.

Spezielle Angebote?
Mein Traiteurservice. Für Festanlässe liefere ich wunderschön dekorierte Fleisch- und Käseplatten. Hervorheben möchte ich auch den Heimservice. Für ältere Leute ohne Auto eine wichtige Dienstleistung. Über die Festtage verkaufe ich Geschenkkörbe und -packungen sowie diverse Champagner.

Ist der Einkauf bei Ihnen teuer?
Nein. Wer alle Besorgungen bei mir tätigt, bezahlt nicht viel mehr als beim Grossverteiler, denn Auto-, Benzin- und Parkkosten fallen weg. Wer allerdings nur ein bestimmtes Produkt bei mir kauft, kommt teurer. Die Mischrechnung macht den Einkauf für den Kunden und für mich interessant.

Zukunftsträume?
CHEZ MARIO als Treffpunkt mit einer Café-Bar erweitern, das wäre toll! Vielleicht kann ich meine Pläne zusammen mit dem Dorfplatz-Projekt realisieren.

Ihre Markttipps?
Natürlich kaufe ich alles für den täglichen Gebrauch in meinem Geschäft. Als Gourmet besuche ich oft Restaurants. Die HOHMATT in Magglingen, das DE LA TOUR in Biel sowie CURTO VINO in Baggwil sind meine Adressen. Im CHEVAL BLANC in Orvin geniesse ich das «Menu Surprise», im BEAULIEU in Leubringen das feine Tartar. Auch meine kulinarisch verwöhnten Freunde aus meiner Ex-Heimat Zürich finden alle diese Restaurants hervorragend. COIFFURE CHARME an der Kanalgasse in Biel unterstütze ich treu, originelle Kleidung finde ich im BIJOU. ■

Öffnungszeiten Montag bis Freitag, 7 bis 12.30 Uhr, 14 bis 18.30 Uhr, Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag, 7 bis 15 Uhr.
31. Dezember bis 15 Uhr geöffnet. 31. Dezember Apero für die Kundschaft: 10 bis 14 Uhr.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Mario Marino fühlt sich wohl bei Sandra Möri und Käthi Krähenbühl vom Restaurant Hohmatt.

Mario Marino (au centre) aime l'ambiance du restaurant Hohmatt de Sandra Möri et Käthi Krähenbühl.

Mario Marino, Evilard, comble presque tous les souhaits de sa clientèle dans son magasin.

PAR RUTH RAMSEIER

Qu'est-ce qui vous fascine dans la branche alimentaire?
Pour tous ceux qui apprécient la bonne chère, dont je suis, le choix des marchandises est un moment important. Mon orientation professionnelle colle à ma personnalité. J'ai commencé par suivre un apprentissage de clerc de notaire. Plus tard, j'ai travaillé comme conseiller d'entreprises à Zurich.

Qu'est-ce qui vous a amené à Evilard?
Mon premier séjour dans le canton de Berne, c'était Moutier, où je faisais la tournée du lait. J'y ai monté mon premier commerce. Il y a huit ans, j'ai déménagé à Evilard pour des raisons privées et, depuis, je gère CHEZ MARIO. Rosemarie Sbaraglia, ma collaboratrice de longue date, me soutient activement.

Est-ce un grand risque?
Il est difficile d'avoir du succès dans cette branche. En vertu de ma devise «Donner et recevoir», je parviens à survivre. En outre, CHEZ MARIO est devenu un lieu de rencontres. Les gens s'y retrouvent, discutent, échangent leur plan de menus et se rapprochent sur le plan humain. Je tutoie pratiquement 90% de ma clientèle.

En quoi consistent les achats des gens d'Evilard?
La commune est spéciale, je dois fournir un assortiment concurrentiel pour le budget familial normal, mais aussi des produits pour une clientèle plus exigeante. Je pense que j'ai bien réussi à couvrir l'ensemble des besoins et à satisfaire ces deux catégories de clientèle.

Vous disposez d'un large assortiment?
Exactement. Mon buffet quotidien de légumes frais issus de la production régionale est concurrentiel par rapport à ceux des gros distributeurs. Avec plus de 30 sortes de fromages et mon mélange pour la fondue maison préféré, je suis à même de satisfaire tout amateur de fromage. Sans oublier les délicieuses pâtes fraîches, les pains de la BOULANGERIE DE LA VIEILLE VILLE et les vins de toutes catégories de prix. La personne qui désire du saumon, du caviar et des huiles d'olives spéciales trouve également son compte chez moi.

Avez-vous des offres spéciales?
Oui, mon service traiteur. Lors de fêtes, je peux livrer de magnifiques plateaux de viandes et de fromages. J'aimerais aussi signaler mon service à domicile. Pour les personnes âgées sans voiture, c'est une prestation importante. Durant les fêtes de fin d'année, je vends des corbeilles et des emballages-cadeaux ainsi que divers champagnes.

Chez vous, les achats coûtent-ils cher?
Non. La clientèle qui effectue l'ensemble de ses achats chez moi ne paie pas davantage que chez un gros distributeur, car elle épargne ainsi les frais de voiture, d'essence et de parcage. Celle qui n'achète qu'un produit particulier chez moi s'en tire moins bien. En moyenne, c'est intéressant pour le client et pour moi.

Quels sont vos tuyaux en matière de marché?
Naturellement, j'achète tout pour l'usage quotidien dans mon magasin. En ma qualité de gourmet, je me rends souvent dans les restaurants, notamment à la HOHMATT de Macolin, au DE LA TOUR à Bienne, ainsi que CURTO VINO à Baggwil. J'apprécie aussi le «menu surprise» au CHEVAL BLANC d'Orvin, le délicieux tartare au BEAULIEU d'Evilard. Mes amis zurichois, plutôt gâtés sur le plan culinaire, trouvent tous ces restaurants formidables. Je me rends fidèlement chez COIFFURE CHARME, à la rue du Canal, Bienne, et je trouve des tenues originales chez BIJOU.

Heures d'ouverture: lundi à vendredi de 7 à 12 heures 30, puis de 14 à 18 heures 30. Fermé le mercredi après-midi. Samedi ouvert de 7 à 15 heures. Le 31 décembre ouvert jusqu'à 15 heures; apéro pour la clientèle de 10 à 14 heures.

SPOTS

INTERIO: Ein Schlafzimmer ist weit mehr als ein Zimmer zum Schlafen. Die Ansprüche, die die Menschen an das moderne Wohnen stellen, haben sich auch im Hinblick auf das privateste aller Gemächer gewandelt: Heutige Schlafzimmer verstehen sich als an eine spezifische Funktion gebundene Wohnräume, deren Ausstattung sich nach den Bedürfnissen und Gewohnheiten ihrer Benutzer richtet. Schlafen? Tagträumen? Lesen? Kuscheln? – Die aktuelle Schlafpromotion von Interio steht im Wechselspiel von Tag und Nacht. Möbel, Textilien und Accessoires zeigen sich von der hellen, lichten oder aber von der dunklen, geheimnisvollen Seite. Jede der nuancenreichen Farbhaltungen kann für sich allein oder in Ergänzung mit der anderen Wirkung entfalten. Insgesamt prägen weiche, matte Oberflächen das Bild und versprechen ein sinnliches Erlebnis. Zeitlose Eleganz, Luftigkeit und Frische werden mittels einer Palette von Weisstönen erreicht. Die Akzentfarben Leinen und Lindgrün unterstreichen die Tendenz zur Natürlichkeit, wie sie durch die verwendeten Materialien vorgegeben ist. bb

INTERIO: une chambre à coucher représente bien davantage qu'une simple pièce où dormir. Les exigences que nous posons à l'habitat moderne s'étendent à la pièce la plus personnelle de notre intérieur. En effet, les chambres à coucher actuelles sont considérées comme pièces à vivre à part entière et très spécifiques dont l'ameublement s'aligne sur les besoins et les habitudes de ses utilisateurs. Dormir? Rêvasser? Lire? Se prélasser? Qu'elle serve à se ressourcer ou à échapper à la frénésie ambiante, qu'elle soit habitée par une ou deux personnes, la chambre à coucher occupe une place de choix dans la conception du bien-être. La promotion actuelle d'Interio en matière de chambres à coucher se présente dans un jeu d'ombres et de lumières. Les meubles, textiles et accessoires brillent de leur éclat dans la lumière diurne tout en conservant leur mystère dans l'ombre nocturne. Chacune des teintes s'épanouit en riches nuances, seule ou en association avec d'autres couleurs. Ce sont les surfaces souples et mates qui ont été privilégiées cette année, pour le plus grand ravissement des sens.

PHOTO: Z.V.G.

MIGROS: Honoré de Balzac trank stets sehr starken Kaffee, um wach zu bleiben. Ludwig van Beethoven hatte es sich angewöhnt, genau 60 Kaffeebohnen abzuzählen, um daraus eine Tasse Mokka zu brauen. In einigen Ländern hat sich der nachmittägliche Genuss des Kaffees als eigene Mahlzeit etabliert. Kaffee ist ein Lebensgefühl, eine Philosophie und erfindet sich immer wieder neu. Migros hat den beliebten Exquisito Filterkaffee jetzt auch als Exquisito Crema für Vollautomaten und Kolbenmaschinen lanciert. Der neue Exquisito Crema mit dem typisch cremigen Schäumchen besteht zu 100 Prozent aus feinsten Arabica Bohnen. Das spezielle Rezept und das schonende Röstverfahren verleihen dem Kaffee ein edles Aroma. bb

MIGROS: LeShop.ch a vendu en 2008 pour plus de 100 millions de francs de denrées alimentaires via Internet. Pour son 10e anniversaire, la filiale Migros affiche à nouveau une forte croissance. Grâce à l'extension des zones de livraison au Tessin et aux Grisons, LeShop.ch atteint 90% des ménages suisses dans les quatre régions linguistiques avec un assortiment complet comprenant des produits frais. En 2009, LeShop.ch veut continuer à développer sa position sur le marché et fournir une contribution à la croissance de Migros avec l'innovation et la proximité des clients. Actuellement, quelque 46 000 ménages suisses des quatre régions linguistiques commandent régulièrement leurs grandes courses hebdomadaires pour livraison à domicile par LeShop.ch.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	**Lammrückenfilet,** Neuseeland/Australien, 100 g	**4.60**	statt	5.60
	Coop Milano Waffeln, classic, 3 x 165 g	**6.50**	statt	7.95
	Champagne Charles Bertin brut, demi-sec, 75 cl	**19.90**	statt	23.50
MANOR	**Hausgeräuchter Rauchlachs,** Schottland, 100 g	**5.95**	statt	7.50
	Kalbsbraten, Hals, Schweiz,100 g	**2.95**	statt	3.70
	Schaumwein Mauler, rosé, demi-sec, 75 cl	**14.95**	statt	17.95
	Champagner Pommery, brut, Royale, 75 cl	**35.90**	statt	39.90

MIGROS	**Tranches Cornatur Vegi aux champignons,** 260 g	**5.20**	au lieu de	6.50
	Salade de fête Anna's Best, 250 g	**3.20**	au lieu de	4.10
	Rumpsteak, viande suisse, les 100 g	**4.85**	au lieu de	6.10
	Jusqu'à épuisement du stock:			
	Napolitains assortis, sachet 1,2 kg	**17.00**	au lieu de	25.60
DENNER	**Château Reysson Haut-Médoc AOC,** 2005, cru bourgeois supérieur, France, 75 cl	**12.95**	au lieu de	17.95
	Filet mignon de porc, entier, Suisse, env. 400 g, le kg	**32.90**	au lieu de	43.90
	Carpaccio de saumon Primess, 100 g	**4.95**	au lieu de	5.95
	Café Chicco d'Oro Tradition, en grains, 1 kg	**10.95**	au lieu de	14.95
	Omo Liquigel, regular / color, 40 lessives, 3 litres	**9.95**	au lieu de	19.90
OTTO'S	**Le dragon Siam,** riz au jasmin, 5 kg, parfumé	**7.90**	au lieu de	12.50
	Bordeaux Baron Leroy AOC, 6 x 75 cl	**25.00**	au lieu de	47.40
	Nivea Visage Q10, soin de jour ou crème de nuit, 50 ml	**9.90**	au lieu de	18.90
	Parfum: Chopard, Wish, femme, vapo EdT 75 ml	**39.90**	au lieu de	105.00

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Vorpremieren! – Avant-premières!: Mittwoch – mercredi 24.12. 14.00 (Rex 2): deutsch gespr. – 16.15 (Rex 2): vers. franç. – Ab DO tägl. 14.30, 20.15 (ausser DI 30.12.): Deutsch gespr. – Dès JE ch. j. 17.00 + mardi 30.12. 20.15: version française

BEDTIME STORIES – GUTENACHTGESCHICHTEN – HISTOIRES ENCHANTEES

Schweizer Premiere! US-Starkomödie mit Adam Sandler: Wenn harmlose Gutenachtgeschichten plötzlich Wirklichkeit werden… En 1re suisse! Adam Sandler voit les histoires qu'il raconte devenir réelles… Ab/Dès 6/4 Jahren/ans. 1 Std. 40. Von/De: Adam Shankam.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Tägl. – Ch. jour 15.30 + täglich (ausser MI 24.12.) 18.00, 20.15

VICKY CRISTINA BARCELONA

4. Woche. Woody Allen at its best! Komödie über eine sommerliche Dreiecksbeziehung. Mit/Avec: Scarlett Johansson, Javier Bardem. Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 36. 4e semaine. Le nouveau grand film de Woody Allen. Méli-mélo amoureux au cœur de Barcelone. V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 36.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO täglich – Dès JE chaque jour 17.15, 20.15: Deutsch gesprochen – sans s.-t. français

BUDDENBROOKS

Schweizer Premiere! Heinrich Breloers («Die Manns – Ein Jahrhundertroman») Neuverfilmung des Thomas-Mann-Romans zeigt Aufstieg und Fall einer deutschen Kaufmannsfamilie an der Zeitenwende zur Moderne. Mit: Iris Berben, Armin Mueller-Stahl. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 29.

Version française: chaque jour 15.15 + DI aussi: 10.45. Engl. O.V./d/f: DI 23.12. 20.15 – Deutsche Vers. siehe Lido 2.

MADAGASCAR ESCAPE 2 AFRICA

4. Woche. Der knallbunte Spass für die ganze Familie wird vom selben Team fachgerecht fortgesetzt. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 29. Von/De: Eric Darnell. 4e semaine. De nouvelles aventures attendent nos amis sur la terre de leurs ancêtres. Dès 6/4 ans. 1 h 29.

Dienstag 23.12. 17.45 Letzter Tag. Deutsche O.V. – avec sous-titres franç.

WOLKE 9 – 7EME CIEL

3. Woche. Kompromisslose Liebesgeschichte jenseits der 70. Von: Andreas Dresen. Mit: Ursula Werner, Horst Rehberg. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 38. Maintenant aussi en version sous-titrée français. Après 30 ans de mariage, une femme débute une liaison amoureuse avec un autre homme. Dès 14/12 ans. 1 h 38.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Deutsche Version: DI/MI 23./24.12. 15.00, ab DO täglich 15.15 + täglich (ausser MI 24.12.) 17.30, 20.30 + FR/SA auch 23.15 (Lido 1) + SO auch 10.30 – Vers. franç. voir Lido 1

MADAGASCAR ESCAPE 2 AFRICA

Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 29. Von: Eric Darnell.

DI 23.12.: 15.30 (Rex 1), FR/SA – VE/SA 22.45

THE DAY THE EARTH STOOD STILL – DER TAG, AN DEM DIE ERDE STILLSTAND – LE JOUR OÙ LA TERRE S'ARRÊTA

3. Woche. Das packende Remake des Science-Fiction-Klassikers von Scott Derrickson mit Keanu Reeves und Jennifer Connelly. Engl.O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 43. 3e semaine. Keanu Reeves et Jennifer Connelly dans le nouveau thriller Sci-Fi de Scott Derrickson. V.o.angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 43.

PALACE TH.-WYTTENBACH-Str. 4, TEL. 032 322 01 22

Täglich (ausser MI 24.12.) – chaque j. (sauf ME 24.12.) 20.15 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45: Engl. O.V./d/f. Letzte Tage! – Derniers jours!

JAMES BOND 22 – QUANTUM OF SOLACE

8. Woche. Der Film setzt fort, was mit «Casino Royale» begonnen hat. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 46. Von/De: Marc Forster. Mit/Avec: Daniel Craig, Judi Dench, Mathieu Amalric. 8e semaine. James Bond reprend du service. Dès 14/12 ans. 1 h 46.

Tägl. 15.15. + DI 23.12., 17.30: Deutsch gespr. – Sans s.-t. français

WILD CHILD – ERSTKLASSIG ZICKIG

2. Woche. Witzige Teenie-Komödie. Ein typisch amerikanisches Zickengirl landet in einem strengen Mädcheninternat in England. Von: Nick Moore. Mit: Emma Roberts, Shirley Henderson, Alex Pettyfer. Ab 9/7 Jahren. 1 Std. 38.

DI 23.12. (Rex 2) 18.00, 20.15 – Ab DO tägl. – Dès JE chaque jour 17.45

NON PENSARCI – CIAO STEFANO – NICHT DRAN DENKEN

2. Woche. Völlig unvermittelt ist Stefano mit einer Reihe von Geheimnissen und immer unglaublicheren familiären Enthüllungen konfrontiert. Ital. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 45. Von/De: Gianni Zanasi. Mit/Avec: Valério Mastandrea, Caterina Murino, Anita Caprioli. 2e semaine. Après le conservatoire Stefano Nardini a connu un certain succès comme vedette de rock punk. Mais cette époque est révolue. V.o.ital./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 45.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Vorpremieren – Avant-premières: Dienstag – Mardi 23.12., 20.00 + Mittwoch – Mercredi 24.12., 14.30 – Ab DO täglich – Dès JE ch. j. 14.30, 17.00 (Rex 2), 20.00

AUSTRALIA

Schweizer Premiere! Das Kinospektakel dieses Winters! Nicole Kidman und Hugh Jackman in Kult-Regisseur Baz Luhrmanns romantischem und zugleich actiongeladenem Abenteuerepos. Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 45. En 1re suisse! Le grand événement cinématographique de cet hiver! Lorsqu'une aristocrate anglaise (Kidman) hérite d'un ranch gigantesque, des barons anglais complotent pour lui prendre son bien... De: Baz Luhrmann. Avec: Nicole Kidman, Hugh Jackman. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 2 h 45.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

DI 23.12. (Apollo) 15.00, 17.30, 20.15 – MI 24.12. (Apollo) 15.00 – Ab DO tägl. 20.30: Deutsch gespr. – sans s.-t. franç.

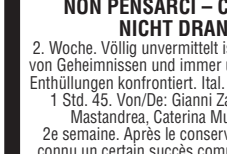
1½ RITTER – AUF DER SUCHE NACH DER HINREISSENDEN HERZELINDE

2. Woche. Um seinem gigantischen Erfolg «Keinohrhasen» gerecht zu werden, hat Til Schweiger das Who is Who deutscher Stars an seine Tafelrunde gebeten und eine ritterliche Komödie ausgeheckt. Mit: Til Schweiger, Thomas Gottschalk, Wladimir Klitschko. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 55.

DI 23.12., 15.15. Ab DO tägl. 14.45: Deutsch gespr. – sans s.-t. français

INKHEART – TINTENHERZ

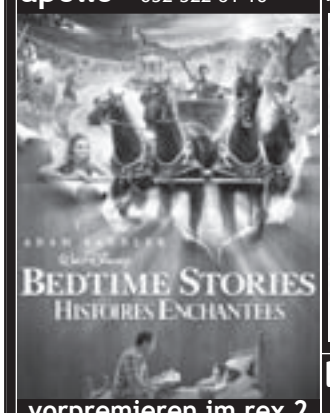
3. Woche. Im Fantasy-Abenteuer nach dem Bestseller von Cornelia Funke reist ein Vater mit seiner Tochter durch reale und imaginäre Welten. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 46. Von/De: Iain Softley. Mit/Avec: Brendan Fraser, Andy Serkis, Eliza Bennett.



www.cinevital.ch

ab donnerstag täglich - dès jeudi chaque jour

apollo 032 322 61 10



vorpremieren im rex 2
avant-premières au rex 2
24.12.08:
14h00: deutsch gesprochen
16h15: version française

beluga 032 322 10 16

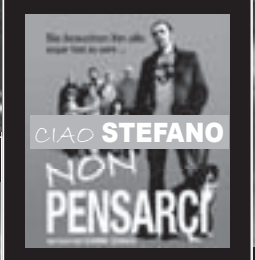
lido 2 032 323 66 55

lido 1 032 323 66 55

NEU ab donnerstag
17.15 +20.15
deutsch gesprochen

lido 1/2 032 323 66 55

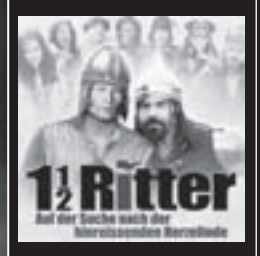
palace 032 322 01 22

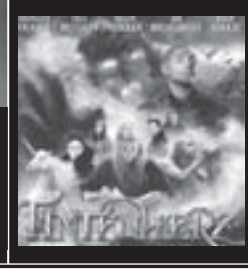


rex 1/2 032 322 38 77

vorpremieren im rex 1
avant-premières au rex 1
23.12.08: 20h00 engl.o.v./d/f
24.12.08: 16h15 engl.o.v./d/f

rex 2 032 322 38 77





Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

MUSIKFILME

OM SHANTI OM (BOLLYWOOD)

Farah Khan, IND 2007, 168', O.V./d/f

Fr/Ve	*26. Dezember*	*17.00**
Fr/Ve	*26. Dezember*	*20.30**
Sa	*27. Dezember*	*20.30**

**Mit/Avec: Indischer Fingerfood*

Om (Shah Rukh Khan) ist ein junger Künstler, der sich unsterblich in die berühmteste Sängerin der 70er-Jahre (Deepika Padukone) verliebt. Noch in jungen Jahren verstirbt Om – um im heutigen Bollywood wiedergeboren zu werden. Die Liebe aus seinem letzten Leben kann er nicht vergessen. Durch die wiederkehrenden Erinnerungen findet er wieder zu ihr. Sie ist jedoch nun viel älter als er und mag nicht glauben, dass dieser junge Mann tatsächlich die Wahrheit sagt. Filmemacherin Farah Khan vereint in «Om Shanti Om» das grösste indische Staraufgebot Bollywoods der letzten 20 Jahre. Dieser Bollywood-Leckerbissen verzaubert mit einnehmender Musik, überwältigenden Emotionen und viel Charme.

Om (Shah Rukh Khan), jeune aspirant comédien, meurt dans de mystérieuses circonstances dans les années 70 alors qu'il entretient une folle passion avec la superstar du cinéma indien, Shanti. Il revient toutefois à la vie 30 ans plus tard, en 2007, bien décidé à découvrir qui l'a assassiné et pour quelles raisons. Au cours de son enquête, Om retrouve Shanti, laquelle refuse de croire à la réincarnation de son amour perdu. Superproduction bollywoodienne… Avis aux francophones: la copie, qui nous parvient de l'étranger, n'est malheureusement sous-titrée qu'en allemand!

THE BAND'S VISIT (BIKUR HATIZMORET)

Eran Kolirin, Israel 2007, 87', O.V./d/f

Publikumspreis/Prix du public, München 2007; Preis der Filmkritik/Prix de la critique, Cannes 2007; Best Film, Zurich Film Festival 2007

So/Di	*28. Dezember*	*18.00*
So/Di	*28. Dezember*	*20.30*
Mo/Lu	*29. Dezember*	*20.30*

Vor nicht allzu langer Zeit wurde eine ägyptische Polizeikapelle zur Einweihung eines arabischen Kulturzentrums nach Israel eingeladen. Doch sei es aus bürokratischen Gründen oder wegen eines schlechten Sterns, die Musikanten werden am Flughafen nicht abgeholt. So machen sie sich selber auf den Weg und landen in einem verschlafenen israelischen Nest am Rande der Wüste, wo sie keiner erwartet hat. Eine verlorene Band an einem verlorenen Ort . . . Der letzte Bus ist bereits abgefahren, und nur dank der Initiative der beherzten Barbesitzerin Dina finden die Fremden Unterschlupf für eine Nacht. Nur wenige erinnern sich daran, es schien zu unbedeutend . . . Eine wunderbar lakonische Komödie über ein Ereignis, das sich so oder ähnlich zugetragen haben könnte.

Aucun représentant officiel du Centre culturel arabe situé en Israël n'est présent à l'aéroport pour accueillir à leur arrivée les membres d'une fanfare en provenance d'Egypte. Tentant de se rendre à bon port par leurs propres moyens, ceux-ci ne tardent pas à se retrouver en plein désert israélien, dans un village éloigné de tout. Là, durant quelques heures seulement, les musiciens de passage et les autochtones se lient d'amitié, mettant de côté leurs différences culturelles. Comédie israélienne primée à de nombreuses reprises dans des festivals internationaux tels que Cannes, Zurich, Montréal, Sarajevo ou encore Varsovie.

Planification, installation & livraison
de citernes propan.

PanGas
Tél. 026 660 07 47 | www.pangas.ch

Restaurant Pfauen

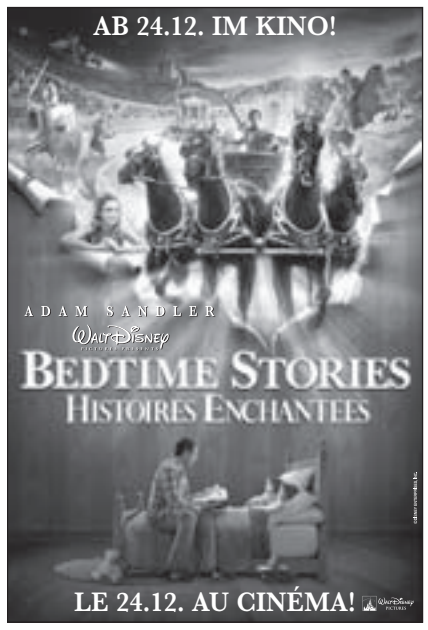
Ring 7 – Altstadt
Biel-Bienne

SILVESTERMENU Tél: 032 322 49 13
Karin Zumwald

- **Rüebli - Ingwersuppe**
  ***
- **Wintersalat mit Crevetten an Limettenöl Avocadomousse und Crostinis**
  ***
- **Cassis Sorbet mit Crème de Cassis und Prosecco**
  ***
- **Kalbsfilet an Morchelrahmsauce mit Nudeln**
  ***
- **Mousse au chocolat mit exotischen Früchten oder diverse Käse**

Reservation erwünscht **FR. 85.– P. Person**

BIEL BIENNE
www.bcbiel.ch



Voyance

TAMIYA,
grand voyant médium
Payement après résultat, spécialiste du retour immédiat et définitiv de l'être aimé, 100% garantie en 9h.
078 308 23 99

HABIMA,
grand voyant médium
Payement après résultat, spécialiste du retour immédiat de l'être aimé, loto, impuissance sexuelle et résout tous vos problèmes, 100% garantie en 24h.
078 31 57 258

EXPO DROM events

LOTO MUNTELIER

expodrom.ch Noël pas de loto | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00

Fr. 20'440.-

par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

THE NATIONAL DANCE COMPANY OF IRELAND PROUDLY PRESENTS
RHYTHM OF THE DANCE
10 YEAR JUBILEE TOUR 2009

Biel, CTS Mi, 28. Jan. 09
Showtime: 20.00 Uhr
Infos: www.NiceTime.ch und www.RhythmoftheDance.com

Vorverkauf über TicketCorner wie:
– Schweizerische Post, Manor + SBB-Billettschalter
– www.ticketcorner.com (print@home)
– Tel. 0900 800 800 (CHF 1.19/Min.)

NICE TIME PRODUCTIONS
TICKETCORNER 0900 800 800 CHF 1.19/min.

Medienpartner:

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

VERMISST seit 8. Dezember in **NIDAU**

Quartier Aare am Martiweg feine, schwarze KATZE mit weissen Pfötchen, kleines, weisses Dreieck am Kopf. PITSCHI ist sehr scheu und trägt kein Halsband.
Bei Hinweisen bitte melden unter
032 331 93 81

ALTJAHRSWOCHE
AUSVERKAUF
Lager neu: 20 %
Aktionen bis 70%
Nettopreise: 10 %
Samstag 27. Dez. bis
Mittwoch 31. Dez. 2008
Jeden Tag durchgehend
geöffnet auch Sonntag
von 10.00 - 17.00 Uhr

TÖFF BEKLEIDUNG IPSACH

Töff-Bekleidung Ipsach AG
Hauptstrasse 47
032 331 13 60
www.toeffbekleidungipsach.ch

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION

BIEL BIENNE

Voyance

A ma très honorable et fidèle "*clientèle*"

Paula-Voyance
Soutien -Conseil
0901 569 361
7j/7j – 10h à 24h à **Fr. 2.13**/min

Présente ses meilleurs voeux de Prospérité, Bonheur, Santé, Réussite.

Remercie pour la Gentillesse, la Reconnaissance et la Grande Fidélité témoignée...

Joyeux Noël. Bonne Année.

Ein Spaziergang durch das verschneite Finnland der Schweiz und dann in einer gemütlichen Beiz das Zvieri geniessen – der Berner Jura ist – gerade über die Festtage – ein beliebtes Ausflugsziel für Naturliebhaber. Let's go!

Entre la bûche de Noël et le champagne de Nouvel-An, quelques pas dans les paysages du Jura bernois rendus enchanteurs par la neige ne sont pas de trop. Joyeuses fêtes et Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

25.12. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **PASQUART KIRCHE,** Weihnachtskonzert, Pierre-André Bovey, Flöte; Sara Gerber, Orgel, Bach, Koechlin, Balbastre, Dupré, Alain & Mozart, 17.00.
● **ZWINGLIKIRCHE BÖZINGEN,** Weihnachtskonzert, Telemann, Vivaldi, Pergolesi, Daniel Andres, Leitung, 17.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **MUSEEN,** Tag der offenen Türe der Bieler Museen, Centre PasquArt, 14.00-18.00, Museum Schwab, 11.00-18.00, Museum Neuhaus, 11.00-17.00.
● **LENGNAU,** A-R-A, Weihnachts-Dhuni--Feuerzeremonie, 16.30.
Anm. 032 / 653 11 34.

26.12. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **COUPOLE,** funky Christmas, Phanamanation live, DJs Turntill & Damokles, 22.00.
● **ST. GERVAIS,** étage, Puts Marie, Rock, experimentelle Musik, Punk, 22.00.

THEATER THÉÂTRE

● **INS,** RäbeCave, Puppentheater D. D'Arcangelo, «O (je) du fröhliche!», 11.00. Res. 032 / 313 42 39.
● ***TRAMELAN,*** *salle de la Marelle, «Panique au Plazza», 20.30. COMPLET!*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Oldies Night mit DJ U.R.S., Abtanzen im alten Jahr mit Oldies und Hits, Fingerfood-Buffet Rustikal, 19.30-22.30 (Hafen bis 23.30). Res. 032 / 329 88 11.

27.12. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **COUPOLE,** Rocknacht, The Blue Van (DK), Support: Bench (CH), 22.00.
● **OBERWIL BEI BÜREN,** Gasthof Bad Oberwil, Stube-Höckler, Örgelerhöck, Stubete Je-Ka-Mi, 19.30-20.00; Schwyzerörgeli-Trio H.R. Kappeler, Rägeboge-Chörli, Claudia Fabregas, Leitung, Grossformation Stubehöckler, 20.00-21.45; Stubete, ab 22.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Was Ihr wollt», Komödie von William Shakespeare, 19.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ST. GERVAIS,** étage, Perfect Day, 22.00.

28.12. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Nico Brina, King of Boogie, 20.30.
● **PASQUART KIRCHE,** Weihnachten anders, Gospelchoir The Spirits, Thomas Friedrich, Dir., 17.00.
● **STUDEN,** Erlebniswelt Seeteufel, Bernie Kranzer, Kinderliedermacher im Disco-Sound, 14.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *Collégiale, Noël Ensemble, Coup de Choeur, deux cantates (Mendelssohn); Magnificat (Durante), 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **GASKESSEL,** «Es huere Cabaret 5», grosse Kleinkunst, 21.00. Afterparty mit DJs Zenit und Shoolomate508.
● **STADTTHEATER,** «Lucia di Lammermoor», Oper von Gaetano Donizetti, 20.00. Einführung: 19.30.
● **NIDAU,** Kreuz, «Der Messias», biblische Weihnachtskomödie mit Hans-Peter Bader, Jens Wachholz und Shadi Hedayati, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Ramsen, der Altjahrsjass, Dreiseen-Fahrt, 10.00-17.00.
Res. 032 / 329 88 11.

29.12. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **TIFFANY'S,** Nico Brina, King of Boogie, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Funny Bone, Ahoi!», Familienvorstellung, Piraten-Oper, ab 6 Jahren, deutsch, 13.00.
● **STADTTHEATER,** LBB, «Es chunt i de beschte Familie vor», 19.30.
● **NIDAU,** Kreuz, «Der Messias», biblische Weihnachtskomödie mit Hans-Peter Bader, Jens Wachholz und Shadi Hedayati, 20.30.

30.12. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** für Liebhaber des «Old School» Hip Hop: «The Sugar Hill Gang» (USA), 21.00. After concert DJ Cap.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Was Ihr wollt», Komödie von William Shakespeare, 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

31.12. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **DIESSBACH,** Traube, Silvester-Party mit Ze Shnabr, Blues, Beat, Rock, Shnabr, ab 19.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Silvesterparty mit Rubber-Band, & DJ, 22.00.

THEATER THÉÂTRE

● ***THÉÂTRE MUNICIPAL,*** *«La Périchole», opéra-bouffe de Jacques Offenbach, 19.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Oldies-Night mit Topmenu, das alte Jahr an Land lassen. Sicht ins Weite, 19.00-02.00 (bis 03.00 Hafen). Res. 032 / 329 88 11.
● **VOLKSHAUS,** Fresh'n'Funky, Live on Stage: Kurtis Blow (USA) & DJ Revolution (USA). Party-Spins: DJ Mo-B & DJ Nerz, Türe: 21.00.
● **MULTIMONDO,** Neujahrsfeier der Superlative, Kinderfest: 16.00-18.00. Ethno-Zauberlaterne: 19.00-21.00. Party, Musik und Animationen aus aller Welt: ab 21.00.
● **AARBERG,** Hotel-Restaurant Krone, Country-Night im Kronensaal, J.J. & The Wallabies, Tanzabend im Salon Romand, Duo Topolinos, inkl. 4-Gang-Silvestermenu. Anm. 032 / 391 99 66.

Wohin an Silvester?

Blue Note Club, Biel; Big new Years Eve Party, DJ Toney D. & Guests.
BSG, Biel: Oldies-Night mit Topmenu, das alte Jahr an Land lassen. Sicht ins Weite, 19.00-02.00 (bis 03.00 Hafen). Res. 032 / 329 88 11.
Cool Running Royal Wear, Biel, Mattenstrasse 83, New Years Party, ab 20.00.
Le Pavillon, Biel: Silvester Party mit The Darts.
Multimondo, Biel, Neujahrsfeier der Superlative, Kinderfest: 16.00-18.00. Ethno-Zauberlaterne: 19.00-21.00. Party, Musik und Animationen aus aller Welt: ab 21.00.
Théâtre municipal, *«La Périchole», opéra-bouffe de Jacques Offenbach, 19.30.*
Volkshaus, Biel: Fresh'n'Funky, Live on Stage: Kurtis Blow (USA) & DJ Revolution (USA). Party-Spins: DJ Mo-B & DJ Nerz, Türe: 21.00.
Aarberg, Hotel-Restaurant Krone: Country-Night im Kronensaal, J.J. & The Wallabies, Tanzabend im Salon Romand, Duo Topolinos, inkl. 4-Gang-Silvestermenu. Anm. 032 / 391 99 66.
Diessbach, Restaurant Traube, Silvester-Party mit Ze Shnabr, Blues, Beat, Rock, Shnabr, ab 19.00.
Ipsach, Castellino Club: Silvesterball.
Nidau, Restaurant Kreuz, Silvesterparty mit Rubber-Band, & DJ, 22.00.
Vinelz, Club172: Silvester Disco mit DJ Simu-let's dance, 21.00.

Achtung!

Events **1.1.09 bis 7.1.09,** Redaktionsschluss war am **FR 19.12.08.**
Events **8.1.09 bis 14.1.09,** Redaktionsschluss: **MO 5.1.09, 8.00 Uhr.**
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

*Evénements du **1.1.09 au 7.1.09:** la clôture rédactionnelle est déjà passée (VE 19.12.2008)*
*Evénements du **8.1.09 au 14.1.09,** clôture rédactionnelle: **LU 5.1.09, 08h00.***
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

ANNONCE

BLUE NOTE CLUB
FRI 26. DEC • 22.00 • FR. 15.–
NOCHE LATINA DJ MALAFAMA
SAT 27. DEC • 22.30 • FR. 10.–
SATURDAY CLUB NIGHT
DJ STEFANO • 70's, 80's till House
Ladies: 1 free Drink/Cocktail till 23.30
SUN 28. DEC • 22.30 • FR. 25.–
NICO BRINA «King of Boogie»
TUE 30. DEC • 21.00 • FR. 30.–
THE SUGARHILL GANG
Old School HipHop New York City
WED 31. DEC • 22.00 • FR. 20.–
SILVESTERPARTY
DJ TONEY D. & Guests
Reservation • blue-note-club.ch • 032 322 09 09

ANNONCE

Jeden Donnerstag: Lady-DJ Jantie (NL) 50s–70s, Eintritt gratis! Allen Ladys offerieren wir einen Willkommens-Drink!
27. Dezember 2008
Sa ab/dès 21.00 h
NICO BRINA
The King of Boogie
Boogie-Woogie
Blues & Rock'n'Roll
LE PAVILLON MUSICBAR DANCING
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne
Mi/Do 17.00–00.30 \ Fr/Sa 17.00–02.00 Uhr

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Musikfilme**
«Om Shanti Om», FR: 17.00, 20.30, SA: 20.30.
«The Band's Visit», SO: 18.00, 20.30, MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
www.kino-aarberg.ch
● **GRENCHEN, PALACE**
«Madagascar 2», FR/SA/SO/MO/DI/MI: 14.30.
«Bedtime Stories», FR/SA/SO/MO/DI: 17.00, 20.30, MI: 17.00
● **INS, INSKINO**
«Mamma Mia», FR/SA/SO: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Madagascar 2», FR/SA/SO/MO/DI/MI: 14.30.
«Bedtime Stories», FR/SA/SO/MO/DI: 17.00, 20.30, MI: 17.00
● ***BÉVILARD, PALACE***
«High School Musical 3», JE/VE/DI: 16.00.
«L'échange», VE/SA/DI: 20.30.
«Australia», ME: 16.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«L'emmerdeur», VE/SA/DI: 20.30.
«Mèche blanche», SA/DI: 15.00.
«High School Musical 3», SA: 17.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Madagascar 2», VE/DI: 16.00.
«Le crime est notre affaire», VE/SA/DI/LU: 20.30, SA: 17.30.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«La vita è bella», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Happy New Year», VE/SA/DI: 17.00.
«Mesrine: l'ennemi public No 1», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 20.30.
«Burn after reading», LU/MA: 20.00,.
«High Schol Musical 3», LU/MA/ME: 17.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Australia», JE: 15.00, 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00, LU: 20.00.
«Burn after reading», VE: 18.00, SA: 18.15, DI: 20.15.
«Magique», DI/MA: 14.00.
«Mesrine: l'ennemi public No 1», MA/ME: 20.00.
«La bande à Baader», ME: 16.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **BLUE NOTE CLUB,** FR: Noche Latina, DJ Malafama, 22.00. SA: Saturday Club Night, from Disco to House: 70's, 80's till now, DJ Stefano, 22.30, Ladies: 1 free Cocktail till 23.30. SO: Nico Brina, King of Boogie, 20.30. DI: Old School Hip Hop, The Sugar Hill Gang (USA), 21.00. After Concert DJ Cap. MI: Big new Years Eve Party, DJ Toney D. & Guests.
● **COOL RUNNING ROYAL WEAR,** Mattenstrasse 83, MI: New Years Party, ab 20.00.
● **DUO CLUB,** 23.00-03.30. DO: Thank you supporting Duo Club, DJs Duo Allstars. Style: House, soulful House, Electro. FR: New Friday Night, DJ Nerz. Style: R&B, all Styles. SA: Italian Job, DJs Francesco Rossi, Dineo. Style: House, soulful House, Electro.
● **JET CLUB,** Mattenstrasse 165b, every Thursday: Culture Dem – blazin reggae, hottest dancehall, ruffest ragga! Juggling by Rude Boy Sound, 21.00. Free entry.
● **LE PAVILLON,** 21.00. DO: Lady-DJ Jantie (NL), Karaoke 50's-70's, Eintritt gratis, Willkommensdrink für alle Ladys. SA: Nico Brina, 20.30. MI: Silvesterparty mit The Darts.
● ***PINK MUSIC BAR,*** *rue des marchandises 3, JE/VE/SA/DI/MA/ME dès 17.00. La semaine: musique divers. Le week end: musique, house music. DI: musique années 70, 80, 90.*
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 23.00. FR: Ladies first, Club Sound, House, Blackmusic. SA: Carwash. MI: Silvesterball.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Mad Party, Discohits, DJ Nerz. FR: Hiphop on Friday, DJ Dabass. SA: Freestyle, DJ Da Capo.
● **STUDEN, ERLEBNISWELT SEETEUFEL,** 14.00. SO: Bernie Kranzer, Kinderliedermacher im Disco-Sound.
● **VINELZ, CLUB172,** MI: Silvester Disco mit DJ Simu-let's dance, 21.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **BIELER MUSEEN,** DO 25.12.: Tag der offenen Türe der Bieler Museen, Centre PasquArt, 14.00-18.00, Museum Schwab, 11.00-18.00, Museum Neuhaus, 11.00-17.00. Das Museum Neuhaus ist am 24.12.08 geschlossen.
● **WWW.LOKAL-INT.CH,** Weihnachten mit Monsignore Dies, 24. / 25.12.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANNE BIJOUX,*** *rue du Canal 1, jusqu'au 31.12.*
● **ANCIENNE COURONNE,** Danilo Wyss, peinture & dessin, jusqu'au 28.12. 14.12, 20.12-28.12: 15.00-18.00, 17.12-19.12: 17.00-20.00.
● **ART-ÉTAGE,** (ehemals GQ3), Seevorstadt 71, Ouverture mit Hannah Külling, Haus am Gern, Jerry Haenggli, Lieselotte Togni, Mingjun Luo, Tiziana de Silvestro, bis 17.1.09. MI-FR 14.00-18.00, SA 11.00-18.00. Geschlossen: 21.12.08 – 06.01.09.
● **CENTRE PASQUART / PHOTOFORUM,** Kunstverein Biel, Weihnachtsausstellung, Selection / Auswahl 08, x-mas+ Reto Leibundgut, bis 11.1.09. MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. **ESPACE LIBRE,** Gabriela Oester, *jardin d'hiver,* bis 11.1.09.
● **CONTINENTAL HOTEL,** Claudia Sommer-Gautschi, Acrylbilder, bis Februar 09.
● ***ÉGLISE PASQUART,*** *riche exposition d'icônes de tradition russe, en collaboration avec l'Atelier St-Luc de Lausanne, jusqu'au 4.1.09. ME/SA/DI 14.00-18.00. JE 25.12., 17.00, concert, Pierre-André Bovey, flûte; Sara Gerber, orgue, 17.00. DI 28.12., 17.00: concert Gospelchoir The Spirits, 17.00. www.presences.ch.*
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** vier Gewölbe – vier Ausstellungen, Heini Stucki, Winter-Fotografien; Spiegel, Gemälde, Möbel, Uhren Schmuck; Rolf Spinnler, Hansruedi Imhof, Martin Disler, Klaudia Schifferle; Schatullen, Truhen, Koffer, Dosen, Handtaschen, bis 28.2.09. DI-FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-12.00, 14.00-16.00.
● **KLINIK LINDE,** «Lichtzeichen», Fotoarbeiten aus der Schule für Gestaltung, bis 8.1.09. MO-SO 8.00-20.00.
● **KLINIK PIANO,** Gottstattstrasse 24, J. Emand, 100 seiner bekanntesten Werke, bis 31.3.2009 (Bürozeiten).
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, Brita Seach, peintre naturaliste, jusqu'au 24.1.09. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Permanente Ausstellungen; «Von Anker bis Geiger», bis 31.12.09. «Die Technik der Illusion, von der Zauberlaterne zum Kino», bis 25.1.09. **SAMMLUNG ROBERT:** «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert», bis Ende 2009.
● **MUSEUM SCHWAB,** permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region». «Bilder einer Stadt», bis 5.4.09. DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00.
● **RING 10,** «Nah und fremd», 150 Jahre röm.-kath. Kirche in Biel, bis 15.1.09. FR 17.00-20.00, SA/SO 10.00-17.00. SA 27.12., 11.00: Führung.
● **SPITALZENTRUM,** Georges Rechberger und May Lachat, bis März 2009.
● **WWW.MOUSEUM.CH,** Mouseum wird gross, dank XXL von Haus am Gern [Tonfilm!]und jeweils samstags von 13.00-17.00 im Schaufenster Quellgasse 8.
● **BAGGWIL,** Restaurant Curtovino, Acryl- und Acrylweinbilder von Kurt Spring, bis 31.12.
● **BÜREN,** ARTis Galerie, Hanspeter Schumacher, «Spuren, bis 3.1.09. SA/SO 13.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Impression», Jahresausstellung für Druckgrafik, bis 8.2.09. DI/MI/FR/SA 14.00-17.00, DO 14.00-20.00, SO 11.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Strassen / Bahnhöfe (Kultur-Historisches Museum), Generalstreik 1918 in Grenchen, bis 11.2.09.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **SUBERG,** zum goldenen Krug, Isabella Bachmann-Nanu, bis 31.3.2009. MO-SA 10.30-14.30, 17.30-24.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie Faucon, Wang Fei & six autres peintres chinois contemporains, jusqu'au 18.1.09. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, «Voyage dans les Andes», Edmond Farine, photos, jusqu'au 10.1.09. Tous les jours 10.00-17.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «Max, etc...», exposition de Noël des artistes jurassiens, jusqu'au 1.2.09. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Musée, «Monstres & merveilles», collection du musée, jusqu'au 31.5.09.*
● ***SAINT-IMIER,*** *hôpital du Jura bernois, Jenny Studer, aquarelles et peintures, jusqu'au 29.4.09. Alioune Dieng dit Badou, peintures et collages, Résidence les Fontenaye, jusqu'au 3.3.09. Terrasse de l'entrée, Carol Gertsch (Carolus), «Trompe-l'oeil». Cafétéria et hall d'entrée, Rémy Monachon, peintures, jusqu'au 4.5.09.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Andrea Auer

Weihnachten ist simpel. «Pastetli» bei den Eltern, Spitzbuben bis zum Abwinken, schräge Flötentöne und strahlende Kinderaugen. Schwieriger wird es gegen Ende Jahr. Auf die herrliche Frage nach den Weihnachtswünschen folgt der Schrecken aller Fragen: Was machst du an Silvester? Panik total, die Party des Jahres zu verpassen. Aber mal ehrlich, hat jemand an einem 31. Dezember schon mal ein wirklich gelungenes Fest erlebt? Nein, die im Alkoholrausch gelten nicht. Der Silvesterabend ist überladen mit enttäuschten Hoffnungen und unsinnigen Vorsätzen, richtig gute Stimmung kann da kaum aufkommen. Das stimmt nicht? Na dann, ich lasse mich gerne überzeugen – her mit den Einladungen!

Noël, c'est simple. Les vols au vent chez les parents, le pain d'épice jusqu'à l'écoeurement, les flûtes, les regards brillants des enfants. Après la question facile des désirs de Noël vient le plus épineux de tous les problèmes: et pour Nouvel-An, tu fais quoi? Panique, comment rater la fête de l'année. Mais soyons honnêtes, quelqu'un a-t-il déjà vécu un réveillon de la Saint-Sylvestre réussi? Non, l'avis de ceux qui sont alcoolisés ne compte pas! Nouvel-An est surchargé en espoirs inassouvis et en irréalistes résolutions. Impossible avec ça de créer une bonne ambiance. Faux? Ok, je me laisse surprendre, j'attends les invitations!

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

HIP-HOP

Die ersten Rapper

Die legendäre «The Sugar Hill Gang» landeten vor 30 Jahren den ersten kommerziellen Hip-Hop-Hit, nun kommen die US-Amerikaner nach Biel.

VON HANS-UELI AEBI

Die Mannen kommen langsam ins Alter. Aber posieren können sie immer noch wie die übelsten Buben aus den schlimmsten Vierteln New Yorks. Fast 30 Jahre sind es her, dass «The Sugar Hill Gang» mit Rappers Delight den ersten Hip-Hop-Hit der Musikgeschichte landete.

Kult. Das Rezept war einfach: Man nehme einen eingängigen Disco-Song und unterlege diesen mit knackigen Beats und Sprechgesang. So basiert Rappers Delight auf dem Stück «Good Times» der Band Chic (die mit dem Mega-Hit «Le Freak»). Resultat war ein aus heutiger Sicht fast herzig anmutender Song, der in Warenhäusern läuft und zu dem Dreijährige im Muki-Turnen wippen. Doch Rappers Delight ist Kult und trat die Hip-Hop-Welle los, die bis in die heutigen Tage schwappt.

Am zweitletzten Tag dieses Jahres gastiert die legendäre Sugar Hill Gang im Bieler Blue Note Club. Geschäftsleiter Roland Itten ist stolz: «Es ist ihr einziges Konzert in der Schweiz. Ein absoluter Hammer!» Old School Hip-Hop sei wieder mächtig im Kommen. Kein Wunder: Viele Graumelierte waren vor 30 Jahren jung und knusprig. Sie schwelgen zum Sound von damals in nostalgischen Erinnerungen. Aber auch bei einem Teil des Nachwuchses scheinen die Begründer der heutigen Jugend-Leitkultur Eindruck zu hinterlassen.

Story. Es war die Musikproduzentin Sylvia Robinson, die Big Bank Hank, Wonder Mike und Master Gee entdeckte. Erst kurz zuvor hatte sie ihr eigenes Label Sugar Hill gegründet. Sie deutete die Hip-Hop-Bewegung wie viele andere als trendiges Strohfeuer und schlachtete sie nach allen Regeln der Kunst aus. «I said a Hip a Hop the Hippie the Hippie to the Hip Hip Hop,... I'm rappin to the beat...», so lautete der Rap-Part aus dem Munde von Wonder Mike.

Rappers Delight eroberte die Clubs rund um den Globus im Sturm, die Single ging über acht Millionen Mal über den Ladentisch. Nach dem ersten Hype wird es um Big Bank Hank, Wonder Mike und Master Gee allerdings schon ruhig. Andere Rapper erkennen die Gunst der Stunde: Die Zeit der heutigen Hip-Hop-Heroen Kurtis Blow (an Sylvester im Bieler Volkshaus!) und Grandmaster Flash ist angebrochen. Zwar erscheinen nach Rappers Delight noch zwei weitere Alben mit Achtungserfolgen wie «8th Wonder» und «Apache», danach kommen endgültig andere zum Zug.

Comeback. Doch die Sugar Hill Gang hat mit Rappers Delight die Musikwelt verändert. Über Afrika Bambaataa zu Public Enemy oder später Eminem – seit spätestens 1990 ist der Sprechgesang nicht mehr aus der Musikszene wegzudenken. 1999 startet die Sugar Hill Gang ein erstes Comeback mit einem Rap-Album für Kinder, doch «Jump On It» schlägt nicht wirklich ein. Nichtsdestotrotz ist die Gang auf der 2005 erschienenen CD-Box «The Message – The Story Of Sugarhill Records» vertreten, welche die Geschichte des renommierten Labels nachzeichnet respektive -rappt.

Am 30. Dezember geben sich Hip-Hop-Fans aller Altersklassen im Blue Note Club ein Stelldichein. Mit den rappenden Herren vom gezuckerten Hügel nehmen sie bei einer Bombenparty das Jahresende ins Visier. ■

The Sugar Hill Gang,
Old Shool Hip-Hop. Blue Note Club Biel,
Dienstag, 30. Dezember, 21 Uhr

Legenden kommen nach Biel: The Sugar Hill Gang.

PHOTO: Z.V.G.

The Sugar Hill Gang: une légende du hip-hop à Bienne

HIP-HOP

Les premiers rappeurs

Il y a 30 ans, les légendaires «The Sugar Hill Gang» sortaient ce qui allait devenir le premier succès commercial du hip-hop. Les Américains sont de passage à Bienne.

PAR HANS-UELI AEBI

La légende commence à vieillir, mais les membres du groupe n'ont pas perdu la faculté de poser à la manière des pires garnements des quartiers mal famés de New York. Il y a maintenant presque trente ans que «The Sugar Hill Gang» sortait Rappers Delight, qui allait devenir le premier succès commercial hip-hop de l'histoire de la musique.

Culte. La recette était simple: prendre un son disco, saupoudrer d'un beat vigoureux, ajouter une bonne poignée de paroles rimées et mélanger le tout. Rappers Delight s'est appuyé sur la musique de «Good Times», du groupe Chic (celui du méga-hit «Le Freak»). Le résultat est un morceau qui donne la pêche à tout un chacun. Rappers Delight est devenu culte et a lancé la mode hip-hop qui continue à faire bouger le monde.

Deux jours avant la fin de l'année, le légendaire Sugar Hill Gang sera présent sur la scène du Blue Note à Bienne, ce qui fait la fierté du directeur des lieux, Roland Itten: «C'est leur unique concert en Suisse, un coup de maître.» La vieille école du hip-hop occupe à nouveau le devant de la scène. Rien d'étonnant à cela: les grisonnants d'aujourd'hui étaient jeunes et pleins d'entrain il y a trente ans. Ils savourent avec nostalgie le son d'antan. Mais la relève apprécie également les morceaux fondateurs qui sont à la base de la culture hip-hop.

Histoire. On doit à la productrice de musique Sylvia Robinson la découverte de Big Bank Hank, Wonder Mike et Master Gee. Peu de temps avant elle avait créé son propre label, Sugar Hill. Elle a anticipé, comme beaucoup d'autres, l'explosion du mouvement hip-hop et elle l'a lancé sur le marché dans les règles de l'art. «I said a Hip a Hop the Hippie to the Hip Hip Hop... I'm rappin to the beat...» Voilà à quoi ressemblait le rap sortant de la bouche de Wonder Mike.

Rappers Delight a fait la conquête des clubs en entraînant le monde dans son sillage. Le single s'est vendu à plus de huit millions d'exemplaires. Mais, après ce premier tourbillon, la tempête provoquée par Big Bank Hank, Wonder Mike et Master Gee se calme.

A la faveur de ce typhon musical, d'autres rappeurs prennent le relais. L'heure des héros actuels du hip-hop a sonné: Kurtis Blow (à la Maison du Peuple le soir de la Saint-Sylvestre) et Grandmaster Flash. Malgré le beau succès de deux autres albums, «8th Wonder» et «Apache», qui font suite à Rappers Delight, d'autres groupes s'emparent alors du marché.

Come-back. Mais Sugar Hill Gang avait bouleversé le monde musical avec Rappers Delight. D'Afrika Bambaataa à Public Enemy en passant par Eminem, dès 1990 au plus tard, le parler rimé a définitivement fait sa place sur la scène musicale. En 1999, Sugar Hill Gang tente un premier come-back en sortant un album de rap pour enfants, mais «Jump On It» n'arrive pas vraiment à s'imposer. Néanmoins, le Gang est bien présent sur le CD-Box «The Message – The Story Of Sugarhill Records» qui raconte, ou plutôt rappe, l'aventure du célèbre label.

Le 30 décembre, les fans du hip-hop, toutes catégories confondues, se donnent rendez-vous au Blue Note de Bienne pour célébrer les mecs de la colline sucrée et rapper à cœur joie pour fêter l'arrivée de 2009. ■

The Sugar Hill Gang,
Old school hip-hop. Blue Note Club Bienne, mardi 30 décembre, à 21 heures.

TIPPS / TUYAUX

Biel: Volkshaus wird kochen

Nach der letztjährigen Tequila Sunrize-Party rocken an diesem Silvesterabend niemand geringeres als die Oldschool Legende Kurtis Blow aus New York und die DJ Koryphäe DJ Revolution aus Los Angeles das Bieler Volkshaus. Beide sind bekannt für ihre Live-Skills und ihre energiegeladenen Shows. Sie garantieren einen heissen Jahresausklang. Für die Party Spins sorgen neben DJ Revolution auch DJ Mo-B &DJ Nerz. Das Bieler DJ-Duo wird mit einem erfrischenden Beat Mix aus aller Welt das Volkshaus zum Kochen bringen, egal ob Disco-Party, Funk-Jam oder Hip-Hop-Konzert... Die Fresh' n' Funky – Silvesterparty öffnet ihre Türen um 21 Uhr. Das Fashion Motto lautet wie der Party Titel: Fresh' n' Funky... Eintritt ab 18 Jahren. ajé.

PHOTO: Z.V.G.

Aarberg: Feuer frei!

Rund 20 Taucher in der Alten Aare, jeder mit einer Fackel in der Hand. Dieses Bild wird sich am 1. Januar 2009 ab 18 Uhr im winterlich verträumten Aarberg zeigen. Dafür verantwortlich ist der Tauchclub Aarberg mit seinem traditionellen Fackelschwimmen. Das Spektakel lässt sich vorzüglich von der Holzbrücke mit einem Glas Glühwein in der Hand bestaunen. Ein knallbuntes Feuerwerk rundet das Lichterspiel ab. Eintritt frei. MB

Büren: Konfetti-Alarm

Kurz nachdem die Feierlichkeiten um Silvester und Neujahr abgeschlossen sind, geht die Party in Büren schon in die nächste Runde. Bereits um 5 Uhr ziehen die «Türmliwiler» mit Trommeln, Rasseln und allem, was Lärm macht, durch die Strassen und läuten mit der «Chesslete» die schweizweit erste Fasnacht ein. Um 14 Uhr 30 folgt der Umzug der Guggenmusiken und Fasnachtswagen durch das historische Stedtli. Den Abschluss bildet das Verbrennen des Nimmerselig am 2. Januar um 18 Uhr auf dem Dorfplatz. Das «Büre-Nöijahr» sorgt mit originellen Kostümen und tonnenweise Konfetti für einen angemessenen Start ins 2009! MB

Biel: Vivaldi und Telemann

In der Zwinglikirche im Bieler Quartier Bözingen findet diesen Donnerstag um 17 Uhr ein Weihnachtskonzert unter der Leitung des Bielers Daniel Andres statt. Auf dem Programm steht das Flötenkonzert in G-Dur und das Viola-Konzert, ebenfalls in G-Dur, von Georg Philipp Telemann, das Fagottkonzert «La notte» von Antonio Vivaldi und das Flötenkonzert in G-Dur von Giovanni B. Pergolesi. ajé.

Lucia di Lammermoor

Gaetano Donizetti a fait fureur avec son opéra Lucia di Lammermoor. Au centre de l'intrigue, la jeune Lucia, profondément amoureuse de Edgardo. Mais son frère ne veut absolument rien entendre, car il a d'autres projets pour elle: par un mariage avantageux, sa soeur doit l'aider à résoudre

ses difficultés personnelles. Lucia ne découvre l'imposture que lorsqu'il est trop tard, lors du faux mariage. Dans son désarroi, elle tue le mari mal aimé pendant la nuit de noces et sombre elle-même dans la folie. L'aria de folie de Lucia est célèbre dans le monde de l'opéra. Donizetti a montré par là de toutes nouvelles possibilités pour caractériser une femme souffrant par amour. L'intensité de la musique est telle que la scène en question est considérée aujourd'hui encore comme unique. Avec Rosa Elvira Sierra, le rôle est interprété par une chanteuse ayant plusieurs fois déjà fait preuve de son talent sur les scènes de Bienne et de Soleure. Dimanche à 20 heures au Théâtre municipal, en italien avec surtitres en français. Conférence de présentation à 19 heures 30.

Cantates

Coup de choeur à Saint-Imier. Dimanche, à 17 heures, les amateurs de chant choral pourront écouter le Magnificat de Durante et les Cantates de Mendelssohn à la Collégiale. rc

Coupole

Toujours rien de prévu pour passer le cap de la nouvelle année? 2009 commence en beauté à la Coupole de Bienne par de la musique toute la nuit avec la Royal Flush Glam Revue, the Langusta Entertainment performing all stars qui proposera même de se marier sur scène, et une flopée de *special guests*. rc

Le Perro

Un autre endroit culte où passer le cap. DJ Fredo et Pit'r Pan vont assurer l'ambiance toute la nuit au Perroquet de Reconvilier. A partir de 22 heures, il y en aura pour tous les goûts dans la plus internationalement célèbre des boîtes du Jura bernois. rc

Musées

L'après-midi du 25, pourquoi ne pas digérer en flânant dans les musées? Le PasquArt, le Schwab et le Neuhaus organisent une journée portes-ouvertes. L'occasion de découvrir les expositions permanentes ou temporaires, notamment, au musée Neuhaus, la très intéressante collection Piasio pour tous les amateurs d'histoire du cinéma. rc

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS **Exclusif**
0906 55 59 69 2fr/ap.+2.50fr/min
ESSAIE AUSSI
0906 907 704 2fr/ap.+2.50fr/min

SOUMISSION
offerte et consentante
0906 907 708 2fr/ap.+2.50fr/min

Maîtresse Experte
Domination, Humiliation, Punition
0906 907 701 2fr/ap.+2.50fr/min

Enchaînée et folle de Q *NOUVEAU*
0906 907 702 2fr/ap.+2.50fr/min

Neu!! In der ganzen Schweiz NEU!!
Befriedige deine & meine LUST!
Tel: 044 711 60 70 (Tag & Nacht)
Geile und ungebundene Luder möchten mit Dir all Ihre Sexgeheimnisse teilen...
Flirten - Plaudern - Kennenlernen
Anruf: CHF 4.– + CHF 3.50/Min.

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.00/Min.
LIVE 24 Std.

Mache jeden SEX LIVE mit DIR oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.50/Min.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

0906 66 60 40
Türkische Girls
0906 34 58 91
Geile Omas
0906 99 11 99
Transen Girls
Alle Nummern Fr. 2.50/Min.

Meinen Körper zeig ich gern öffentlich!
Ich mag es sehr mich vor anderen auszuziehen und meinen Edelkörper zu zeigen. Willst sehen?
Sende ROSE42 an 654
(2.40/sms)

Wenn du auf der Suche nach einer absolut
TABULOSEN LADY
bist, dann bist du bei mir genau richtig. Ich gibs dir.
Sende LUST42 an 654 (2.40/sms)

***VERBINDEST DU MIR DIE AUGEN** und streichelst mir zärtlich mit einer Feder über meinen **GEILEN KÖRPER?** **DARAUF STEH ICH TOTAL.** **Sende SUNNY42 an 654** (2.40/sms)*

ANONYM LAUSCHEN
0906 345 700
Fr. 2.–/Min.

***SEX IM FREIEN IST DOCH DAS SCHÖNSTE WAS ES GIBT.** Siehst du das auch so, oder hast du vielleicht noch eine bessere Idee? **Sende GINGER42 an 654** (2.40/sms)*

0901 | 0906 |

ELEGANCE ESCORT
Haus/Hotelbesuche
079 251 77 77
Credit Carts

GANZKÖPER-MASSAGE PRIVAT, REG. SOLOTHURN-SÜD
076 460 67 44

HÜBSCHE BLONDINE
besucht Dich zu Hause.
deutsch / français
079 617 59 80

ZUM GENIESSEN
CH-Frau
Hausbesuche oder in der Natur
Keine SMS Voranmeldung
079 304 97 74

TINA und NADINE
2 vollbusige Weihnachtsengel verw. dich auch über die Festtage. Super-Service mit küssen und schmusen, AV, NS, FF
Tina
076 216 94 42
Nadine
079 633 22 67

ekprivat.ch
Sympathische, aufgestellte, natürliche Damen erwarten dich in privater, diskreter Atmosphäre.
E. Keller
Heilmannstr. 4
Biel
079 485 18 73

HERRIN LUSSY
Soft bis streng, SM, bin zu allem bereit!
Mattenstr. 44, 1. Stock
076 369 89 63
www.sexplus.ch/herrin

THAI DREAMS
Jeden Tag offen!
2 neue Mädchen
Unterer Quai 42, 3. Stock
Biel
Body/Thai-Massage
078 884 24 59
www.and6.ch

THAI CHIANGMAI BIEL *www.and6.ch*
09.00 – 03.30 h
Thaimassage MO - SO.
Pianostrasse 8, Biel
Parterre
078 903 19 88

Am Murtensee: Blonder Engel
079 860 00 02

Erotica

Single Charts

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Geradlinig, aber auch mal unvernünftig, kratzbürstig, sowie anlehnungsbedürftig, häuslich, doch nicht ausbruchsicher. All das macht mich, 29-j., aus! Melde dich, m., bei mir. **Inserate-Nr. 322710**

Bielerin, 60-j., NR, mit Niveau, schlank, hübsch, selbständig erwerbend und finanziell unabhängig, möchte einen feinen Herrn, + 60-j., gebildet, mit gutem Beruf, kennen lernen. Biel/Umg. Melde dich doch. **Inserate-Nr. 322642**

Mutter, 46-j., mit zwei energiegeladenen Teenies, sucht einen humorvollen und kinderlieben Partner, 40- bis 60-j., evtl. auch allein erziehend. Wir würden uns über ein Echo freuen. **Inserate-Nr. 322712**

Mein Herz sucht seinen Traum. Er ist in meinem Träumen stark, gütig, liebevoll, 72- bis 79-j., NR, frei. Bin schlank, 163 cm. Möchtest du das Traumboot der Liebe kennen lernen? **Inserate-Nr. 322707**

Möchtest du, attraktiver CH-Mann mit Niveau, 43- bis 52-j., die Festtage auch nicht alleine verbringen? Ich, hübsche Sie, schlank, langhaarig, möchte mich wider verlieben. **Inserate-Nr. 322581**

Mein Weihnachtswunsch: Ein Mann, 60- bis 65-j., hübsch, gepflegt, gross, NR, schlank, mit Charisma, Niveau, grosszügig, gutem Umgang mit Frauen, häuslich, treu und lieb. AG/ZH/LU.Warte gespannt auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 322676**

BE, zärtliche, sympathische Sie, 38/176, möchte deinen Herzschlag spüren. Bist du m., bis 45-j., ehrlich und treu, offen für eine gemeinsame Zukunft? **Inserate-Nr. 322704**

BE, 56/160, NR, aufgestellt, jugendlich, gepflegt, naturverbunden, sucht gepflegten, ehrlichen, romantischen Partner, Reg. BE. **Inserate-Nr. 322814**

Sind für dich, bis 49-j., humor- und verständnisvoll, innere Werte wichtig? W., 38-j., hübsch, humor- und verständnisvoll, wartet auf deinen Anruf. Wohnort spielt keine Rolle. **Inserate-Nr. 322813**

Portugiesin/CH-Lady wünscht sich eine schöne Beziehung aufzubauen mit einem aufgestellten, charmanten CH-Mann, 50- bis 65-j. Kein Abenteuer. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 322838**

Über 573 Singles suchen noch heute ein Date! Ruf jetzt an und vereinbare ein Date mit deinem Wunschpartner.
Tel. **0848 300 605**
Ruf jetzt gleich an!
Nur 8 Rappen/Min.

Er sucht Sie

Gentleman, 40-j., würde dich auf Händen tragen, versuchen dir die Sterne vom Himmel zu holen. Hältst du, dich gerne in der freien Natur auf, gehst gerne schön und gut essen? **Inserate-Nr. 322717**

Ich, Witwer, 60/172, NR, des Alleinseins müde, deshalb suche ich auf diese Weise eine liebe und schlanke Partnerin, Raum SO. **Inserate-Nr. 322586**

BE/BEO, m., 41/168, lange Haare, funkelnde Augen. Magst du, w., auch Berge, Wald, See, Töff, Spazieren, Kochen, Essen, Faulenzen, gute Gespräche im Whirlpool? Ruf an. **Inserate-Nr. 322804**

Mann, 59-j., NR, schlank, ehrlich, romantisch, sucht die schlanke Sie, ca. 40- bis 65-j., für alles Schöne zu zweit im Leben. Raum Kt. BE/Biel und Umgebung. Bis bald. **Inserate-Nr. 322587**

Putzen, waschen, kochen, kann ich selbst. Ich, suche dich, 25- bis 45-j., für eine Beziehung, in der die Liebe zählt. In meinem Traum bist du da, jetzt musst du nur noch kommen. **Inserate-Nr. 322582**

Gemeinsam statt einsam. Mann, 58-j., NR, fröhlich, treu, romantisch, ehrlich und spontan, möchte das Harmonische nochmals erleben. Fühlst du, w., auch so? Freue mich. Seeland/Biel. **Inserate-Nr. 322748**

M., 66-j., schlank, gepflegt, treu, romantisch, sucht unkomplizierte, liebe Sie, für harmonische Beziehung. Wenn du dich auch nach Liebe, Wärme, Geborgenheit sehnst, ruf an. **Inserate-Nr. 322584**

Himmel voller Sterne, Weihnachtszeit, Sehnsucht und Erfüllung. Komet mit Ausstrahlung, sehr attraktiv, humorvoll, strahlt in dein Herz. Du, langharig, 34- bis 44-j., melde dich. **Inserate-Nr. 322839**

55-j. Mann ist auf der Suche nach einer Frau, die auch gerne Zärtlichkeit geniesst. Bin vielseitig interessiert und offen für Neues. Bist du natürlich und spontan, dann melde dich! **Inserate-Nr. 322718**

Mann, 25-j., sportlich, offen, ehrlich, treu, gefühlvoll, sucht Frau zum Kennenlernen, für eine Beziehung. Bist du romantisch, spontan und liebenswert, so würde ich mich über ein Echo von dir freuen. **Inserate-Nr. 322716**

Zu zweit ist es einfach schöner! Mann, 67/174/74, NR, sportlich, sucht dich, aus dem Raum SO/BE, um das Leben gemeinsam zu geniessen. Danke für den Anruf. **Inserate-Nr. 322767**

Er sucht Ihn

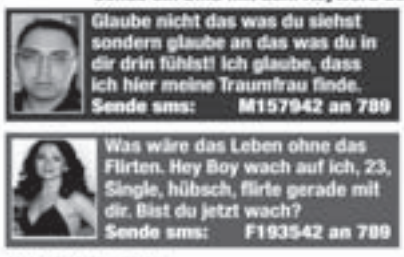
Netter, sympathischer und 40-j. Mann, sucht einen Freund ab 50-j., gerne naturverbunden und ebenfalls sympathisch. Wohne zw. Lyss und BE. Freue mich auf dein Interesse. **Inserate-Nr. 322678**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Frau, 58-j., sucht Mann, 58- bis 64-j., für Freizeit, Velo fahren, Essen, Ferien, Musik, Spazieren, Natur, zusammen Silvester verbringen. Ruf mich doch an. BE/Biel/SO. **Inserate-Nr. 322585**

per SMS **SINGLE-TREFFEN** per SMS
Sende ein SMS mit dem Keyword deiner Wahl an die Nummer 789! CHF 2.40/SMS



Help: 044 581 68 01 Service beenden mit: ENDE an 789

date-me.ch
Zwei Möglichkeiten um DEIN persönliches Inserat aufzugeben:
PER SMS: Sende EASY42 an 789 und folge dann den Anweisungen!
PER INTERNET: geh auf www.date-me.ch und erstelle dort dein eigenes Profil und finde weitere Singles!
20 Rappen/sms Helpline: 044 581 68 01, Service beenden mit STOP EASY an 789

BE, unternehmungslustige und gebildete Seniorin, sucht kultivierten, ehrlichen Kameraden, 70- bis 80-j., für Freizeit und Reisen. **Inserate-Nr. 322640**

Er sucht Sie

Möchte an Weihnachten nicht alleine sein. Bin m., 51/170/90, dunkelbraune, blaue Augen, sehr zärtlich, koche gerne. Lass dich überraschen. Du darfst auch jünger sein. **Inserate-Nr. 322803**

BE, m., 66/178, schlank, sucht aufgestellte Sie. Bin gerne am Wasser, mit meinem Boot auf dem See oder Wandern in den Bergen. Wie wäre es mit einem Treffen? **Inserate-Nr. 322638**

BE/Seeland, CH-Mann, 50/180, sucht eine Frau für Freizeit und mehr. Würde mich freuen, dich kennen zu lernen. **Inserate-Nr. 322684**

Flirten/Plaudern

Suche Mann für tolle Momente, Freizeitgestaltung, gemeinsames Kochen, Kino, Sauna und was sich sonst noch so ergibt. Ich, w., 42/170/65, blond, blaue Augen, sehne mich nach dir! So ruf mich an. **Inserate-Nr. 322724**

Pärchen sucht schlanken, dunkle- oder schwarzhäutigen Mann, D sprechend, für sinnliche Treffen! Wir freuen uns auf dich. **Inserate-Nr. 322736**

Keine Lust die kalten Herbstnächte alleine zu verbringen? Ich auch nicht! Bist du m., ca. zw. 45-j. und 70-j., dann melde dich bei mir. Ich bin w., 43-j. und offen für alles. Ruf doch an, würde mich sehr freuen. **Inserate-Nr. 322723**

Für Informationen zur Kontaktaufnahme zu diesen und weiteren 20'000 Singles wählen Sie 0848 300 610 (8 Rappen/Min.) oder senden Sie das Keyword für nur 20 Rappen/SMS an die 9889 (z.Bsp. MANN1 an 9889)

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831 et TSR 2, page 837.

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Australia ★★★(★)

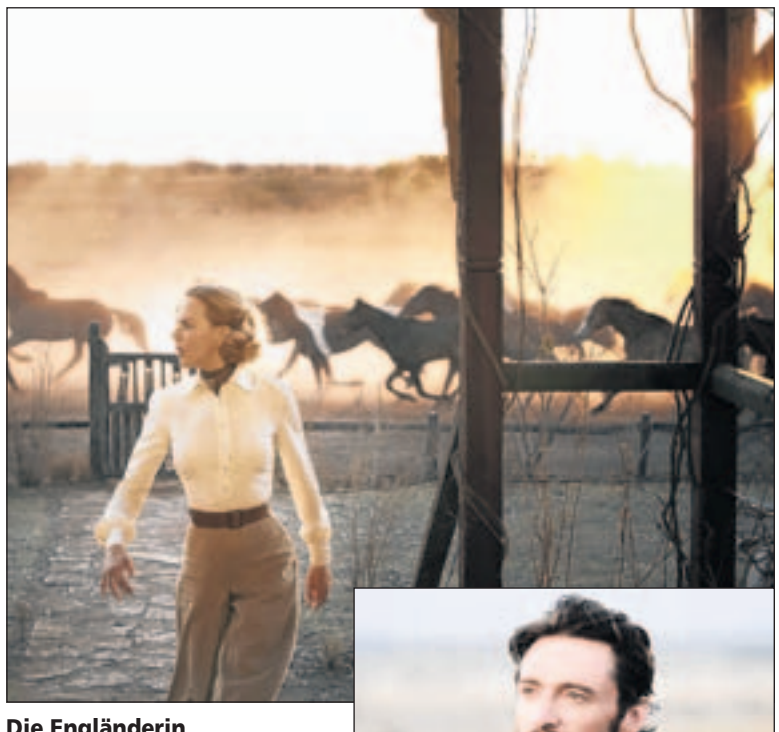
Romantisches, actionreiches Leinwandepos von Kultregisseur Baz Luhrmann («Moulin Rouge»).

VON LUDWIG HERMANN

Läuft da «Vom Winde verweht», Ausgabe 21. Jahrhundert? Wie damals vor fast 70 Jahren steht jetzt in «Australia» wieder eine schöne, tapfere und eigensinnige Frau im Mittelpunkt. Nicht mehr die unvergleichliche Vivien Leigh als Scarlet O'Hara, sondern Nicole Kidman, die mit der Rolle der Lady Sarah Ashley verschmilzt – eine Dame der Gesellschaft, gefangen in einem oberflächlichen Leben.

Das ändert sich, als die Aristokratin kurz vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs ins urwüchsige Australien reist, um die Kontrolle der Rinderfarm «Faraway Downs» zu übernehmen, ein Gut, das sie von ihrem verstorbenen Mann geerbt hat. Zur Rettung des Betriebs ist Lady Sarah gezwungen, ihre 1500 Rinder über Hunderte von Meilen durchs unwegsame Northern Territory nach Darwin zu bringen, um die Herde zu verkaufen. Helfer in dieser aufreibenden Mission ist der rüpelhafte Viehtreiber Drover (Hugh Jackman), ein Prachtkerl wie damals Charmeur Clark Gable.

Bildgewalt. Zum Trio wird die kleine Reisegesellschaft, als Sarah den 12-jährigen Nullah (Brandon Walters) aufnimmt, ein elternloser Aborigine-Mischling, der von der Klassen- und Rassenschranken geprägten australischen Gesellschaft geächtet wird. Ein geheimnisvoller Stammeszauberer namens King George, der die Karawane aus de Ferne begleitet; ein heimtückischer Viehbaron, der Lady Sarah das Gut wegschnappen will; die Bombardierung der Stadt Darwin durch die japanischen Streitkräfte – all dies mischt Kultregisseur Baz Luhrmann («Shakespeare's Romeo & Juliett») zu einem actionreichen, romantischen, fast überladenen Leinwandepos, das mit Länge, Bildgewalt und den hervorragenden Hauptdarstellern halt einfach an «Vom Winde verweht» erinnert.



Die Engländerin Lady Sarah (Nicole Kidman) muss sich dem rauen Viehtreiben Drover (Hugh Jackman) anvertrauen.

Darsteller / Distribution: Nicole Kidman, Hugh Jackman und/*et* Brandon Walters als/*en* Nullah
Regie / Réalisation: Baz Luhrmann (2008)
Dauer / Durée: 166 Minuten / 166 minutes
Im Kino Rex 1 / Au cinéma Rex 1

Épopée romantique et mouvementée du réalisateur culte Baz Luhrmann («Moulin Rouge»).

PAR LUDWIG HERMANN

Le public assiste-t-il à une version 21e siècle d'«Autant en emporte le vent»? Comme autrefois, il y a presque septante ans, une femme à la fois belle, courageuse et entêtée porte l'histoire. Ce n'est plus l'inimitable Vivien Leigh en Scarlet O'Hara, mais Nicole Kidman, qui incarne Lady Sarah Ashley, une dame de la bonne société, engluée dans la toile d'une vie superficielle.

Les choses changent quand, peu avant le début de la Seconde Guerre Mondiale, l'aristocrate se rend en Australie profonde pour prendre le contrôle de «Faraway Downs», une ferme d'élevage de bovins héritée de son défunt époux. Pour sauver l'entreprise, Lady Sarah est obligée d'emmener son cheptel sur des centaines de miles à travers les hostiles territoires du Nord, pour conduire les bêtes à Darwin et les y vendre. Drover (Hugh Jackman), gardien de troupeaux plutôt mufle, aussi extraordinaire que le charmeur d'antan Clark Gable, est là pour la soutenir dans cette mission exigeante.

Sarah, lady anglaise (Nicole Kidman) doit s'en remettre au rude gardien de bétail Drover (Hugh Jackman).

Epopée. Le petit groupe se mue en trio au moment où Sarah prend en charge Nullah (Brandon Walters), douze ans, une orpheline métis aborigène mise au ban de la société australienne, marquée par les barrières de classes et de races. Une sarabande de personnages les accompagne: un mystérieux sorcier de tribu du nom de King George qui accompagne la caravane à distance, un baron du bétail perfide désireux de ravir son bien à Lady Sarah, des escadrons japonais qui bombardent la ville de Darwin. Tout cela, le réalisateur culte Baz Luhrmann («Shakespeare's Romeo & Juliett») le transforme en épopée romantique pour salle obscure, presque trop chargée, riche en action. Par sa longueur, ses images puissantes et ses merveilleux acteurs principaux, elle rappelle «Autant en emporte le vent».

DIESE WOCHE / CETTE SEMAINE

The Band's Visit ****

Wiedersehen mit einem der schönsten Filme des Jahres 2007: Zur Einweihung eines arabischen Kulturzentrums kommt eine ägyptische Polizeimusik nach Israel. Doch nach Stunden des Wartens stehen die acht Musikanten immer noch auf dem öden Flughafengelände. Hat man die geladenen Gäste vergessen? Die Ägypter machen sich eigenständig auf den Weg und landen – wegen Verständigungsschwierigkeiten – im falschen Dorf: in einem verschlafenen israelischen Kaff am Rande der Wüste. Der letzte Überlandbus ist weg. Zum Glück weiss die beherzte Wirtin der Dorfbeiz Rat… Mit seinem Filmerstling gelingt dem israelischen Regisseur und Drehbuchautor Eran Kolirin eine wunderbar lakonische Komödie ohne Pathos. Auch am Ende der Welt zählt nicht, woher einer kommt und welchen Glauben er hat, sondern ob er mit dem Herzen fühlt. In einer der schönsten Szenen begleitet ein arabischer Jungmusiker einen schüchternen Israeli zu seinem ersten Rendezvous. Wie der erfahrene Ägypter dem gehemmten Israeli beim Flirt heimlich Anweisungen gibt, das bewegt und geht ans Herz.
(Filmpodium, 28./29. Dezember)

The Band's Visit ****

Revoir un des plus beaux films de 2007: une fanfare policière égyptienne invitée à l'inauguration d'un centre culturel arabe arrive en Israël. Mais, après des heures d'attente, les huit musiciens n'ont toujours pas bougé du tarmac désert. Est-ce qu'on a oublié les invités venus d'Egypte? De leur propre chef, les huit hommes se mettent en route et arrivent – en raison de difficultés de compréhension – dans le mauvais village: un bled israélien endormi au bord du désert. Le dernier car est parti. Heureusement que l'aubergiste charitable du bistrot est de bon conseil… Réalisateur et scénariste israélien, Eran Kolirin, 34 ans, réalise une magnifique comédie dénuée de pathos avec son premier film. Au bout du monde aussi, l'origine et la croyance d'une personne n'ont pas d'importance, le ressenti du coeur seul en a. Dans l'une des plus belles scènes, un jeune musicien arabe accompagne un Israélien timide à son premier rendez-vous amoureux. L'Egyptien expérimenté donne en catimini des indications à l'Israélien pétri de complexes. Touchant et bouleversant.
(Filmpodium, 28 et 29 décembre)

Madagascar 2 **

Fortsetzung des quirligen Animations-Abenteuers: Das unfreiwillig nach Madagascar verfrachtete New Yorker Tierquartett hockt auf der Insel fest. Die klugen Pinguine motzen zwar ein altes Flugzeugwrack auf, hoffen, dass sie mit ihren Kumpanen nach New York zurückfliegen können. Doch weit kommen sie nicht: Nach einer Bruchlandung stecken sie im tiefsten Afrika fest. Neue Abenteuer beginnen. – Teil 2 hat nicht mehr die Frische des zündenden Originals. Zwar sind der verwöhnte und tänzelnde Löwe Alex, das unablässig plaudernde Zebra Marty, die angstgeplagte und verliebte Giraffe Melman, die aufreizende Nilpferddame Gloria und die anarchischen Pinguine noch immer liebenswert, poppig und pfiffig. Aber die Handlung lahmt bisweilen, wiederholt sich, die Pointen sind nicht mehr so stark. Alles ist perfekt auf einen braven, sicheren Nenner ohne Risiken zurückbuchstabiert worden. Schlau kalkuliert: Dieser weniger innovative und nirgends aneckende Familien- und Weihnachtsfilm ist 2008 zu einem der erfolgreichsten Streifen avanciert.
(Lido 1 & 2)

Madagascar 2 **

Suite du dessin animé relatant les folles aventures du quatuor d'animaux du zoo de New York, exporté involontairement à Madagascar. Les pingouins malins bricolent l'épave d'un vieil avion dans l'espoir de retourner à New York avec leurs compagnons. Mais leur voyage se termine rapidement après un atterrissage en catastrophe au plus profond de l'Afrique. De nouvelles aventures commencent. Le deuxième épisode ne possède plus la fraîcheur de l'étincelant original. Et cela, malgré la présence aimable et déjantée du lion Alex, star adulée et bondissante, du zèbre Marty, l'intarissable bavard, de Melman, la girafe poltronne et amoureuse, de l'hippopotame Gloria, l'aguicheuse et des imprévisibles pingouins. Mais l'action est boiteuse, se répète et les gags manquent de substance. Tout semble avoir été fait de manière gentillette et parfaite, sans prise de risques, pour obtenir un copier-coller peu innovant, sans accrocs, un dessin animé familial pour la période de Noël qui explose les records d'entrée.
(Lido 1 & 2)

1 ½ Ritter *(*)

Nach seinem Erfolg mit «Keinohrhasen» taucht Regisseur und Hauptdarsteller Til Schweiger ins finstere Mittelalter. Sein Ritter Lanze, mit Pagen-Schnitt im Angela-Merkel-Stil, ist Leibwächter von König Gunthers Tochter Herzelinde (Julia Dietze). Eines Tages wird die Dame entführt. Auf die Suche machen sich ihr verliebter Leibwächter Lanze sowie Möchtegern-Ritter Erdal (Rick Kavanian), ein Türke, der von Rittertum keine Ahnung hat. Als Lebenskünstler schlägt er sich durchs mittelalterliche Leben. Hier gibt es Marken-Rüstungen, Ride-ins, eine Boulevard-Zeitung, die Leibeigenen schuften mit gleitender Arbeitszeit. Und: Erdal erfrecht sich, in Deutschland über «mangelhafte Integrationspolitik» zu schimpfen. Die beste Pointe. – «1 ½ Ritter» ist ein etwas pausbäckiger, langatmiger Familienfilm, garniert mit ein paar Spässen in Holzhammer-Manier. Mit dabei: beinahe die gesamte deutsche Unterhaltungs-Mafia, von Thomas Gottschalk bis Roberto Blanco, von «Didi» Hallervorden bis zum 105-jährigen Alt-Star Johannes Heesters.
(Apollo)

1 ½ Ritter *(*)

Après son succès «Keinohrhasen», Til Schweiger – réalisateur et acteur principal – plonge dans les ténèbres du Moyen-Âge. Son chevalier Lanze (Til Schweiger) est blond à la coupe de page style Angela Merkel. Le roi l'engage comme garde du corps de sa fille Herzelinde (Julia Dietze). Un jour, elle est enlevée. Son garde du corps amoureux et Erdal (Rick Kavanian), un Turc qui n'a certes aucune idée de la chevalerie, mais qui se débrouille plutôt bien dans cette drôle de vie moyenâgeuse. Ici, il y a des équipements de marque, des ride-ins, un journal de boulevard et des serfs qui travaillent selon un horaire individualisé. Comble du culot, Erdal, le petit malfrat turc, se permet de critiquer la politique d'intégration lacunaire de l'Allemagne. Le meilleur gag! «1 ½ Ritter» est le type même du film familial truffé de gags taillés à la hache. L'ensemble de la mafia allemande du divertissement est de la partie: de Thomas Gottschalk à Roberto Blanco, de «Didi» Hallervorden à l'ancienne gloire de 105 ans Johannes Heesters.
(Apollo)

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*

01

Agenda

www.biel-agenda.ch
www.bienne-agenda.ch

Januar/*Janvier* 2009

Biel Bienne

SWISSLOS Office de la culture Canton de Berne

DO/*JE* 01.01.

Diverses/*Divers*

Neujahrsfeier der Superlative
Bolero-Weltrekord
Manuel Bernal spielt 30 Stunden non-stop Klavier mit kulinarischem und musikalischem Rahmenprogramm
Multimondo, Oberer Quai 22, *Quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.multimondo.ch, **15:00**

Büre Nöijohr
Maskenball
Mehrzweckhalle, Büren an der Aare, www.stadtmusig.ch, **19:00**

FR/VE 02.01.

Bühne/*Scène*

Bea von Malchus erzählt Nibelungen
Zum Jahresanfang Liebe, Rache, Geldgier, Mord und Totschlag. Eine Strapaze für die Lachmuskeln.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **17:00**

Musik/*Musique*

Jazznight
The Bowler Hats Jazzclub am Hirschenplatz
Repertoire von alten New Orleans-Themen über die traditionellen Happy-Jazz und Dixieland-Nummern bis zum Swing.
The Bowler Hats, Jazzclub am Hirschenplatz, Bahnhofstrasse, Lyss, 032 387 70 60, 032 387 70 61, info@gerber-gartenbau.ch, www.bowlerhats.ch, **20:30–22.30**

Film

Shine a Light – the Rolling Stones in Concert
Martin Scorsese, USA 2007, 35 mm, 122', E/d/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Biel – Rapperswil-Jona Lakers
Eishockey NLA/*hockey sur glace LNA*
Eisstadion/*Stade de Glace,* Biel/*Bienne,* **15:45**

Diverses/*Divers*

Büre Nöijohr
Siehe/*voir le* 01.01.
Mehrzweckhalle, *Büren an der Aare,* www.stadtmusig.ch, **19:00**

SA/SA 03.01.

Bühne/*Scène*

Funny Bone, ahoi!
Kinderproduktion; Ab 6 Jahre; Eine Piratenoper für Kinder nach Gioacchino Rossini «L'Italiana in Algeri» von Johann Casimir Eule & Wiebke Hetmanek; Musikalische Einrichtung von Askan Geisler. Funny Bone, Kapitän der Santa Cecilia, ist durch einen Fluch belastet. Er kann sich einfach nicht gut benehmen. Dies wäre auf einem Piratenschiff nicht so schlimm, wäre nicht die schöne Isabella durch Zufall an Bord gekommen.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **14:00–15:30**

Film

Shine a Light – the Rolling Stones in Concert
Siehe/*Voir le* 02.01.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Diverses/*Divers*

Büre Nöijohr
Siehe/*Voir le* 01.01.
Mehrzweckhalle, *Büren an der Aare,* www.stadtmusig.ch, **19:00**

SO/DI 04.01.

Bühne/Scène

Lucia di Lammermoor
Oper von/*opéra de* Gaetano Donizetti; In italienischer Sprache mit deutschen Übertiteln/*en langue italienne avec surtitres en français;* Trinca, Horres, Pfeifer, Vassilev Leitung/*direction;* Chor des Theaters Biel Solothurn/*Chœur du Théâtre Bienne Soleure;* Sinfonie Orchester Biel SOB/*Orchestre symphonique de Bienne OSB*
In Donizettis wohl berühmtester tragischer Oper geht es um zwei Liebende, die nicht öffentlich zu ihren Gefühlen stehen dürfen, denn ihre Familien sind tief verfeindet./*Dans le célèbre et tragique opéra de Donizetti, il est question de deux amoureux qui n'osent pas se déclarer car leurs familles sont ennemies.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:00–21:45**

Musik/*Musique*

Neujahrskonzert des SOB/*Concert de Nouvel-An de l'OSB*
Thomas Rösner Leitung/*direction*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.sob-osb.ch, **11:00**

Epiphanie-Konzert – Ensemble Castello/*Concert de l'Epiphanie – Ensemble Castello*
Marinette Schwab Violine/*violon;* Catherine Rouard Sopran/*soprano;* Carine Sarrasin Cello/*violoncelle;* Edith Lang Orgel/*orgue;* Werke von/*œuvres de* Telemann, Buxtehude & J. S. Bach
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00–19:00**

Kinder/*Enfants*

Animierte Führung /*Visite commentée & atelier pour enfants*
Animierte Führung und Kinderatelier zur Ausstellung «Die Technik der Illusion. Von der Zauberlaterne zum Kino»/*Visite commentée avec animations et atelier pour enfants dans le cadre de «La technique de l'illusion. De la lanterne magic au cinéma»*
Museum *Musée* Neuhaus, Schüsspromenade 26, *promenade de la suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **11:00**

Film

Trip to Asia
Thomas Grube, D 2008, 35 mm, 108', O.V./d/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:00, 20:30**

Sport/*Sport*

SHC Aegerten-Biel – SHC Bettlach
Strassenhockey NLA
Mehrzweckhalle, Aegerten, **14:00**

Diverses/*Divers*

Nah und fremd/*Entre exclusion et intégration*
Öffentliche Führung in der gleichnamigen Ausstellungen/*visites commentée publique de l'exposition du même nom/*
Die Neu-Anfänge der katholischen Kirche in Biel liegen in einer Zeit der politischen Spannungen und wirtschaftliche Umbrüche. Die Ausstellung dokumentiert diese spannende Zeit und die Anfänge der Kirche zwischen Aus-Grenzung und Integration.
Ausstellungsraum Ring 10/*Salle d'exposition du Ring 10, Biel/Bienne,* **11:00**

MO/LU 05.01.

Film

Trip to Asia
Siehe/*voir le* 04.01.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

DI/MA 06.01.

Bühne/Scène

La Périchole
Opéra-bouffe von/*de* Jacques Offenbach; In französischer Sprache mit deutschen Übertiteln/*en langue française;* Moritz Caffier Leitung/*direction;* Chor des Theaters Biel Solothurn/*Chœur du Théâtre Bienne Soleure;* Sinfonie Orchester Biel SOB/*Orchestre symphonique de Bienne OSB.*
Offenbachs Werke sind meist satirisch, sie nehmen rücksichtslos die Gesellschaft der Epoche Napoleons III. aufs Korn. In «La Périchole» ist die Geschichte um Liebe, Treue und Verrat im fernen Peru angesiedelt. Der Vizekönig muss feststellen, dass ihm Macht und Geld keine wahre Liebe erkaufen können.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

Film

Cinedolcevita
The Bridges of Madison County, Liebesfilm von/*de* Clint Eastwood, USA 1995, E/UT d, 135 Min.
Eine Reportage für das Magazin «National Geographic» führt den Fotografen Robert Kincaid (Clint Eastwood) im Sommer 1965 nach Iowa. Dort trifft er, auf der Suche nach einer Brücke, die Farmerin Francesca Johnson (Meryl Streep), die vier Tage ohne Ehemann und Kinder zu Hause ist. In diesen vier Tagen entwickelt sich eine besondere Spannung zwischen den beiden. Die zufällige Begegnung mit dem fremden Fotographen könnte für Francesca eine Wende in ihrem Leben bedeuten./*Le destin de Francesca Hobnson semble tout tracé. Mais un jour de l'été 1965, alors que son mari et ses enfants sont partis à une foire dans l'Iowa, le photographe Robert Kincaid lui demande sa route. Elle le guidera à travers les ponts couverts du comté de Madison qu'il est chargé de photographier pour la revue «National Geographic». L'amour suit et marque leur vies. Entrée:*
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **14:15**

Sport/*Sport*

Biel – Zug
Eishockey NLA/*hockey sur glace LNA*
Eisstadion/*Stade de Glace,* Biel/*Bienne,* **19:45**

MI/ME 07.01.

Bühne/Scène

Was Ihr wollt
Komödie von William Shakespeare
Die Zwillinge Viola und Sebastian werden bei einem Schiffbruch auseinandergerissen. Sie stranden einzeln an der Küste Illyriens. Viola weiss nicht mehr weiter und verkleidet sich als Mann, um sich in den Dienst des Herzogs Orsino zu begeben. Orsino ist mit der Melancholie des unglücklich Liebenden der Gräfin Olivia verfallen. Er schickt Viola, die sich jetzt Cesario nennt, als Liebesboten zu ihr. Der junge «Mann» gefällt der Gräfin sofort. Sie möchte ihn heiraten. Aber Cesario, also Viola, ist schon heimlich in Orsino verliebt.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19/*place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

Kinder/*Enfants*

Animation Kinder- und Jugendbibliothek/*Animation Bibliothèque des Enfants et des Jeunes*
Spielnachmittag & Büchertauschbörse/*Après-midi du jeu & bourse aux livres*
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse, 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* www.bibliobiel.ch, **14:00–16:00**

Diverses/*Divers*

Tanznachmittage/*Thés dansants*
Jeden 1. Mittwoch des Monats (ausser Juli & August) können Sie das Tanzbein schwingen./*Chaque premier mercredi du mois (sauf juillet & août) vous pouvez vous dégourdir les jambes.*
Musik, Unterhaltung: Trio Edgard, Werner und Sonja./*Divertissement musical: Trio Edgard, Werner et Sonja.*
Restaurant Union, Bubenbergstrasse 9, *rue Bubenberg,* Biel/*Bienne,* www.be-pro-senectute.ch, **14:00**

DO/JE 08.01.

Bühne/Scène

Was Ihr wollt
Siehe/*voir le* 07.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19/*place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Carlos Reygadas, CH/MX 2007, 137', O.V./d/f
Die Geschichte einer verbotenen Liebe in einer Mennonitengemeinde im Norden Mexikos./*Johan et les siens sont des mennonites du nord du Mexique. En contradiction avec la loi de Dieu et des hommes, Johan, marié et père de famille, tombe amoureux d'une autre femme.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Öffentliche Führung/*Visite guidée*
Ohne Voranmeldung/*Sans inscription préalable*
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* www.bibliobiel.ch, **17:30–18:30**

FR/VE 09.01.

Bühne/Scène

La Périchole
Siehe/*voir le* 06.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Siehe/*voir le* 08.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Last Days
von/*de* Gus Van Sant, USA 2005, 35 mm, 96', E/d/*f*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Fondue Schneeschuh Walking by night
Vollmondwanderung im Regionalpark Chasseral/ *Randonnée en pleine lune dans le parc régional Chasseral*
Wir starten nach Sonnenuntergang, erleben den Vollmond auf einer attraktiven Wanderroute, geniessen ein Fondue in der Métairie und auf dem Rückweg zeigt der Mond den Weg.
Mitnehmen: warme Winterkleider, hohe Winter-oder Trekkingschuhe, Stirnlampe und Skistöcke
Langlaufzentrum, *Les Prés d'Orvin,* 079 704 76 41, www.creavital.ch, **18:00–23:00**

Biel – Ajoie
Eishockey Junioren Elite B/ *hockey sur glace juniors élite B*
Eisstadion/*Stade de Glace,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Lyss – Visp
Eishockey Junioren Elite B/ *hockey sur glace juniors élite B*
Seelandhalle, Lyss, **20:45**

Diverses/*Divers*

Disco Nr. 1
Club 172, Insstrasse 28, Vinelz, **21:00–00:30**

SA/SA 10.01.

Bühne/*Scène*

Funny Bone, ahoi!
Siehe/*voir le* 03.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **14:00–15:30**

Musik/*Musique*

Quadriga Fagottquartett
Das Fagottquartett aus Berlin spielt zeitgenössische Musik, die speziell für die ungewöhnliche Besetzung komponiert wurde.
Werke für Fagottquartett, darunter Uraufführungen von Schweizer Komponisten. Konzert im Rahmen des Festivals «L'art pour l'Aar».
Zwinglikirche Biel-Bözingen, Hintergasse 12, *rue Arrière,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Siehe/*voir* le 08.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Last Days
Gus Van Sant, USA 2005, 35 mm, 96', E/d/*f*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Kinder/*Enfants*

Animation Kinder- und Jugendbibliothek/*Animation Bibliothèque des Enfants et des Jeunes*
auf Deutsch um 10:00 & auf Französisch um 11:00./*En allemand à 10:00, en français à 11:00*
Märchenzeit: Barbara Buchli erzählt eine Geschichte für Kinder ab 3 Jahren.
Temps du conte: Janine Worpe raconte une histoire pour les enfants dès 3 ans.
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* www.bibliobiel.ch, **10:00–10:30**

Steinzeitateliers für Kinder/*Atelier préhistorique pour enfants*
Fertige ein Sackmesser an wir vor 5000 Jahren/*Fabriquer un couteau de poche comme il y a 5000 ans.*
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.muschwab.ch, **14:00–17:00**

Sport/*Sport*

Hallenfussballturnier Indoors
Fussball, 9.30 Uhr 2.–/1.– Challenge-League-Teams (Final um 17.30 Uhr)
BBZ, Biel/*Bienne,* **09:30**

Fondue Schneeschuh Walking by night
Siehe/*voir* le 09.01.
Langlaufzentrum, *Les Prés d'Orvin,* 079 704 76 41, www.creavital.ch, **18:00–23:00**

HS Biel 2 – SG ATV/KV/RTV Basel
Handball 1. Liga/ *1re ligue*
Gymnasium am See/*Gymnase du Lac,* Biel/*Bienne,* **13:30**

Aarberg – Wädenswil
Tischtennis NL A Frauen (Spiele des TTC Aarberg)
Turnhalle Primarschule, Nidaustrasse, Aarberg, **16:00**

VBC Biel-Bienne I – VC Kanti Schaffhausen
Volleyball NLA Frauen
Gymhalle, Biel/*Bienne,* **17:30**

Diverses/*Divers*

Die Erzählungen aus den 1001 Nächten
Fünf Samstagsseminare: Teil 1; Anmeldung bis 30.November 08
Die Märchen aus «1001 Nacht» sind seit ihrer Einführung in die Weltliteratur vor dreihundert Jahren zum Inbegriff orientalischer Erzählkunst geworden. Prof. Dr. Ulrich Marzolph Leitung/*direction;* Inge von der Crone Erzählerin/*narratrice*
Volkshochschule/*Université populaire,* Ring 8, Biel/*Bienne,* 034 445 51 20, www.maerchengesellschaft.ch, **10:00–17:00**

Tanzbar Tango
Argentinischer Tango
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **20:30**

SO/DI 11.01.

Bühne/*Scène*

Es chunt ir beschte Familie vor
Dialektbearbeitung der LBB des Lustspiels «Baby Hamilton» von Anita Hart und Maurice Braddel
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch

Musik/*Musique*

Feu sacré
Konzert, Kirchgemeinde Aarberg
Eintritt frei
Kirche Aarberg, **17:00**

Sonntagskonzert/*Concert du dimanche*
Podium junger Künstler/ *Podium des jeunes interprères*
Michelangelo Carbonara Klavier/piano.
Werke von/*œuvres de* D. Scarlatti et J. Brahms
Société philharmonique, Logensaal/*Salle de la Loge,* Jurastrasse 40, *rue du Jura,* Biel/*Bienne,* 032 341 18 21, **17:00**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Siehe/voir le 08.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Alain Courtois sculpteur – les pieds sur terre et la tête dans les étoiles
En présence du réalisateur, Jaques Dutoit, CH/B 2008, Beta SP, 62', F
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:00, 20:30**

Last Days
von/*de* Gus Van Sant, USA 2005, 35 mm, 96', E/d/*f*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Kinder/*Enfants*

Animierte Führung /*Visite commentée & atelier pour enfants*
Siehe/*voir* le 04.01.
Museum *Musée* Neuhaus, Schüsspromenade 26, *promenade de la suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **11:00**

Sport/*Sport*

Fondue Schneeschuh Walking by night
Siehe/*voir* le 09.01.
Langlaufzentrum, *Les Prés d'Orvin,* +41 (0) 79 704 76 41, www.creavital.ch, **18:00–23:00**

Biel – Bern
Eishockey NLA/*hockey sur glace LNA*
Eisstadion, Biel/*Bienne,* **15:45**

Hallenfussballturnier Indoors
Fussball, 9.30 Uhr 2.–/1.– Challenge-League-Teams (Final um 17.30 Uhr)
BBZ, Biel/*Bienne,* **09:30**

SHC Grenchen-Limpachtal – SHC Seetal Admirals
Strassenhockey NLA
Schulhaus Eichholz, Grenchen, **14:00**

Diverses/*Divers*

Tanzen am Sonntag/*Les dimanches en dansant*
Musik von Trio Edgar Charles
Das Restaurant Romand empfängt Sie an einigen Sonntagen mit Musik, die Sie einlädt zum Tanzen./*Le Restaurant Romand vous accueille certains dimanches en musique avec la possibilité de manger un repas à midi.*
Restaurant Romand, Parkweg 10, *Ch. du Parc,* Biel/*Bienne,* www.be-pro-senectute.ch, **10:30–17:00**

Nah und fremd – entre exclusion et intégration
Siehe/*voir le* 04.01.
Ausstelungsraum Ring 10/*Salle d'exposition du Ring 10,* Biel/*Bienne,* **15:00**

Flohmarkt/Marché aux puces
2. Sonntag im Monat/*Deuxième dimanche du mois*
Gaskessel/*Coupole,* Gaswerkareal, *Ancienne aire de l'usine à gaz,* Biel/*Bienne,* www.chessu.ch, **11:00**

Open Mic da Luigi
Special guest: Lena Fenell
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **20:00**

MO/LU 12.01.

Bühne/*Scène*

Ferngespräche
Cadenza Farel
Texte von/*texte de* M. L Kaschnitz; Werke von/*œuvres de* D. Schnebel und J. Brahms; Mirjam Zbinden Sprecherin/ *narratrice;* Anne Schmid Gesang/*chant;* Karin Schneider Klavier/*piano*
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.ecoledemusique-bienne.ch, **19:30**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Siehe/voir le 08.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Last Days
Gus Van Sant, USA 2005, 35 mm, 96', E/d/*f*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

DI/MA 13.01.

Bühne/*Scène*

Jeux doubles
de Cristina Comencini
Quatres femmes se retrouvent tous les jeudis après-midi pour bavarder, tandis que leurs filles s'amusent dans la chambre d'à côté. Les années passent, les petites filles ont grandi. Le suicide de la mère de l'une d'elles les réunit dans la maison où elles jouaient jadis.
Palace, Thomas-Wyttenbach-Strasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 323 10 20, *www.spectaclesfrançais.ch,* **20:15–21:55**

Literatur/*Littérature*

Pedro Lenz
Liest aus «Plötzlech hets di am Füdle»
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, rue Dufour, Biel/*Bienne,* www.bibliobiel.ch, **20:00**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Siehe/voir le 08.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

MI/ME 14.01.

Bühne/*Scène*

Auf Reisen/*En voyage*
Opernskizzen/*Esquisses d'Opéra*
Ensemble des Schweizer Opernstudios/*Ensemble du Studio Suisse d'Opéra;* Franco Trinca & Riccardo Bovino Leitung/*direction;* Mathias Behrends Inszenierung/*mise en scène*
Volkshaus/*Maison du peuple,* Aarbergstrasse 112, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* www.hkb.bfh.ch, **19:30**

Film

Stellet Licht/*Lumière silencieuse*
Siehe/voir le 08.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

DO/JE 15.01.

Film

Nomad's Land
von/*de* Gaël Métroz, CH 2008, 90', *F*/d
Gaël Métroz folgt den Reiserouten von Nicolas Bouvier von Genf nach Sri Lanka und trifft auf eine stark veränderte Welt./ *Le jeune réalisateur suisse Gaël Métroz part seul, caméra au poing, sur les traces de l'écrivain Nicolas Bouvier. Documentaire magnifique.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

FR/VE 16.01.

Bühne/*Scène*

Ticket to Heaven
Theater Eigenart
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **20:30**

La Périchole
Siehe/*voir le* 06.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

D'Physiker
Tragikkomödie von Friedrich Dürrenmatt, Dialektfassung Berner Sommertheater 2006, Regie Hans Bangerter, teatrolyssimo
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Chaostheater Oropax
Molkerei auf der Bounty. Von und mit Thomas & Volker Martins.
Start ins Jubiläumsjahr der Kulturtäter ist am 16. und 17. Januar 2009 mit dem Chaos-Theater Oropax. In leicht abgeänderter Form werden Thomas und Volker Martins ihr Erfolgsstück «Molkerei auf der Bounty» präsentierten zur Freude all jener, die sie bei den Aufführungen des Zirkus Knie in Biel so schmerzlich vermisst haben.
Volkshaus/*Maison du peuple,* Aarbergstrasse 112, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00**

Le Relais
Avec le Théâtre Spirale, Genève
Dans «Le Relais» de Patrick Mohr, flotte un doux parfum de voyage qui emporte les spectateurs dès 12 ans vers différentes destinations, à la frontière du rire et de l'émotion. Un cadre inattendu pour une histoire funambulesque, une rencontre fortuite au milieu de la nuit dans un relais d'autoroute, avec un serveur de buvette nommé Désiré Ouedrago… et voilà que les langues se délient et que les esprits vagabondent.
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* 032 345 13 69, www.a-propos-biel-bienne.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Jazznight
Siehe/*voir le* 02.01.
The Bowler Hats, Jazzclub am Hirschenplatz, Bahnhofstrasse, Lyss, 032 387 70 60, 032 387 70 61, info@gerber-gartenbau.ch, www.bowlerhats.ch, **20:30–22.30**

Film

Nomad's Land
Siehe/*voir le* 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Patti Smith: Dream of Life
Steven Sebring, USA 2008, HD, 109', *E*/d
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Lyss – Sensee-Future
Eishockey Junioren Elite B
Seelandhalle, Lyss, **20:45**

Diverses/*Divers*

Fonduefahrt/*Croisière Fondue*
Bielersee-Abendrundfahrt, heimelig warm in der Schiffsstube/*Croisière du soir du Lac du Bienne, bien auch chaud comme à la maison*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:30**

Musikbar
Sing and Songwriter
Alte Landi Vinelz, Insstrasse 28, Vinelz, **21:00–00:30**

SA/SA 17.01.

Bühne/*Scène*

Es chunt ir beschte Familie vor
Dialektbearbeitung der LBB des Lustspiels «Baby Hamilton» von Anita Hart und Maurice Braddel
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch,

Chaostheater Oropax
Siehe/*voir* le 16.01.
Volkshaus/*Maison du peuple,* Aarbergstrasse 112, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Le grain de la voix
Eine Produktion von Canto Battuto/*Une production de Canto Battuto*
Die Sängerin Eva Nievergelt und der Schlagzeuger Christoph Brunner präsentieren in ihrem neuen Projekt zusammen mit dem Elektroniker Martin Lorenz zwei Uraufführungen, in denen den Stimmbändern aufs Maul geschaut wird./*La chanteuse Eva Nievergelt et le percussionniste Christoph Brunner présentent leur nouveau projet. En s'associant à Martin Lorenz (sons électroniques), ils présentent deux créations où la voix est examinée sous toutes ses coutures.*
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Christine Lauterburg & Aërope
Mit/*avec* Hank Shizzoe, Andi Hug, Michel Poffet, Markus Flückiger
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, 2560 Nidau, 032 331 93 03, 032 331 93 11, info@kreuz-nidau.ch, www.kreuz-nidau.ch, **21:00**

Film

Nomad's Land
Siehe/*voir* le 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Patti Smith: Dream of Life
Siehe/*voir le* 16.01.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Diverses/*Divers*

Lecture policière
Lecture policière avec Marianne Finazzi et Isabelle Wäber Rickli
Bibliothèque de langue française, Strandweg 1, Nidau, **11:00–13:00**

Multi Media Show
USA – Rockies, Canyon Country, Wild West
Topaktuelle Reise-Reportage aus Film, Fotos und akustischen Leckerbissen von den amerikanischen Rocky Mountains bis zu den Wüsten Arizonas. Highlights sind Nationalparks, Wildlife und Erosions-Landschaften, Route 66, San Francisco, Las Vegas und Wild-West Geschichten. Unbekanntes und Reisetipps aus erster Hand, live mit USA-Kenner Walter Sommerhalder. Eine atemberaubende Multimedia Show in Technischer Perfektion.
Gymnasium am See/*Gymnase du Lac,* Biel/*Bienne,* 032 322 05 22, **19:15**

SO/DI 18.01.

Bühne/*Scène*

La fête du roi
Am Hofe des Sonnenkönigs. Der Barockmeister Jean-Baptiste Lully und seine Zauberoper «Amadis»./*A la cour du Roi Soleil. Le maître Jean-Baptiste Lully et son opéra-magie «Amadis».*
Beat Wyrsch, Harald Siegel Leitung/*direction;* mit/*avec* Julie Koch, Paolo Vignoli, Roger Bucher, Matthias Walpen
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **11:00**

L'Isola disabitata
Die unbewohnte Insel, Oper von/*opéra de* Joseph Haydn; In italienischer Sprache mit deutschen Übertiteln/*en langue italienne avec surtitres en français;* Rösner, Mehring, Lüdicke Leitung/*direction;* Sinfonie Orchester Biel SOB/*Orchestre symphonique de Bienne OSB*
Im Hinblick auf den 200. Todestag Joseph Haydns im Mai 2009 beginnen wir die Saison mit einer Referenz an diesen vielfältigen Komponisten. Das grundlegende Thema in «L'Isola disabitata» ist die Kommunikationsschwierigkeit zwischen Männern und Frauen.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **17:00–18:30**

Musik/*Musique*

Chorkonzert & musikalische Abendfeier
Bieler Messe von Paul Hägler
Bieler Messe wird im Rahmen des Jubiläums der römkath.
Kirche St. Maria/*Eglise St-Marie,* Juravorstadt 41, *Faubourd du Jura,* Biel/*Bienne,* www.vhs-biel-lyss.ch/www.up-bienne-lyss.ch, **17:00**

Zwischen Liebe & Verzweiflung
Collegium Musicum Biel
Mit barocken Instrumenten. Bea van der Kamp Sopran/*soprano;* Peter Ehinger Blockflöten/*flûte à bec;* Katrin Luterbacher Violoncelle/*violoncelle;* Gregor Ehrsam Cembalo/*clavecin.* Arien und Kantaten von bekannten und weniger bekannten Komponisten aus der Barockzeit. Eintritt frei/*entrée libre,* Kollekte/*collecte.*
Pauluskirche/*Eglise St-Paul,* Blumenrain 24, *Crêt-des-Fleurs,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Kinder/*Enfants*

Animierte Führung /*Visite commentée & atelier pour enfants*
Siehe/*voir le* 04.01.
Museum *Musée* Neuhaus, Schüsspromenade 26, *promenade de la suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **11:00**

Die zertanzten Schuhe
Kinderkonzerte der Musikschule Biel/*Concert pour enfants de l'Ecole de musique Bienne*
ab 6 Jahren/*dès 6 ans.* Mit/*avec* Paula Leupi Erzählung/*narratrice* (auf Deutsch); Corinne Jacob Musik/*musique*
Eintritt Frei, Kollekte/*Entrée gratuite, collecte*
Musikschule/*Ecole de Musique,* Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* www.ecoledemusique-bienne.ch, **11:00**

Märlistunden
Auf Schweizerdeutsch mit Kinderbuchautorin und Verlegerin Marianne Gertsch
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **13:30–16:00**

Film

Nomad's Land
Siehe/*voir* le 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Patti Smith: Dream of Life
Siehe/*voir le* 16.01.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:00–20:30**

Sport/*Sport*

SHC Grenchen-Limpachtal – SHC Belpa 1107
Strassenhockey NLA
Schulhaus Eichholz, Grenchen, **14:00**

Biel – Lyss
Eishockey Junioren Elite B
Eisstadion/*Stade de Glace,* Biel/*Bienne,* **13:00**

Diverses/*Divers*

Auf der Spur des Bibers/*Sur les traces du castor*
Drei-Seen-Fahrt/*Tour des Trois-Lacs*
Erklärungen der BKW/*FMB* Energie SA./*Explications de la BKW/FMB Energie SA.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **10:00–17:00**

Tanzen am Sonntag/ *Les dimanches en dansant*
Musik von Trio Edgar Charles
Restaurant Romand, Parkweg 10, *Ch. du Parc,* Biel/*Bienne,* www.be-pro-senectute.ch, **10:30–17:00**

MO/LU 19.01.

Musik/*Musique*

Sonatenabend
Mit Beat Sieber Cello und Jonas Pulver Klavier
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **20:00**

Film

Nomad's Land
Siehe/*voir* le 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Nomad's Land
Siehe/*voir* le 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Patti Smith: Dream of Life
Siehe/*voir le* 16.01.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:00–20:30**

DI/MA 20.01.

Literatur/*Littérature*

Lyceum-Club Bienne – Section littéraire française
L'écrivain Yvette Wagner-Berlincourt de Delémont présentera son ouvrage «Dernières nouvelles du passé».
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Film

Nomad's Land
Siehe/*voir* le 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Feierlich und alltäglich
Der Alltag mit kleinen Kindern ist herausfordernd.
Im Erziehungsalltag stecken aber nicht nur Anforderungen, sondern auch Momente des Glücks und des Auftankens. Sie wahrzunehmen, kann Erwachsenen und Kindern helfen, einen guten, eigenen Weg zu finden. Zwei Gesprächsabende zu den Themen Taufe, Paten, Vertrauen und religiöse Erziehung. Mit Pfr. Stefan Affolter, Biel, und Dr. Luzia Sutter Rehmann, Studienleiterin Arbeitskreis für Zeitfragen
Wyttenbachhaus, J. Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:00–20:30**

MI/ME 21.01.

Musik/*Musique*

5. Sinfoniekonzert des SOB/*5ème concert symphonique de l'OSB*
Rokoko & Co.
Werke von/*œuvres de* Beethoven, Tchaïkovski, Prokofiev & Haydn; Jean-Jacques Kantorow Leitung/*direction;* Thomas Demenga Violoncello/*violoncelle*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.sob-osb.ch, **20:00**

Opernskizzen/*Esquisses d'Opéra*
«… es gibt manches auf der Welt, das lässt sich nicht sagen…»
Studierende des Schweizer Opernstudios/*Etudiants du Studio Suisse d'Opéra;* James Alexander, Franco Trinca & Riccardo Bovino Leitung/*direction;* Mathias Behrends & Franz Weber Inszenierung/ *mise en scène*
Aula Berufsbildungzentrum BBZ/*Aula de l'Ecole Professionnelle,* Wasenstrasse 5, *rue du Wasen,* Biel/*Bienne,* www.hkb.bfh.ch, **19:30**

Kinder/*Enfants*

Die Zauberlaterne/ *La Lanterne Magique*
Filmklub für Kinder im Primarschulalter/ *club de cinéma pour enfants de 6 à 12 ans.* 13:30 Französische Vorstellung/*séance française;* 15:30 Deutsche Vorstellung/*séance allemande.*
Dieser Kinderfilmklub zeigt im Jahr 9 Filme. Jede Vorstellung wird mit einer Animation für die Kinder eingeleitet. Einschreibung auch im Laufe des Jahres möglich/*Ce club de cinéma présente 9 films par année. Chaque séance est précédée d'une petite animation introductive. Possibilité de s'inscrire en cours de saison.*
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **13:30, 15:30**

Märlistund im Gigampfi
Der Zwerg «Simeli» und Elisabeth Rothen laden ein. Elternverein Aarberg
Im Gigampfi, Stadtplatz 4, Aarberg, **14.00–15.00**

Film

Nomad's Land
Siehe/*voir* le 15.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

DO/JE 22.01.

Bühne/*Scène*

D'Physiker
Siehe/*voir* le 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Die Glasmenagerie
Schauspiel von Tennessee Williams «Die Glasmenagerie» sei ein «Spiel der Erinnerungen» schrieb Tennessee Williams zur Uraufführung des Stückes 1945 in New York. Tom Wingfield schaut zurück auf seine Jugend. Die verbringt er zusammen mit seiner Mutter Amanda uns seiner Schwester Laura in einer einfachen Wohnung in St. Louis. Er arbeitet in einer Schuhfabrik. Dabei träumt Tom davon, Schrifsteller zu werden. Er möchte dem kleinlichen Alltagstrott ebenso entfliehen, wie seiner besitzergreifenden Mutter.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Film

Un conte de Noël
von/*d'Arnaud Desplechin, F 2007, 150', F/*d
Eine Familie, die von vielen Schicksalsschlägen getroffen wurde, versammelt sich zu Weihnachten in ihrem Anwesen in Roubaix./*A l'approche de Noël, une famille brisée par la maladie se réunit trois jours dans la grande maison parentale. L'heure serait aux règlements de compte, pourtant, la situation s'apaise. Et le monde s'enchante.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

FR/VE 23.01.

Bühne/*Scène*

D'Physiker
Siehe/*voir* le 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Biographie sans Antoinette
de Max Frisch
Kürmann, éminent professeur en comportementalisme, est au soir de sa vie. Rongé par un cancer, il fait appel à un metteur en scène-démiurge et à ses deux assistantes pour remodeler une vie qu'il juge ratée et la reconstruire comme il croit la désirer.
Palace, Thomas-Wyttenbachstrasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 323 10 20, www.spectaclesfrançais.ch, **20:15–21:55**

Musik/*Musique*

Jazznight
Siehe/*voir le* 02.01.
The Bowler Hats, Jazzclub am Hirschenplatz, Bahnhofstrasse, Lyss, 032 387 70 60, 032 387 70 61, info@gerber-gartenbau.ch, www.bowlerhats.ch, **20:30–22.30**

Messiah
Oratorio von/*de* G.F. Haendel
Rachel Harnisch Sopran/*soprano;* Norma Lerer Alt/*alto;* Bernhard Gärtner Tenor/*ténor;* István Kovács Bass/*basse;* Berner Vokalensemble; Cappella Bernensis; François Pantillon, Leitung/*direction.*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 327 30 00, **20:00**

Film

Un conte de Noël
Siehe/*voir le* 22.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Märchen aus Lappland
Abend für Erwachsene mit Cristina Roters Eine Reise in die Welt der Märchen und Legenden des Nordens.
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna,* Ring 1, Biel/*Bienne,* www.belena.ch, **19:30–20:30**

Schlachtplatte-Metzgete/
Plat de viande-Bouchoyade
Abendrundfahrt, Berner Abend mit kulinarischen Köstlichkeiten/*Croisière du soir, Soirée bernoise Soupe avec plat de viande*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:30–22:15**

Diner Concert
Schuberts Trio in Es-Dur Klaviertrio Lüthi-Kuhn-Ruef
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch

Jasmin Dössegger, Eveline Hintermeister & Myung Mosimann
Vernissage
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **18:00**

SA/SA 24.01.

Bühne/*Scène*

Funny Bone, ahoi!
Siehe/*voir le* 03.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **14:00–15:30**

D'Physiker
Siehe/*voir* le 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Unterhaltungsabende
Theater, Ein Stück mit Liedern und Volkstänzen, Kindertanzgruppe
Mehrzweckhalle, Ins, **20:00**

Pinocchio
Wintertournee Theater Kanton Bern, Kinder-Theater von P.-J. Kelting und J. Schlachter; Regie, Barbara Rauch Spielsprache: Mundartdialekte der Schweiz und einfaches Hochdeutsch, Dauer: ca. 60 Min.
Mehrzweckhalle, Worben, 031 941 11 40, www.theaterkantonbern.ch, **15:00**

Musik/*Musique*

K en solo
Chanson Française
Pour sa venue à Bienne, K nous invite dans son intimité. Il se produit en solo, s'accompagnant au piano ou à la guitare. Cette formule nous permet un face à face inoubliable avec cet auteur-compositeur-interprète qui a trouvé dans la chanson sa voie intérieure.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:00**

BIBLIo'SOUND
Jazz-Pop Matinee
Die Gesangsklasse von Helena Danis (Musikschule Biel) präsentiert im Rahmen der Biblio'Sound-Matinee ein buntes Programm von Popsongs und Jazzballaden begleitet am Klavier von Anna Zumsteg
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* **11:00**

Kinder/*Enfants*

Steinzeitateliers für Kinder/*Atelier préhistorique pour enfants*
Baue eine Speerschleuder wie die steinzeitlichen Jäger/*Fabriquer un propulseur comme les premiers chasseurs.*
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.muschwab.ch, **13:30–17:00**

Film

Un conte de Noël
Siehe/*voir le* 22.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport/*Sport*

VBC Biel-Bienne I – Zeiler Köniz
Volleyball NLA Frauen/*LNA Dames*
Gymnasium am See/*Gymnase du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:30**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Führung/*Visite commentée publique*
Siehe/*voir le* 17.01.
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* **17:30–18:00**

Diverses/*Divers*

Offene Türen an der Rudolf Steiner Schule Biel
Rudolf Steiner Schule, Schützengasse 54, *rue du Stand,* Biel/*Bienne,* www.steinerschule-biel.ch, **08:00**

Straparola – Le piacevoli notti
Fünf Samstagsseminare: Teil 2;
Straparolas «Piacevoli notti», die 1550 und 1553 in Venedig erschienen, waren zu ihrer Zeit in Italien ein regelrechter Bestseller und verbreiteten sich auch ausserhalb ihres Ursprungslandes sehr rasch.
Volkshochschule/*Université populaire,* Ring 8, Biel/*Bienne,* 034 445 51 20, www.maerchengesellschaft.ch, **10:00–17:00**

Hannes Brunner & Stéphane Zaech – Vernissage
Vernissage der Ausstellungen/*Vernissage des expositions*
Hannes Brunner – *A la recherche du temps gagné* & Stéphane Zaech – Visions de Van
Centre PasquArt, Seevorstadt 71, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:00**

Muriel Décaillet – Vernissage
Never Ending
Espace libre, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **18:00**

SO/DI 25.01.

Bühne/*Scène*

Neville Tranter, Stuffed Puppet Theatre
«Cuniculus» Figurentheater (in englischer Sprache)/*«Cuniculus» spectacle visuel en langue anglaise*
Ein schöner Zufall, dass das neue Stück von Neville Tranter und seinem Stuffed Puppet Theatre ins Jubiläumsjahr der Kulturtäter fällt. Vor genau 20 Jahren nämlich war der begnadete Schauspieler und Puppenspieler zum ersten Mal deren Gast. In der neuen Produktion «Cuniculus» lebt ein Mensch zusammen mit Riesenkaninchen. Diese Ausgangslage bietet Neville Tranter den Nährboden für eine fantastische Geschichte über Menschlichkeit, Andersartigkeit und Freiheit.
Stadttheater/*Théâtre municipal,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.kulturtaeter.ch, **19:00**

Musik/*Musique*

3. Kammermusikkonzert des SOB/*3ème concert de musique de chambre de l'OSB*
Rokoko & Co.
Logensall/*Salle de la Loge,* Biel/*Bienne,* www.sob-osb.ch, **11:00**

Französische Klangwelten um 1900 + Tango
Klavier Anne Marie Aellen Tschurr, Flöte Fabienne Sulser Erismann, Cello Matthias Walpen. Lysser Abendmusiken
Reformiertes Kirchgemeindehaus, Lyss, **17:00**

Concert de Jubilate
Mendelsohn, Dvořak, Di Lasso und Bach Avec le Chœur de chambre qui est accompagné par le quatuor de saxophones de Christian Roellinger.
Royal de Tavannes, *Tavannes,* www.francais-tourisme.ch, **17:00**

Z'Morge-Buffet
mit Musik und Gesang, Gemischter Chor Port
Matthäus-Zentrum, Lohngasse 4, Port, **09:00–12:00**

Kinder/*Enfants*

Animierte Führung /*Visite commentée & atelier pour enfants*
Siehe/*voir le* 04.01.
Museum *Musée* Neuhaus, Schüsspromenade 26, *promenade de la suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **11:00**

Ausstellungen/*Expositions*

Das Archäologische Fenster der Region/
La fenêtre archéologique de la région
Eine Zeitreise zu wichtigen archäologischen Fundstellen rund um den Bielersee, Berner Jura und Stadt Biel. Unsere Themen: Geschichte der Archäologie, Leben und Überleben, Gräber und Riten/*Les sites archéologiques les plus importants de notre région, autour du lac de Bienne, dans le Jura bernois et en ville de Bienne. Nos thèmes: histoire de l'archéologie, vie et survie, tombes et rites.*
Siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab*

Bilder einer Stadt/*Visions d'une ville*
Einblicke in fünf Jahrhunderte Geschichte der Stadt Biel/*Regards sur cinq siècles d'histoire de Bienne.* Bis/*jusqu'au* 05.04.2009
Siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab*

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes*
Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: eine Auswahl von Werken der Künstlerfamilie Robert; Karl und Robert Walser: Maler und Dichter – Kinosammlung William Piasio: Archäologie des Kinos – Biel/Bienne – Uhren- und Industriestadt, eine vollständig neue Ausstellung zur Bieler Uhren- und Industriegeschichte/*La vie bourgeoise au 19e siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: un choix d'œuvres des peintres Robert; Karl et Robert Walser: peintre et poète – Cinécollection William Piasio: l'archéologie du cinéma – Biel/Bienne – Ville horlogère et industrielle: une nouvelle exposition complète sur l'histoire de l'horlogerie et l'industrie biennoise.*
Siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Die Technik der Illusion – von der Zauberlaterne zum Kino/*La technique de l'illusion – de la lanterne magique au cinéma*
Die seit 1895 auf die Kinoleinwand projizierten grossen lebensechten Bilder vermitteln einem die Illusion scheinbar realer Welten. Die neue Ausstellung präsentiert alle wichtigen Etappen dieser Entwicklung/*En 1895 furent projetés les premiers films de cinéma et ce nouveau média ne fut pas long à conquérir le monde et à fasciner les masses. La nouvelle exposition présente toutes les étapes importantes de cette évolution.*
Siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Verlorenes Paradies?/*Paradis perdu?*
Dauerausstellung/*exposition permanente*
Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert. (Stiftung Sammlung Robert)/*Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui. (Fondation Collection Robert)*
Siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Weihnachtsausstellung des Kunstvereins Biel/
Exposition de Noël de la Société des beaux-arts de Bienne
Noch wenig bekannten Künstlerinnen und Künstler bietet die Weihnachtsausstellung des Kunstvereins die Möglichkeit, ihr Werk einer breiten !offentlichkeit vorzustellen und von dieser vielleicht als neues Talent entdeckt zu werden./*Pour les artistes ayant déjà acquis une réputation dans la région et au-delà, l'exposition de Noël constitue une opportunité de mettre en évidence la continuité de leur pratique.*
Siehe/*voir* Centre PasquArt, 14.12.2008–11.01.2009

X-Mas+ 2008: Reto Leibundgut
Installation «Chromatic Itch». Ein Projekt des Kunsthauses in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel:/*Un projet du Centre d'art en collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne.*
Siehe/*voir* Centre PasquArt,

Auswahl 08/*Sélection 08*
Der Wettbeweb Auswahl 08 steht jenen Personen offen, welche Fotographie als Ausdrucksmittel wählen. Die Werkeingaben kommen aus der ganzen Schweiz und geben einen Einblick in das aktuelle fotografische Schaffen./*Sélection 08 est une initiative en faveur de la promotion de la photographie. Cette exposition collective réunit un choix significatif parmi les quelque 180 travaux libres qui ont été soumis cette année au jury du PhotoforumPasquArt. Le Prix Photoforum récompense le meilleur travail de la sélection.*
Photoforum PasquArt, Seevorstadt 71-75, faubourg du Lac, 2502 Biel/Bienne, bis/*jusqu'au* 11.01.09, Mi/*me* – Fr/*ve,* 14:00–18:00, Sa/*sa* – So/*di,* 11:00–18:00,
Vernissage Sa/*sa* 13.12.2008, 17:00

Hannes Brunner – *A la recherche du temps gagné*
Hannes Brunner arbeitet an grossen und kleinen Bozzetti; haptisch gemachte Gedanken. Über die Beschäftigung mit Fotografie und Architektur entwickelte er in den letzten Jahrzehnten eine Anzahl raumfüllender Installationen, denen unterschiedliche Themen zu Grunde liegen./*Les œuvres de Hannes Brunner sont autant de pensées rendues tactiles. En marge de ses travaux photographiques et architectu+raux, il réalise depuis dix ans un grand nombre d'installations qui mêlent diverses thématiques.*
Siehe/*voir* Centre PasquArt, 25.01.2009–29.03.2009

Stéphane Zaech – *Visions de Van*
Die Gemälde von Stéphane Zaech führen auf der Leinwand mehrere Epochen zusammen. Sie beziehen sich auf Repertoire der klassischen Meister von Tizian bis Picasso, sind aber genau so reich an Details aus unserer zeitgenössischen Imgebung./*Les peintures de Stéphane Zaech concentrent dans l'espace de la toile plusieurs temporalités. Puisant dans le répertoire des maîtres classiques du Titien à Picasso, elles n'en sont pas moins riches de détails issus de notre univers contemporain et familier.*
Siehe/*voir* Centre PasquArt, 25.01.2009–29.03.2009

Ferit Kuyas – City of Ambition
Photoforum PasquArt, Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac,* 2502 Biel/*Bienne,* von/*du* 25.01.2009 bis/*jusqu'au* 22.03.2009, Mi/*me* – Fr/*ve,* 14:00–18:00, Sa/*sa* – So/*di,* 11:00–18:00, Vernissage Sa/*sa* 24.01.2009, 17:00

Brad Rimmer – How Now Mao
Photoforum PasquArt, Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac,* 2502 Biel/*Bienne,* von/*du* 25.01.2009 bis/*jusqu'au* 22.03.2009, Mi/*me* – Fr/*ve,* 14:00–18:00, Sa/*sa* – So/*di,* 11:00–18:00, Vernissage Sa/*sa* 24.01.2009, 17:00

Gabriela Oester – *Jardin d'hiver*
Espace libre, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Centre PasquArt, 2502 Biel/*Bienne,* www.espacelibre.info, bis/*jusqu'au* 11.01.09, 14:00–18:00

Muriel Décaillet – Never Ending
Espace libre, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Centre PasquArt, 2502 Biel/*Bienne,* www.espacelibre.info, von/*du* 25.01.09 bis/*jusqu'au* 01.03.2009, Vernissage Sa/*sa* 24.01.2009, 18:00

L'eau – Ring
Mit/*avec* Christian von Aarburg, Nina Borghese, Laurent Burkhalter, Agostino Conte, Fiore Galati, Anna M. Mariani, Lorenzo Mariani & Paul Sieber
Bis/*jusqu'au* 19.01.2009, Di/*ma*–Fr/*ve* 16:00–20:00, Sa/*sa* 10:00–16:00, So/*di* 11:00–20:00
Altre Krone/*Ancienne Couronne,* Ring, 2502 Biel/*Bienne*

Jasmin Dössegger, Eveline Hintermeister & Myung Mosimann
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* 2502Biel/*Bienne*
Von/*du* 21.01.2009 bis/*jusqu'au* 08.02.2009, Mi/*me*–Fr/*ve* 16:00–20:00, Sa/*sa*–So/*di* 11:00–16:00, Vernissage Fr/*ve* 23.01.09, 18:00, Finissage So/*di* 08.02.09, 11:00–16:00

Winterausstellung
Vier Gewölbe – Vier Ausstellungen
Heini Stucki: Fotografien zum Thema Winter. Analog eingefangen und eigenhändig entwickelt, zeigt er uns weihnachtliche, stimmungs- und geheimnisvolle schwarz-weiss Aufnahmen aus der Bieler Altstadt sowie verzauberte Landschaften aus unserem Seeland; Spiegel, Gemälde, Möbel, Uhren… 17.–20. Jahrhundert bilden eine wohnlichfestlcieh Atmosphäre im ursprünglichen Teil; Werke von R. Spinnler, M. Disler, K. Schifferl u. H.-R Imhof; Schatullen, Truhen, Koffer, Dosen, Handtaschen…
Bis/*jusqu'au* 28.02.2009, Di/*ma*–Fr/*ve* 14:00–18:00, Do/*je* 14:00–20:00, Sa/*sa* 10:00–12:00, 14:00–16:00
Gewölbe Galerie, Obergasse 4,6 & 10, *rue Haute,* 2502 Biel/*Bienne,* 032 323 49 58, www.gewoelbegalerie.ch

Lichtzeichen
Fotoarbeiten aus der Schule für Gestaltung/*travaux photographiques de l'Ecole d'Arts Visuels.*
Klinik Linde AG/*Clinique des Tilleuls SA,* Blumenrain 105, *crêt des Fleurs,* 2503 Biel/*Bienne,* www.kliniklinde.ch/*www.clinique-des-tilleuls.ch.*
Ausstellung/*exposition* bis/*jusqu'au* 08.01.2009, 08:00 – 20:00

Nah und fremd
150 Jahre Römisch-Katholische Kirche Biel/*150 ans de l'Eglise catholique-romaine de Bienne*
Ring 10, 2502 Biel/*Bienne,* Fr/*ve,* 17:00 – 20:00, Sa/*sa*–So/*di,* 10:00 – 17:00, bis/*jusqu'au* 15.01.2009, Finissage 15.01.2009

Juragewässerkorrektionen/*Corrections des eaux du Jura*
Interaktive Dauerausstellung/*exposition permanente.*
Siehe/*voir* Schlossmuseum Nidau

Frédo le moineau
avec le Théâtre Katerland, Winterthur
«Frédo le moineau» est l'incroyable aventure d'un petit oiseau, pour enfants dès 5 ans. En essayant de voler comme un grand aigle, l'oisillon dévisse et tombe bec en avant au fond d'un cave. A ce moment du récit, personne ne parierait un sou sur la naissance d'une merveilleuse amitié entre trois rats et notre mini-moineau. Et ce n'est que le début de l'histoire …
Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* 032 345 13 69, www.a-propos-biel-bienne.ch, **14:30**

Film

Un conte de Noël
Siehe/*voir le* 22.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Offene Türen an der Rudolf Steiner Schule Biel
Rudolf Steiner Schule, Schützengasse 54, *rue du Stand,* Biel/*Bienne,* www.steinerschule-biel.ch, **08:00**

Kulinarische Weinfahrt/*Croisière viticole*
Drei-Seen-Fahrt/*Tour des Trois-Lacs*
Wine&Dine mit Degustation und Erklärungen vom einheimischen Weinbauern. Konsumation nicht inbegriffen./*Wine&Dine avec dégustation et explications d'un vigneron de la région. Consommations excluses.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **10:00–17:00**

Gassmann Areal: Erste Grabungsergebnisse/*Aire Gassmann: Premiers résultats de fouille*
im Museum Schwab/*au Musée Schwab*
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.muschwab.ch, **11:00**

MO/LU 26.01.

Film

Un conte de Noël
Siehe/*voir le* 22.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Offene Türen an der Rudolf Steiner Schule Biel
Rudolf Steiner Schule, Schützengasse 54, *rue du Stand,* Biel/*Bienne,* www.steinerschule-biel.ch, **09:00**

DI/MA 27.01.

Bühne/*Scène*

Was Ihr wollt
Komödie von William Shakespeare
Die Zwillinge Viola und Sebastian werden bei einem Schiffbruch auseinandergerissen. Sie stranden einzeln an der Küste Illyriens. Viola weiss nicht mehr weiter und verkleidet sich als Mann, um sich in den Dienst des Herzogs Orsino zu begeben. Orsino ist mit der Melancholie des unglücklich Liebenden der Gräfin Olivia verfallen. Er schickt Viola, die sich jetzt Cesario nennt, als Liebesboten zu ihr. Der junge «Mann» gefällt der Gräfin sofort. Sie möchte ihn heiraten. Aber Cesario, also Viola, ist schon heimlich in Orsino verliebt.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

Est-ce que je peux me permettre d'attirer votre attention sur la brièveté de la vie?
Chorégraphie de Philippe Saire
Une création festive, colorée, astucieuse. Une danse en trompe-l'œil, parce que tout cela est au final bien fragile. Une chorégraphie en complète résonance avec les mots de l'auteure et comédienne Sandra Korol, mis en exergue par Philippe Saire.
Palace, Thomas-Wyttenbachstrasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 323 10 20, www.spectaclesfrançais.ch, **20:15–21:15**

Musik/*Musique*

Chœur Symphonique de Bienne
J. Haydn «Die Jahreszeiten»/*«Les Saisons» avec l'Orchestre symphonique de Bienne,*
Christa Goetze Sopran/*soprano;* Hans-Jürg Rickenbacher Tenor/*ténor;* Florian Engelhardt Bass/*basse;* François Pantillon Leitung/*direction*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 327 30 00, www.mtp.ch, **17:00**

Film

Un conte de Noël
Siehe/*voir le* 22.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Z'Morge-Buffet
mit Musik & Gesang; Gemischter Chor Port
Matthäus-Zentrum, Lohngasse 4, Port, **09:00–12:00**

Archäologie-Vortrag 2009
Organisiert vom Netzwerk Bielersee. Mit Rudolf Zwahlen, Archäologischer Dienst des Kantons Bern. Villa Rustica Kallnach. Der Badetrakt
Hochschule für Technik und Inf, Quellgasse 21, Biel/*Bienne,* **20:00**

MI/ME 28.01.

Bühne/*Scène*

La Périchole
Siehe/*voir le* 06.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, 032 328 89 67, info@theater-biel.ch, www.theater-biel.ch, **19:30–22:00**

D'Physiker
Siehe/*voir* le 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Film

Un conte de Noël
Siehe/*voir le* 22.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Soirées de danse singulières
A la découverte de sa propre danse. Laisser émerger le mouvement dans la présence et la disponibilité corporelle.
Tous les dernières mercredis du mois.
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **18:45–21:45**

DO/JE 29.01.

Bühne/*Scène*

D'Physiker
Siehe/*voir* le 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Musik/*Musique*

Weltrekord
Ursus & Nadeschkin
In ihrem Bühnenstück «Weltrekord» zeigen sich Ursus & Nadeschkin überraschend versöhnlich, aber witzig und absurd wie eh und je. Anders eben. Wie immer.
Palace, Thomas-Wyttenbachstrasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 0900 325 325, www.groovesound.ch, **20:30**

Film

Que tan lejos – So weit weg/
Que tan lejos – Si loin
von/*de* Tania Hermida, Ecuador 2007, 92', Habl. esp./d/*f*
Qué tan lejos ist ein ausgesprochen anregender Film über das Reisen, das Unterwegssein und über Begegnungen zwischen Menschen. Der überraschende Spielfilmerstling von Tania Hermida begeistert das Publikum und gewinnt den Publikumspreis in Genf./*Esperanza (espoir), une jeune touriste espagnole en quête d'aventure rencontre Teresa, une étudiante équatorienne au cœur brisé. Elles partageront toutes les deux un voyage en auto-stop à travers l'Equateur.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Conférence La Mésopotamie – Société jurassienne d'Emulation Bienne
Babylone, centre culturel par Charles Félix, ancien directeur et professeur de mathématiques du Lycée cantonal de Porrentruy.
Des fouilles archéologiques entreprises à partir du milieu du 19è siècle en Mésopotamie ont livré plus de 150 000 tablettes d'argile marquées de signes cunéiformes. Environ 300 concernent les mathématiques. L'étude de ces documents permet d'apprécier les connaissances mathématiques des habitants du Croissant fertile.
Mercure Hôtel Plaza Biel, *40 Marché Neuf, Bienne,* chantal.garbani@bluewin.ch, **20:00**

FR/VE 30.01.

Bühne/*Scène*

Die Glasmenagerie
Siehe/*voir le* 22.01.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:30**

Die Dame in Schwarz – Irma & Der Befreier
Ein Theaterstück zwischen Realität und Wahnsinn +
2 Kurzstücke von Robert Walser, Irma & Der Befreier
Shanty Calero/Robert Walser Autorin; Shanty Calero & Deborah Imhof Inszenierung; Joschua Pflüger, Livio Prisi, Shanty Calero, Andrea Roth, Aurelia Dellers, Lara Flick, Bettina Horisberger & Deborah Imhof Spiel
Théâtre de Poche, Obergasse/*rue Haute,* Biel/*Bienne,* 076 360 33 95, shantita@hotmail.com, **20:00**

D'Physiker
Siehe/*voir le* 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Die Hochzeit des Achilles
Frei nach Artur Marya Swinarski
Ein barbarisches Lustspiel. Aufgeführt von der Theatergruppe des Gymnasium Linde Biel. Norga Gura Regie/*mise en scène.*
Gymnasium Linde/*Gymnase des Tilleuls,* Scheibenweg 45, *chemin de la Ciblerie,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Musik/*Musique*

Weltrekord
Siehe/*voir le* 29.01.
Palace, Thomas-Wyttenbachstrasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 0900 325 325, www.groovesound.ch, **20:30**

Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:
- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
- Tourismus: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86
- Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
- Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21

Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stilistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen. Daten online erfassen – Eingabemaske unter:
www.agenda-biel.ch

Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:
- *culture: Service de la culture, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- *tourisme: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86*
- *sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- *divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier. Saisir les données en ligne – masque de saisie à l'adresse:
www.agenda-bielch

Impressum

Herausgeber/*Editrice*:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale*:
Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Titelbild/*Photo de couverture*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Druck/*Impression*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*

Copyright:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*

Diese Agenda ist
ein Gemeinschaftswerk von:
Cet agenda a été réalisé par les partenaires suivants:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*: Dienststelle Kultur/*Service de la culture*, Stadtmarketing/*Marketing de la Ville;*
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA;*
Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel-Seeland/*Tourisme Bienne-Seeland*

Film

Que tan lejos – So weit weg/ *Que tan lejos – Si loin*
Siehe/*voir le* 29.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Wir stossen an
Alle, denen Erwachsenenbildung am Herzen liegt sind eingeladen zum gemeinsamen Austausch und um anzustoßen, auf all unsere Pläne und Visionen. Gastredner: Journalist Marcel Hänggi, der mit seinem neuen Buch «Wir Schwätzer im Treibhaus. Warum die Klimapolitik versagt» dazu anstösst, unsere Denkgewohnheiten zu überprüfen.
Wyttenbachhaus, J. Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **17:30**

Näbu-Night 09
Mehrzweckhalle, Worben, **21:00–03:00**

Lysser Jubiläums-Fasnacht 2009
25 Jahre Fasnacht und 1000 Jahre Lyss, Lilienzunft Lyss
Fr: Fackelumzug, Zunftball Beizenfasnacht; Sa: Kinderumzug und Kinderfasnachtsball, Zunftball, Beizenfasnacht; So: Grosser Fasnachtsumzug, Verbrennen des Näbugeischt, Uslampete (alle Bälle im Kreuzsaal).
Kreuzsaal, Lyss

SA/SA 31.01.

Bühne/*Scène*

Funny Bone, Ahoi!
Kinderproduktion; Ab 6 Jahre; Eine Piratenoper für Kinder nach Gioacchino Rossini «L'Italiana in Algeri» von Johann Casimir Eule & Wiebke Hetmanek; Musikalische Einrichtung von Askan Geisler
Funny Bone, Kapitän der Santa Cecilia, ist durch einen Fluch belastet. Er kann sich einfach nicht gut benehmen. Dies wäre auf einem Piratenschiff nicht so schlimm, wäre nicht die schöne Isabella durch Zufall an Bord gekommen.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **14:00–15:30**

Die Dame in Schwarz – Irma & Der Befreier
Siehe/*voir le* 30.01.
Letzte Vorstellung am 01.02.09, 18:00 Uhr.
Théâtre de Poche, Obergasse/*rue Haute,* Biel/*Bienne,* 076 360 33 95, shantita@hotmail.com, **20:00**

D'Physiker
Siehe/*voir* le 16.01.
Aula Kirchenfeldschulhaus, Lyss, 079 451 97 29, **20:00**

Die Hochzeit des Achilles
Siehe/*voir* le 30.01.
Gymnasium Linde/*Gymnase des Tilleuls,* Scheibenweg 45, *chemin de la Ciblerie,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Konzert und Theater
Theatergruppe des Vereins Schützenchörli Aarberg
Hotel- Restaurant Krone, Stadtplatz 29, Aarberg, 032 392 15 17, **20:00**

Musik/*Musique*

Old Seed, ad Hoc
Old Seed: Ein Kanadier, der ein Erfinder und Geschichtenerzähler ist. Melancholie: ja, Trübsinn: nein.
ad-hoc: sing and songwriter von melancholisch bis poppig.
Alte Landi Vinelz, Insstrasse 28, Vinelz, **21:00–00:30**

Kinder/*Enfants*

Das Schneemädchen
mit Kathrin Schudel & Gabriele Fivaz
Für Kinder ab 4 Jahren und alle, die sich am Puppenspiel erfreuen.
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna,* Ring 1, Biel/*Bienne,* www.belena.ch, **10:00, 11:15**

Film

Que tan lejos – So weit weg/ *Que tan lejos – Si loin*
Siehe/*voir le* 29.01.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport/*Sport*

HS Biel 2 – CS Chênois 1
Handball 1. Liga/*1re ligue*
Gymnasium am See/*Gymnase du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Biel – ZSC Lions
Eishockey NLA/*hockey sur glace LNA*
Eisstadion/*Stade de Glace,* Biel/*Bienne,* **19:45**

RHC Diessbach – RC Biasca
Rollhockey NLA Männer
Sporthalle, Diessbach, **15:00**

VBC Biel-Bienne II – VBC Epalinges
Volleyball 1. Liga Frauen
Gymnasium am See/*Gymnase du Lac,* Biel/*Bienne,* **14:00**

Diverses/*Divers*

Öffentliche Führung/ *Visite commentée publique*
Siehe/*voir le* 17.01.
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* **17:30–18:00**

Näbu-Night 09
Mehrzweckhalle, Worben, **21:00–03:00**

Lysser Jubiläums-Fasnacht 2009
Siehe/*voir le* 30.01.
Kreuzsaal, Lyss

Bibliothek/*Bibliothèque*

Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*
Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Tel. 032 329 11 00, www.bibliobiel.ch/ *www.bibliobienne.ch*
Mo/*Lu* **14:00–18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00–18:30;** Do/*Je* **09:00–20:00;** Sa **09:00–17:00**

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* 3. Stock/*3e étage*, Tel. 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Do/*Je* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Fr/*Ve* **10:00–13:00**, während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

Le Polyglotte – Interkulturelle Bibliothek/*Bibliothèque interculturelle*
Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,*
Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **14:30–17:00**

Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Tel.. 032 322 76 03
Di–Sa/*Ma–Sa* **14:00–18:00;** So/*Di* **11:00–18:00**

CentrePasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 55 86, www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 44 82, www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze*, Tel. 032 328 70 30
Di–So /*Ma–Di* **11:00–17:00;** Mi/*Me* **11:00–19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli,* telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique,* An Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables,* Tel. 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules*, Tel. 032 322 36 36
Di–So/*Ma–Di* **14:00–17:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègegasse 21, *rue du Collège*,
Tel. 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo–Fr/*Lu–Ve* **09:00–12:00** und **13:30–18:30**;
Sa–So/*Sa–Di* nach Absprache/*sur rendez-vous*, Eintritt frei/*Entrée libre*

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6/Schloss, 2560 Nidau, Tel. 032 332 25 00
Mo–Fr/*Lu–Ve* **08:00–18:00,** Sa–So/*Sa–Di* **10:00–16:00**

Sport

Sport à la carte
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 62, *rue Centrale*,
Tel. 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-Mail: chantal.gagnebin@biel-bienne.ch

Hallenbad/*Piscine couverte*

Mo/*Lu,* Di/*Ma,* Do/*Je* **07:00–19:00*;**
Mi/*Me,* Fr/*Ve* **09:00–21:00*;** Sa **09:00–18:00*;** So/*Di* **09:00–17:00**
* Ab/*dès* **17:00** nur noch für Schwimmer geöffnet (Kinder in Begleitung Erwachsener)/*uniquement pour les nageurs et les enfants accompagnés d'une personne majeure*

Die Wasserrutschbahn steht zur Verfügung von/*Le toboggan est à disposition du* Mo–Fr/*Lu–Ve* **14:00–16:45;**
Sa–So/*Sa–Di* **12:00–16:45**